

THE EUROPEAN THEATRE TODAY:
The Plays • n°3

1997



LE THÉÂTRE EN EUROPE AUJOURD'HUI:
Les Pièces • n°3

THE EUROPEAN THEATRE TODAY:

The Plays • n°3

LE THÉÂTRE EN EUROPE AUJOURD'HUI:

Les Pièces • n°3

1997

PREFACE / PRÉFACE

One of the most outstanding actors and directors of our time, Jean Louis Barrault, said in his memoirs : "The theatre is as old as man. It is tied to him like his twin. Both are inseparable, and even more generally, the act of theatre, in its essence, is inseparable from all life".

Since the theatre has such a fundamental role for man, those for whom this art is a profession of faith as much as a commitment for life assure within our societies a great function of human and social value.

In this context, I am happy, as the European commissioner responsible for culture, to once more express to the European Theatre Convention and to all its members, my true appreciation for the important work accomplished in the promotion and diffusion of theatre in Europe.

I wish particularly to salute, in the European Theatre Convention, the success of cultural co-operation between European professionals in the theatre and their constant engagement in order to improve and enlarge the access of European citizens to this vital and living expression of our cultures.

Un des acteurs et metteurs en scène les plus marquants de notre époque, Jean Louis Barrault, considère dans ses réflexions que "Le théâtre est aussi vieux que l'homme. Il lui est accroché comme son double. Tous deux sont inséparables et, plus généralement encore, le jeu du théâtre, dans son essence, est inséparable de tout être vivant."

Si le théâtre a donc ce rôle fondamental pour l'homme, ceux qui font de cet art une profession de foi tout autant qu'un engagement de vie, assurent au sein de nos sociétés une fonction d'une grande signification et valeur humaine et sociale.

Dans ce contexte, je suis heureux, en tant que Commissaire européen chargé de la Culture, de pouvoir encore une fois exprimer à la Convention Théâtrale Européenne et à tous ses membres, ma vive appréciation pour le travail important jusqu'ici accompli en faveur de la promotion et diffusion du Théâtre en Europe.

Je souhaite tout particulièrement saluer, en la Convention Théâtrale Européenne, l'exemple réussi d'une coopération culturelle entre les professionnels européens du secteur et leur engagement constant au service d'un toujours meilleur et plus large accès des citoyens européens à cette expression vive et vitale de nos cultures.

Marcelino Oreja

*European Commissioner for Culture
Commissaire européen responsable de la Culture*

INTRODUCTION

Is it necessary to attach importance to dates and anniversaries? The ETC will be ten years in 1998, so may we be forgiven in congratulating ourselves, especially, for seeing there a nice promise for the future. Similarly, to reach the third issue of this work isn't without meaning. It proves its unquestionable usefulness. The first two issues, published in 1993 and 1995 have, despite youthful faults, met numerous readers, and - even better - performers: nearly 35 plays presented have been produced in different countries. Without claiming that our publication was ever the only element of decision, the great number of requests for information which have been addressed to the general delegation demonstrates how much this guide is invaluable.

The present issue (number 3) covers the period between July 95 and May 97. We've tried to be still nearer an inaccessible perfection. What to do to avoid some omissions, to compel dramatists who remain reluctant? Nevertheless, the informations about the plays and their authors are richer, the synopsis better presented. Patricia Canellis, general delegate of the Convention and Lieven Struye, administrative director of the KVS, have worked at the realisation of this book with the conscientiousness, the competence and the talent they're known for. Let them be thanked for that. May the success of this third issue satisfy them and encourage us to carry on in the same way.

Faut-il attacher de l'importance aux dates et aux anniversaires? Que la Convention Théâtrale Européenne ait dix ans en 1998, on nous pardonnera de nous en féliciter et surtout d'y voir une belle promesse d'avenir. De la même façon, atteindre la troisième livraison de cet ouvrage n'est pas sans signification. Cela prouve son indéniable utilité. Les deux premiers numéros publiés en 1993 et 1995, malgré des défauts de jeunesse, ont rencontré de nombreux lecteurs, et mieux, des interprètes: près de 35 pièces qui y sont présentées ont été produites dans différents pays. Sans prétendre que notre publication ait toujours été le seul élément de décision, le grand nombre de demandes de renseignements adressées à la délégation démontre qu'il s'agit là d'un guide précieux.

Le numéro 3 que voici couvre la période allant de juillet 95 à mai 97. Nous avons essayé d'approcher plus encore d'une inaccessible perfection. Comment éviter quelques oublis, comment contraindre ceux des auteurs qui restent réticents? Quoi qu'il en soit, les informations sur les pièces et leurs auteurs sont plus riches, les synopsis mieux présentés. Patricia Canellis, déléguée générale de la Convention et Lieven Struye, directeur administratif du KVS, ont assuré la réalisation de ce livre avec la conscience, la compétence et le talent qu'on leur connaît. Qu'ils en soient remerciés. Puisse le succès de ce troisième numéro les satisfaire et nous encourager à poursuivre sur le même chemin.

Daniel Benoin

*President of the European Theatre Convention
Président de la Convention Théâtrale Européenne*

ETC - AIMS AND PROGRAMMES

The aims of the ETC

Created in 1988, the European Theatre Convention (ETC) is an association which includes 28 theatres subsidized by public authorities and many associate theatres from 16 European countries. The aims of the ETC are described in the very words of its name.

European

Europe's deep, common roots and the history and evolution of its philosophy has allowed the development of diverse and rich cultures. European integration, therefore, should be carried out by enhancing, understanding and respecting the different cultures. Such a discussion should provide a clearer idea of the relative position of each regional and national culture within the European Union, as well as restore links with Central and Eastern Europe in order to open our continent to the rest of the world.

Theatre

Theatre is maybe one of the most crucial instruments of this integration, because like cultures, one of its basic props is language, which means that it is likewise hemmed in by the barrier that gives our regions and nations their originality. The enhancement of the various languages of the regions of Europe therefore finds its prime exponent of propagation in dramatic expression, especially in its contemporary evolution.

Convention

In order to establish a close cooperation, important institutions of theatre production have signed a Convention aiming the exchange of ideas, persons, productions and the realisation of coproductions in order to improve the cultural knowledge of each other and to set up a real European network of cooperation in the field of theatre.

The programmes of the ETC General programmes

Established after many symposiums, meetings, exchanges and common works, the general programmes aim to give the members and the theatres of Europe an opportunity to work together and to get a better knowledge of cultures through dramatic art. These programmes, prepared and realised by the members of the Convention, therefore, can be used by any theatre that wishes to.

1. North-South Dialogue

After the programme intitled *Gemination 100* (1991-1995) which associated 50 theatres of Central and Eastern Europe to 50 theatres in Western Europe, the North-South programme will allow a new impulse which not only will give birth to a real common work and the transmission of «savoir-faire», (in particular through the organisation of symposiums, round-tables and trainings) but will also create real artistic exchanges (co-productions, festivals, exhibitions, etc...).

2. NET Programme (New European Theatre)

This programme is designed to promote European languages through their richest vector: the writing of new plays. It simultaneously attempts to promote existing texts and creates the particular conditions stimulating the writing of new plays and their production. In this framework, a selection among the best European plays is published every two years. A new step in this programme, going from 1997 to 2000, will promote the production and the circulation in Europe of the performances created from new plays.

3. Centre for Communication

Based at the Arena del Sole - Teatro Stabile di Bologna - it offers on the Internet a rich view of the artistic and cultural heritage of theatre in Europe, with information on member theatres and on ETC activities. The site has received international recognition and various prizes such as Magellan «4 Star Award», WebScout «Way Cool Art Site», and World Wide Web Associates «Entertainment» Top Ten Winner.
<http://www.nettuno.it/etc-centre> (E-mail: etcentre@iperbole.bologna.it)

4. International Festivals

Organised every two years by a theatre member of the ETC, the Festival shows the artistic evolution of its members and associates other theatres through a theme. The themes were: *Eastern Europe* in 1989 in St-Etienne, *Immigrant Culture* in 1992 in Bologna, *Writing Today* in 1995 in Luxembourg, *North-South Dialogue* in 1997 in Stockholm. Moreover, since 1994, the Convention is co-producing the Bonner Biennale, also exclusively concerning contemporary writing.

5. Forum of European Theatre (FTE)

This new project of the ETC has been launched in 1996. Through a common theme, all theatre people together with cultural and political operators, meet every year during 3 days in the French region of Rhône-Alpes, with the task to set up an inventory of theatre in Europe. An annual report is published at Actes Sud Editions.

Affinity programmes

It was these more informal programmes that gave rise to the ETC and are of prime importance for its future. They allow the different members to work together in close cooperation. Whether they take the form of staff exchanges, the organisation of trainings, co-productions or the staging of plays, they form a series of microcosms that can provide a unique opportunity to bring the Theatres of Europe closer together. These programmes include school exchanges and the training of actors independent or linked to the theatres of the Convention.

CTE - OBJECTIFS ET PROGRAMMES

Les objectifs de la CTE

La Convention Théâtrale Européenne (CTE), créée en 1988, est une association regroupant 28 théâtres de création subventionnés par les pouvoirs publics et de nombreux théâtres associés dans 16 pays d'Europe. La CTE définit ses objectifs par la simple énumération des mots qui composent son nom.

Européenne

L'Europe, par son histoire et l'évolution de ses pensées a permis le développement des cultures les plus diverses et les plus riches. L'intégration européenne doit donc consister à connaître, mettre en valeur, confronter, et respecter ces cultures. Une telle approche permet de mieux situer la position relative de chaque culture nationale ou régionale au sein de l'Union Européenne, mais également de renouer des relations avec l'Europe Centrale et Orientale, et d'ouvrir notre continent au reste du monde.

Théâtrale

Le théâtre peut être l'un des instruments privilégiés de cette intégration, car comme les cultures, il est essentiellement porté par les langues, et subit comme elles, cette barrière qui fait l'originalité majeure de nos régions et de nos nations. La mise en valeur des diverses langues des régions d'Europe trouve donc, dans l'expression dramatique, son plus sûr instrument de propagation, en particulier, dans ses évolutions les plus contemporaines.

Convention

Afin de mettre en oeuvre une étroite collaboration, de grandes institutions de production théâtrale se sont liées par une Convention qui a pour but de favoriser les échanges d'idées, d'hommes, de productions et de réaliser des coproductions, afin d'améliorer la connaissance culturelle de chacun et de mettre en oeuvre un véritable réseau européen de coopération théâtrale.

Les programmes de la CTE Les programmes généraux

Etablis après de nombreux colloques, échanges et travaux en commun, les programmes généraux ont pour objectif de permettre concrètement aux différents membres, et à l'ensemble des théâtres en Europe, de participer à la mise en oeuvre d'une connaissance réelle des cultures européennes à travers l'art dramatique. Il s'agit donc de programmes, qui préparés et réalisés par les membres de la Convention, peuvent être utilisés par l'ensemble des grands théâtres d'Europe.

1. Dialogue Nord-Sud

Succédant au programme intitulé *Jumelage 100* (1991-1995) qui a consisté à associer 50 théâtres d'Europe Centrale et Orientale, à 50 théâtres d'Europe Occidentale - le dialogue Nord-Sud permet une nouvelle orientation qui, tout en créant une véritable réciprocité dans le travail, transmet les savoir-faire, (notamment à travers l'organisation de conférences, de tables rondes

et de stages) et engendre de réels échanges artistiques (coproductions, festivals, expositions, etc...)

2. Nouvelle Ecriture Théâtrale (NET)

Ce programme consiste à promouvoir les langues d'Europe à travers leur vecteur le plus vivant: le théâtre en train de s'écrire. Il cherche à la fois à promouvoir les textes existants et à mettre en place les conditions nécessaires qui stimulent l'écriture de nouvelles pièces et leur production. Dans ce cadre, un recueil des meilleures pièces européennes est publié tous les deux ans. Une nouvelle étape de ce programme, pour la période allant de 1997 à 2000, devrait permettre de favoriser activement la production et la circulation en Europe de spectacles créés à partir de nouvelles pièces.

3. Centre de la Communication

Situé à l'Arena del Sole - Teatro Stabile di Bologna, ce centre offre sur Internet un vaste panorama sur le patrimoine artistique et culturel des théâtres en Europe, en proposant des informations et de la documentation sur les théâtres membres et les activités de la CTE. De nombreux prix internationaux ont été attribués au site du Centre: Magellan «4 Star Award», WebScout «Way Cool Art Site», et le World Wide Web Associates «Entertainment» Top Ten Winner.
<http://www.nettuno.it/etc-centre> (E-mail: etcentre@iperbole.bologna.it)

4. Festivals Internationaux

A travers un thème qui permet de confronter les spectacles des membres du réseau à d'autres théâtres invités, la CTE présente tous les deux ans, un festival organisé par l'un de ses adhérents. Les thèmes ont été les suivants: *L'Est* en 1989 à St-Etienne, *la Culture Immigrée* en 1992 à Bologna, *Ecrire aujourd'hui* en 1995 à Luxembourg, *Dialogue Nord-Sud* en 1997 à Stockholm. De plus, depuis 1994, la CTE coproduit la Biennale de Bonn, festival exclusivement dédié à l'écriture contemporaine.

5. Le Forum du théâtre européen (FTE)

Cette nouvelle initiative de la CTE a été lancée en 1996. Autour d'un thème, le forum rassemble chaque année pendant 3 jours, dans le département de la Loire en Rhône-Alpes (France), tous les professionnels du théâtre et les opérateurs culturels et politiques, avec pour mission de dresser un état des lieux du théâtre en Europe. Un bilan annuel est publié aux éditions Actes Sud.

Les programmes d'affinité

Ces programmes plus informels, sont à l'origine même de la Convention Théâtrale Européenne et sont primordiaux pour son avenir. Ils permettent à ses différents membres de travailler ensemble en liaison étroite et profonde. Qu'ils prennent la forme d'échanges de personnel, d'organisation de stages, de coproductions ou d'accueils de spectacles, ils forment une série de microcosmes, seuls susceptibles de lier en profondeur les théâtres d'Europe. Ces programmes incluent également des échanges d'écoles et la formation de comédiens indépendants ou liés aux théâtres de la Convention.

FOREWORD / AVERTISSEMENT

Though we have brought all our care to this work, some points are yet not so clear and some remarks are thus to be made.

1. Some information have been difficult to collect. Where it is missing (no precision on translations/on direction...), you will see by yourself, either information has not been communicated, either it does not exist.

2. As concerning the reading committees, the impossibility of setting up some juries in some specific countries like Russia, Poland, or Romania has led us to reconsider our position on the subject - which consisted in not presenting a country if we were not able to set up a real jury. This year, we have asked a selection to professionals operating as representatives of the Convention. Let them be thanked; we wish they will be able, for the next editions, to help us set up a reading committee in their country.

3. Though we have succeeded -since the first edition- to be present in more in more countries, (ex: Great-Britain, Greece, Slovenia, Croatia...) some others - like Ireland, Baltic countries or Switzerland - are yet absent; we do sincerely regret that. (Switzerland is nevertheless presented with the play "Top Dogs" which is part of the German selection.)

4. Finally, a last remark is necessary: some plays are a little older than the period authorized in this edition (1995-1997). Either, the juries have decided to choose older plays, but more important and more representative, either the production of former written plays has only taken place more recently. We have accepted them.

Thanking you for all what is preceeding and for your indulgence regarding some mistakes you will find, we promise to do even better next time!

Malgré tous les soins que nous avons apporté à cet ouvrage, quelques points doivent être clarifiés et certaines remarques sont donc nécessaires.

1. Certaines informations ont été difficiles à obtenir. Là où l'information est manquante (absence de précision sur les traductions/ sur la mise en scène...), vous le constaterez, soit l'information n'a pas été communiquée, soit elle n'existe pas.

2. En ce qui concerne les comités de lecture, l'impossibilité de mettre en place des jurys dans certains pays (ex:Russie/Pologne/Roumanie...) nous a mené à reconsidérer notre position - qui consistait à ne pas présenter le pays si nous n'arrivions pas à former un jury. Nous avons ainsi, cette année, confié la sélection de certains pays à des professionnels, opérant comme des représentants pour la Convention. Nous les remercions, et souhaitons qu'ils puissent, pour les prochaines éditions, nous aider à former un comité de lecture dans leur pays.

3. Malgré le fait que nous avons réussi -depuis la première édition- à être présent dans de plus en plus de pays, (ex: Grande-Bretagne, Grèce, Slovénie, Croatie...) certains pays - comme l'Irlande, les pays Baltes ou la Suisse - sont encore absents et, nous le regrettons vivement. (La Suisse est tout de même représentée avec la pièce "Top Dogs" qui fait partie de la sélection allemande.)

4. Enfin, une dernière remarque s'impose; vous rencontrerez certaines pièces qui sont un peu plus anciennes que la période couverte par cette édition (1995-1997). Soit, certains jurys ont jugé nécessaire de sélectionner des pièces plus anciennes, mais importantes et plus représentatives, soit la production de certaines pièces écrites plus tôt n'a pu avoir lieu que récemment. Nous les avons donc acceptées.

Pour tout ceci et pour votre indulgence à l'égard de certaines fautes que vous trouverez, nous vous remercions. Et, nous promettons de faire encore mieux la prochaine fois!

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Preface by / Préface de Marcelino Oreja	3	Botho Strauss	- Ithaka	36	
Introduction by / de Daniel Benoin	5	Werner Buhss	- Bevor wir greise wurden	37	
ETC - Aims and Programmes	6	Urs Widmer	- Top Dogs	38	
CTE - Objectifs et Programmes	7				
Foreword / Avertissements	8	ELLAS			
Table of contents / Table des matières	9	<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i>		39	
		Loula Anagnostaki	- To Taxadi Macria	40	
BELGIQUE - BELGIE		Yorgos Dialeghmenos	- Logo Fatsas	41	
<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i>	11	Iakovos Kambanellis	- Sti Hora Ibsen	42	
Willy Thomas	- Kleine Bezetting	12	D. Kehaïdis/E. Haviara	- Me Dynamî Apo Tin Kifissia	43
Arne Sierens	- Bernadetje	13			
Paul Pourveur	- White Out	14	ESPAÑA		
Peter De Graef	- Henry	15	<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i>	44	
Jan Fabre	- De Keizer van het Verlies	16	Jordi Galceran	- Paraules Encadenades	45
Anne Vegter	- Recht op Fatsoen	17	Josep Maria Benet I Jornet	- El Gos del Tinent	46
			Rodolf Sirera I Turo	- La Caverna	47
BULGARIA			Juan Garcia Larrondo	- Celeste Flora	48
<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i>	18		Antonio Alamo	- Lo Borrachos	49
Youri Datchev	- A Dog's House	19	Antonio Onetti	- Salvia	50
Christo Boytchev	- The Colonel Bird	20			
			FRANCE		
CESKÀ REPUBLIKA			<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i>	51	
<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i>	21	Xavier Durringer	- Bal Trap	52	
Arnošt Goldflam	- Sladký Theresienstadt	22	Michel Azama	- Zoo de Nuit	53
Egon Tobias	- Jaurés	23	Jean-Luc Lagarce	- J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne	54
Markéta Bláhová	- Pastička	24	Valère Novarina	- Le Repas	55
			Eugène Ionesco	- Nefs et Naufrages (Sotie)	56
HRVATSKA			Arnaud Bedouet	- Kinkali	57
<i>In Charge of the Selection / Chargé de la Sélection</i>	25				
Asja Srnc Todorović	- Mrtva Svadba	26	GREAT - BRITAIN		
Ivan Vidić	- Uz Ognjište	27	<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i>	58	
			Ayub Khan-Din	- East is East	59
DANMARK			Marina Carr	- Portia Coughlan	60
<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i>	28		Martin Crimp	- Attempts on her Life	61
Nicoline Werdelin	- Liebhaverne	29	Clare Mc Intyre	- The Thickness of Skin	62
Astrid Saalback	- Det Velsignede Barn	30	Sarah Kane	- Blasted	63
			Mark Ravenhill	- Shopping and Fucking	64
DEUTSCHLAND					
<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i>	31		ITALIA		
Heiner Müller	- Germania 3	32	<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i>	65	
Susanne Schneider	- Wir Verkäufer	33	Sonia Antinori	- Il Sole Dorme	66
Einar Schleef	- Totentrompeten	34	M. Maggioni/C. Tomati	- Marlowe	67
Thomas Jonigk	- Du sollst mir enkel schenken	35			

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Michela Marelli	- La Segretaria	68
Filippo Betto	- Armageddon	69
Gianfranco Calligarich	- Grandi Balene	70
Enrico Luttmam	- Chi ha Pauro del Luppo Cattivo?	71

LETZEBUERG

<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i> 72		
Michel Clees	- Solosonate für einen handschlag	73
Pol Greisch	- De Platten	74
Jean-Paul Maes	- Good Night Sweetheart	75

MAGYARORSZAG

<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i> 76		
György Spiro	- Honderű	77
Kornél Hamvai	- Körvadaszat	78

NEDERLAND

<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i> 79		
Jeroen van den Berg	- De vrouw van Schopenhauer	80
Rob de Graaf	- 2Skin	81
Peer Wittebols	- Zog	82
Gerardjan Rijnders	- Mofenblues	83
Judith Herzberg	- Rijgdraad	84

ÖSTERREICH

<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i> 85		
Wolfgang Bauer	- Skizzenbuch	86
Marlene Streeruwitz	- Brahmsplatz	87
Werner Schwab	- Antiklimax	88
Alfred Dorfer/Josef Hader	- Indien	89

POLSKA

<i>In charge of the Selection / Chargé de la Sélection</i> 90		
Ewa Lachnit	- Czlowiek Ze Smieci	91
Gregorz Nawrocki	- Mloda Smierc	92
Marek Bukowski	- Cialopalenie	93

PORTUGAL

<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i> 94		
Jorge Guimaraes	- Cenas de Uma Tarde de Verão	95
Miguel Rovisco	- Um Homem Dentro do Armário	96
Antonio Torrado	- Doze de Inglaterra	97

ROMÂNIA

<i>In Charge of the Selection / Chargé de la Sélection</i> 98		
Vlad Zografu	- Petru Sau Petel Din Soare	99

РОССИЯ

<i>In Charge of the Selection / Chargé de la Sélection</i> 100		
Mikhaïl Ougarov	- Oborvanets	101
Olia Moukhina	- Tania, Tania	102
Xenia Dragounskaïa	- Navsegda	103

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i> 104		
Viliam Klimáček	- Mária Sabina	105
Karol Horák	- Príd'Kráľ' Ovstvo Tvoje	106
Silvester Lavrik	- Katarína	107

SLOVENIJA

<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i> 108		
Drago Jančar	- Halštat	109
Dušan Jovanović	- Uganka Korajže	110
Dane Zajc	- Grmače	111
Ivo Svetina	- Tako Je Umr Zarätüstra	112

SUOMI

<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i> 113		
Jouko Turkka	- Rakkaita Pettymyksiä Rakkaudessa	114
Kari Heiskanen	- Kaikki On Epätoivoista	115
Esko Salervo	- Taivaansininen Tila	116

SVERIGE

<i>Reading Committee / Comité de Lecture</i> 117		
Jasenko Selimovic	- Romeo Och Julia I Sarajevo	118
Bengt Ohlsson	- Klassning	119
Bengt Pohjanen	- Ropandets Röst	120

MEMBERS OF THE EUROPEAN THEATRE CONVENTION		
MEMBRES DE LA CONVENTION THEATRALE EUROPEENNE		
		121

ETC - 10 YEARS OF ACTIVITIES		
CTE - 10 ANS D'ACTIVITES		
		122
		123

BELGIË - BELGIQUE

BELGIUM

READING COMMITTEE

Erwin Jans
Dramatist at the Royal Flemish
Theatre (KVS)

Alex Mallems
Dramatist at the Royal Flemish
Theatre (KVS)

In collaboration with the
Flemish Institute for Theatre



COMITÉ DE LECTURE

Erwin Jans
Dramaturge au Théâtre Royal
Flamand (KVS)

Alex Mallems
Dramaturge au Théâtre Royal
Flamand (KVS)

En collaboration avec
l'Institut Flamand du Théâtre

KLEINE BEZETTING

YESTERDAY WE WILL / PETITE DISTRIBUTION

Kleine Bezetting shows three distinct sequences in the relationship between a man and a woman. Time, space, plot, and psychology remain deliberately vague. The first and third scene mostly concern the tensions between the two characters. The second shows their difficulty to communicate with the outside world. The dramatic plot relies entirely on dialogues between the man and the woman. They talk and quarrel about love, desire, faithlessness, freedom, injustice. Themes

which emerge from unexpected associations in the discussions. Even the language plays whimsically between the man and the woman. Two different natures, two different visions of the world. He is passionate, believes in love, and his opinion on antagonisms in a couple's life are categorical; she is more independent, more cautious, maybe more realistic than him. At the end of the play, positions get closer and oppositions are less visible: "I am sometimes the part of yourself that you deny".

Willy Thomas

1959

Address / Adresse:

Dito' Dito
rue de la Blanchisserie 28
B - 1000 Bruxelles

Works / Œuvres:

Frans (1985, with/avec Guy Dermul)
Duiven en Schoenen (1988)
Plots (1989)
Van Wagner (1990)
B is A in Bubbels (1990)
De Patselling (1990)
Sluis (1992)
De kluchtzangers (1993)
Kleine bezetting (1995, with/avec Jolente De Keersmaeker)

First performance /

Première représentation:

February 1995/février 1995
Studio Kaaitheater, Brussel

Directed by / Mise en scène:

Willy Thomas & Jolente De Keersmaeker

Characters / Personnages:

1 man/homme
1 woman/femme

Translations / Traductions:

English/anglais

Kleine Bezetting nous montre trois séquences distinctes de la relation entre un homme et une femme. Le temps, l'espace, l'intrigue, la psychologie restent délibérément flous. La première et la troisième scène s'attachent surtout aux tensions entre les deux personnages. Et la deuxième à leur rapport difficile au monde extérieur. Le ressort dramatique est entièrement contenu dans les dialogues entre l'homme et la femme. Ils parlent et se querellent à propos de l'amour, du désir, de l'infidélité, de la liberté, de l'injustice. Des thèmes qui prennent corps d'une manière inattendue par les associations dans les discussions. La langue elle-même joue son rôle capricieux entre l'homme et la femme. Deux tempéraments divergents, deux visions du monde. Lui, c'est un passionné qui croit en l'amour, et ses jugements sur les antagonismes dans la vie commune sont catégoriques; elle, elle est plus indépendante, plus prudente, peut-être plus réaliste que lui.

A la fin de la pièce, les positions se rapprochent quelque peu et les oppositions se font moins tranchées: "Je suis parfois cette partie de toi-même que tu auto-censures".

BERNADETJE

BERNADETTE

Bernadetje has been created from improvisations of some youngsters. The text is rather the outcome of a performance than its starting point. The title refers to Bernadette Soubirous, the girl to whom the Blessed Virgin of Lourdes has appeared. "Lourdes" is the word written on the neon-spot in the middle of the stage, above bumper-cars. There people meet: some adults, but mostly children and adolescents - two brothers are waiting their mother to go to their father's second wedding, a little tap-dancing girl, a Polish who doesn't speak Flemish, a taxi-driver with a bad reputation, a little girl in her white communion dress... Common characters, talking like common people: coarse, poetic, moving, it seems that they communicate better through dance and music. Internal quarrels show a universe, full of immature expectations, projections, unspoken feelings, sorrows, innocence, eroticism, aggressiveness... Scraps of "human condition".

Arne Sierens

1959

Address / Adresse:

Nieuwpoorttheater
Nieuwpoort 35 - B - 9000 Gent

Works / Œuvres:

Het vermoeden (1982)
Rode oogst (1982)
Massacre van de onschuldigen (1984)
De reis naar het donkere kontinent (1985)
De soldaat-facteur en Rachel (1986)
De liefde voor de drie manen (1987, opera with/opéra avec Johan De Smet)
Los Muertesitos / Onze lieve doden (1988)
Je pleure des bananes (1989, opera with/opéra avec Johan De Smet)
Mouchette (1990) - Constant Pardon
Falstaff in Congo (1990)
Boste (1992)
Kaïet-Kaïet (1992) Dozen (1993)
De Drumlenaam (1994)
Juffrouw Tania (1994)
Moeder en Kind (1995, avec/with Alain Platel)
Bernadetje (1996, avec/with Alain Platel)

First performance /

Première représentation:

October 1996/octobre 1996
Nieuwpoorttheater, Gent

Directed by / Mise en scène:

Alain Platel & Arne Sierens

Characters / Personnages:

6 men/hommes
5 women/femmes

Translations / Traductions:

French, German, English, Italian/
français, allemand, anglais, italien

Bernadetje a été créée à partir d'improvisations d'un certain nombre de jeunes. Le texte est plutôt l'aboutissement de la représentation que son point de départ. Le titre fait référence à Bernadette Soubirous, la fillette à qui apparut la Vierge de Lourdes. "Lourdes" est aussi inscrit sur l'enseigne lumineuse au-dessus du cadre central de l'action: un manège d'auto-tamponneuses. C'est là que se réunissent un certain nombre de personnages: quelques adultes, mais surtout des enfants et des adolescents: deux frères qui attendent leur mère pour se rendre au deuxième mariage de leur père, une gamine qui fait des claquettes, un Polonais qui ne parle pas le flamand, un chauffeur de taxi à la réputation quelque peu douteuse, une petite fille en robe blanche de communiant... Des personnages issus du peuple, qui s'expriment comme des gens du peuple: brutaux, poétiques, émouvants, ils semblent pouvoir mieux communiquer à travers la danse et la musique. Les querelles intestines montrent un univers plein d'attentes immatures, de projections, de sentiments inexprimés, de chagrins, d'innocence, d'érotisme, d'agressivité... Des lambeaux de "condition humaine".

WHITE OUT

White-Out refers to an event that may happen in case of snowing or by a very foggy weather: loss of landmarks mixes completely senses and coordination of thoughts. The story of *White Out* starts out from these particular weather conditions, and stands as a metaphor for the two main characters' inner feelings. On a very foggy day, a woman, Chloé, gets in the house of a carpenter, Axel. She is looking for her lover, Klaus, whom she is pregnant of, who has worked for Axel in the past. She depicts herself as a passionate woman who has abandoned everything to follow her lover. Axel is cynical and doesn't believe in love. He says that his life looks like "mashed words" and of himself that he is a "word iconoclast". He first refuses to give any information about the disappeared Klaus. He constantly refers to the model of the staircase of the film *Gone with the wind* and the love story between Rhett and Scarlett, which was finally not a love story. Later, he tells her that Klaus has killed his wife, Mado, because he couldn't possess her entirely. And it becomes more and more difficult to guess what is true in what he says. His language, his words create the *White-out* effect. Chloé seems convinced by the doubtful stories about Klaus, but she needs a conviction to survive. The text is divided into parts in the third person and dramatic dialogue between the two characters.

Paul Pourveur

1952

Address / Adresse:

Verhaegenstraat 6
B - 3000 Leuven

Works / Œuvres:

Tyrannie der hulpverlening (1986) - *Le Diable au Corps* (1986) - *Ali, de 1001 nachtmerrie* (1986) - *The Hunting of the Snark* (1987) - *Baron Von Munchhausen* (1987) - *Rats* (1988) - *Parade* (1989) - *Congo* (1989) - *Annie* (1989) - *Moun 'Loungou (L'Homme blanc)* (1989) - *Het avontuur* (1990) - *Robinson Who?* (1990) - *Bite* (1990) - *De vrucht van uw schoot* (1990) - *Inspiraties 3 - About Raoul: Sonic* (1991) - *Dieu le veut* (1992) - *Massacrilege* (1993) - *Alice 2* (1994)

La minute anacoustique (1994) - *Zevendrienul* (1995) - *White-Out* (1995) - *Het Soortelijk gewicht van Sneeuwitje* (1996) - *Contusione à Minima* (1997)

First performance /

Première représentation:

1995

Independance, Arnhem (NL)

Directed by / Mise en scène:

Willibrord Keesen

Characters / Personnages:

1 man/homme

1 woman/femme

No translations / Pas de traductions

White-Out fait référence à un événement qui peut se produire en cas de forte chute de neige ou d'épais brouillard: la perte de tous les points de repère brouille complètement les sens et la coordination des pensées. L'histoire de *White Out* part de ces conditions atmosphériques particulières, métaphore de ce que vivent intérieurement les deux personnages principaux. Par un jour de très épais brouillard, une femme, Chloé, entre dans la maison d'un menuisier, Axel. Elle est à la recherche de son amant, Klaus, dont elle est enceinte, et qui a jadis travaillé chez Axel. Elle se dépeint elle-même comme une femme passionnée qui a tout abandonné pour retrouver son amant. Axel est un cynique qui ne croit pas en l'amour. Il dit de sa vie qu'elle est une "bouillie de paroles" et de lui-même qu'il est un "iconoclaste des mots". Il refuse d'abord de donner la moindre information au sujet du disparu, de Klaus. Il évoque continuellement la maquette de l'escalier du film *Autant en Emporte le Vent* et l'histoire d'amour de Rhett et Scarlett, qui n'était finalement pas une histoire d'amour. Plus tard, il raconte que Klaus a tué une femme, Mado, parce qu'il ne pouvait pas la posséder entièrement. Et il devient de plus en plus difficile de deviner ce qu'il y a de vrai dans ce qu'il raconte. Sa langue, ses mots créent l'effet *White-out*. Chloé semble persuadée du caractère douteux de ces histoires à propos de Klaus, mais elle veut une certitude pour survivre. Le texte se partage entre des fragments de discours à la troisième personne et le dialogue dramatique entre les deux personnages.

HENRY

Henry is a story where reality, fiction, and metaphysics mingle. The story of that doomed day in the life of the main character, Marcel Van Raefelghem, is told by his guardian angel, who is very happy because he can finally appear to the man. Van Raefelghem, son of a fled mother, married to a girl he has pregnant, is going through an existential crisis: he got doubts on himself, on his professional abilities, on his wedding. Strokes of misfortune result to dramatic events. Van Raefelghem's wife has an awful headache and calls her doctor. The doctor, a famous womanizer, brings her flowers; a lonely neighbour finds it out. Wendy, Van Raefelghem's secretary tells him everything. That gives him a shock. He buys an axe and goes back home. There, he finds his wife, the doctor, and the other characters. His wife's skull is cleft, and from there comes out a little man, Henry Vierendeels, deputy-secretary to sanitary inspection, who announces that himself and some other colleagues have entered food in order to control irregularities. But something has gone wrong with this experiment, and he has gone directly to the woman's head. Henry and the others disappear. Marcel is left alone with his wife's corpse and remembers the time when he used to love her and to admire her. He is convinced that "finally, he is not so bad". He doesn't know whether there is an angel in him, but he is sure that Henry is in him, "the little employee who does never ask any question, who always tries to do what he is expected to", and that it is Henry who has splitted his wife's skull.

Peter De Graef

1958

Address / Adresse:

Twee Netenstraat
B - 2060 Antwerpen

Works / Œuvres:

Et Voila (1991)

Itak (1992)

Verwantschap (1993)

Ombat (1994)

Hun! (1995)

Een gemeenschap van schurken (1995)

Henry (1997)

First performance /

Première représentation:

March/mars 1997

De Werf, Brugge

Directed by / Mise en scène:

Peter De Graef & Arne Lievens

Characters / Personnages:

1 man/homme

No translations / Pas de traductions

Henry est une histoire dans laquelle se mélangent la réalité, la fiction et la métaphysique. L'histoire de ce jour fatal dans la vie du personnage principal, Marcel Van Raefelghem, est racontée par son ange gardien, qui est tout joyeux parce qu'il a pu enfin se manifester à son bonhomme. Van Raefelghem, fils d'une mère enfuie, marié à une fille qu'il avait mise enceinte, passe à travers une crise existentielle: il doute de lui-même, de ses capacités professionnelles, de son mariage. Les événements dramatiques sont le résultat d'une accumulation fortuite de circonstances. La femme de Van Raefelghem a horriblement mal à la tête et téléphone au médecin. Le médecin, un séducteur notoire, lui apporte des fleurs, qui sont en fait découvertes par une voisine solitaire. Wendy, la secrétaire de Van Raefelghem le met au courant de toute "l'affaire". Cela crée une cassure chez Van Raefelghem. Il achète une hache et rentre chez lui. Il y trouve sa femme, le médecin et les autres personnages. La tête de sa femme se fend, et de l'ouverture sort un petit homme, Henry Vierendeels, secrétaire adjoint à l'inspection sanitaire, qui annonce que lui-même et un certain nombre de ses collègues ont été introduits dans les aliments pour contrôler des irrégularités. Mais quelque chose a foiré dans cette expérience, et il est arrivé en droite ligne dans la tête de la femme. Henry ainsi que les autres personnages disparaissent. Marcel reste seul avec le corps de sa femme et se souvient des moments où il l'a aimée et admirée. Il se persuade que "dans le fond, il n'est pas si mauvais que ça". Il ne sait pas s'il y a ou non un ange en lui, mais il est certain qu'Henry est en lui, "le petit employé qui ne se pose pas de question, qui essaye toujours de faire ce que l'on attend de lui", et que c'est Henry qui a fendu le crâne de sa femme.

DE KEIZER VAN HET VERLIES

THE EMPEROR OF LOSS

De Keizer van het Verlies is the monologue of a clown who speaks to the public from the stage. Between the facts and gestures of his act, he draws a conclusion on his life. He has an obsessional need to start all over. He wants to forget everything, except refusal, the right to say no, no to the world, no to the public. But, at the same time, he needs public, even if his bigger dream is to exist independently: "Here I am! / I am one / I exist."

Jan Fabre
1958

Address / Adresse:
Troubleyn
Italiëlei 56
B - 2000 Antwerpen

Works / Œuvres:

Zij was en zij is zelfs.
Het interview dat sterft...
Wie spreekt mijn gedachte...
Vervalsing zoals ze is, onvervalst.
De keizer van het verlies.
Een familietragedie.
De reïncarnatie van God.
Een doodnormale vrouw.
Lichaampje, lichaampje aan de wand,...
De engel van de dood.

**First performance /
Première représentation:**
May/mai 1996
KVS, Brussel

Directed by / Mise en scène:
Jan Fabre

Characters / Personnages:
1 man/homme

De Keizer van het Verlies est le monologue d'un clown qui s'adresse au public depuis la scène. Entre les faits et gestes de son numéro, il fait le bilan de sa vie. Il a un besoin obsessionnel de tout recommencer. Il veut tout oublier, sauf le refus, le droit de dire non, non au monde, non au public. Mais, en même temps, il a besoin de ce public, même si son plus grand rêve est d'exister de manière indépendante: "Je suis là! / Je suis entier / J'existe."

RECHT OP FATSOEN

THE RIGHT TO DECENCY / LE DROIT AU RESPECT

Recht op fatsoen is the story of two women, two sisters, Tor and Alma. Both have difficulties to communicate with the outside world, which is expressed by obscene and aggressive phone calls. But there is so few communication between them that they madly need dialogue without expressing it. They address the public by monologues where they express their hostility one to the other and show their perception to the world.

Anne Vegter
1958

Address / Adresse:
Plantageweg 17b
NL - 3061 PJ Rotterdam

**First performance /
Première représentation:**
December/décembre 1996
KVS, Brussel

Directed by / Mise en scène:
Jos Verbist

Characters / Personnages:
2 women/femmes

Recht op fatsoen est l'histoire de deux femmes, deux sœurs, Tor et Alma. Toutes deux ont beaucoup de mal à communiquer avec le monde extérieur, et cela se manifeste par des coups de téléphones obscènes et agressifs. Mais il y a aussi peu de communication entre elles qu'une ardente volonté inexprimée de dialogue. Elles s'adressent au public par des monologues où elles expriment leur hostilité l'une à l'égard de l'autre et montrent leur perception du monde.

БЪЛГАРИЯ

BULGARIA • BULGARIE

READING COMMITTEE

Mitko Todorov

Administrative and Artistic Director
of the Theatre of Bulgarian Army

Natacha Kolevska-Kourtova
Theatre Critic and literary manager
of the Theatre of Bulgarian Army

Krikor Azarian
Director



COMITÉ DE LECTURE

Mitko Todorov

Directeur administratif et artistique
du Théâtre de l'Armée Bulgare

Natacha Kolevska-Kourtova
Critique de théâtre et dramaturge du
Théâtre de l'Armée Bulgare

Krikor Azarian
Metteur en scène

ПАНСИОН ЗА КУЧЕТА

A DOG'S HOUSE (TRAGICOMEDY)

Youri Datchev

11.01.1963

Awards / Prix:

1996 Annual Prize for Dramaturgy of the
Actors' Union of Bulgaria/
Prix 1996 de dramaturgie de l'Union des
Acteurs Bulgares

Address / Adresse:

Malak Gradski Teatr zad Kanala
1, bld Madrid
BUL - 1505 Sofia

Works / Œuvres:

Les justes ne déjeunent pas le vendredi
(1995)

First performance /

Première représentation:

22.02.1997

Malak Gradski Teatr zad Kanala

Directed by / Mise en scène:

Bina Haralampieva

Characters / Personnages:

4 men/hommes

1 woman/femme

a quartet of musicians/

un quatuor de musiciens

An elderly opera singer has turned her shabby seaside villa into a dog's house. She lives there with a doctor - a friend of hers of many years. The two of them are bound together by many shared memories, and a love unrealised to the very end. With affection and bitterness they play their own invented games. One of them is an imaginary night in Paris - a place where they have never been. A fortune-teller has foretold to the singer the date of her death. Every year she plays her own dying with opera effects. On the occasion she has also invited a musicians' quartet of old alcoholics making their living by whatever it may be. People of different fate arrive and leave the villa. A travelling salesman leaves his dog, being convinced that he will die in an air plane accident on his next trip. A double of Charlie Chaplin who had failed in a competition for counterparts of famous personalities is looking for somebody to take care of his dog - also a double of a dog from Charlie Chaplin's films. A young drug addict has also found shelter in the villa. Expecting "July Morning" he gets to know the singer and her friend. Both of them begin a contest to win the boy. The doctor feels insulted and decides to quit the villa. He agrees however to a last "Paris game". The two of them celebrate their impossible leave-taking, being lost in thought about their unfortunate lives, and listening to the shouts of the ones having their "July Morning" party at the seaside where their young friend takes part as well.

Une chanteuse d'opéra vieillissante a transformé sa villa de bord de mer minable en chenil. Elle y vit avec un médecin - son ami depuis toujours. Ces deux-là sont tenus par des souvenirs en commun, et par un amour inavoué sur la fin. Avec amour et amertume, chacun invente des jeux. L'un d'eux est une nuit imaginaire à Paris, ville où ils n'ont jamais été. Une diseuse de bonne aventure a prédit à la chanteuse la date de sa mort. Chaque année, elle joue sa propre mort sur des airs d'opéra. Pour l'occasion, elle a également invité un quatuor de vieux musiciens alcooliques gagnant leur vie en faisant n'importe quoi. Des gens aux destins très différents vont et viennent dans la villa. Un marchand ambulancier y laisse son chien, convaincu qu'il va mourir dans un accident d'avion lors de son prochain voyage. Un sosie de Charlie Chaplin qui rate une compétition d'imitation de personnalités connues cherche quelqu'un pour s'occuper de son chien, également sosie d'un chien des films de Charlie Chaplin. Un jeune drogué a également trouvé refuge dans la villa. En attendant "July Morning" il fait connaissance avec la chanteuse et son ami. Ces derniers lancent un concours pour gagner l'amour du garçon. Le docteur se sent insulté et décide de quitter la villa. Néanmoins, il donne son accord pour un dernier jeu sur "Paris". Les deux célèbrent leur impossible départ, perdus dans les pensées de leurs vies malheureuses, et écoutant les cris de ceux qui célèbrent la fête de "July Morning" au bord de la mer avec leur jeune ami.

ПОЛКОВНИКЪТ ПТИЧА

THE COLONEL BIRD

In a small psychiatric ward situated in a former monastery and lost somewhere in the mountains in the Balkans, six patients and a very young doctor are left to their fates. In the winter they are completely snow-bound and lost to the world; left without food, heating or medicines. They even have to gather together in a single room to avoid freezing to death.

Despite this, they live, with their own individual sufferings, their only link to the world being a

black-and-white TV set which is out of order so that no sound can be heard. However, as one of the patients, nicknamed "The TV set" is dumb-and-deaf, he understands what the announcer is saying so that each night he communicates the news to his inmates.

At the fatal moment when the patients are facing their hungry and cold death, UN planes heading from Bosnia, having lost their way in a winter storm drop humanitarian aid by mistake. The parcels contain food and military uniforms.

The next morning, the compelling behaviour of one of the patients, a former military man, shaved trim and dapper in a military uniform, very quickly provokes the other patients military reflexes and they gradually remember life in the barracks, and eventually adapt themselves to it. The strict military unit. In act of gratitude for UN assistance, they decide to join NATO. Dressed up as "Blue Helmets", they seize an old military jeep with UN signs and set off for Western Europe.

The play ends a couple of years later. The characters live on the Cathedral square in Strasbourg while waiting for the European parliament to decide on their fate, and continue to behave as a combat military unit. Each day they march in front of the Cathedral, while tourist crowds applaud and give them small change.

Christo Boytchev

05.03.1950

Address / Adresse :

c/o Katalina Stefanova
Agence Elst
145-A rue Rakovski
BUL - 1000 Sofia

Works / Œuvres :

That thing/Cette chose-là (1984)
Regional Hospital/Hopital régional (1988)
The Underground man/l'Homme souterrain (1988)
The last Station/La dernière station (1989)

Characters / Personnages :

6 men/hommes
1 woman/femme

Dans un petit établissement psychiatrique situé dans un ancien monastère, perdu quelque part dans les montagnes des Balkans, six patients et un très jeune médecin sont abandonnés. Pendant l'hiver, ils se font complètement encercler par la neige et se perdent du monde; sans nourriture, ni chauffage, ni médicaments. Ils doivent même se rassembler dans une seule pièce pour éviter de mourir de froid.

Cependant, ils survivent dans leur propre souffrance, leur seul lien au monde étant une petite télévision noir et blanc qui marche, mais dont ne sort aucun son. Néanmoins, comme un des patients, surnommé "la TV", est sourd et muet, il comprend ce que dit le présentateur et communique donc tous les soirs les nouvelles aux autres.

Au moment fatidique où les patients sont presque mort de froid et de faim, des avions des Nations-Unies venant de Bosnie, perdus dans une tempête hivernale lâchent par erreur leur aide humanitaire. Les colis contiennent de la nourriture et des uniformes militaires.

Le matin suivant l'attitude irrésistible d'un des patients, un militaire à la retraite, rasé de près et pimpant dans son costume militaire, provoque très vite des réflexes militaires aux autres patients qui peu à peu se souviennent de la vie des baraquements, et s'adaptent finalement à celle-ci. L'unité militaire stricte. Reconnaisant pour l'aide que leur a apporté les Nations-Unies, ils décident de rejoindre l'OTAN. Déguisés en "Casques Bleus", ils prennent une vieille jeep militaire portant l'insigne de l'ONU et se mettent en route pour l'Europe de l'Ouest.

La pièce finit quelques années plus tard. Les personnages vivent place de la Cathédrale à Strasbourg en attendant que le Parlement Européen décide de leur sort, et continuent à se comporter comme une unité militaire de combat. Chaque jour, ils protestent devant la Cathédrale, pendant que des foules de touristes les applaudissent et leur jettent de la petite monnaie.

CESKÁ REPUBLIKA

CZECH REPUBLIC • RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

READING COMMITTEE

Karel Král
Editor in chief
of Svět Divadlo

Marie Reslová
Theatre critic
and member of the Alfred Radok
Foundation Award

Kristina Žantovská
Theatre critic and member of the
Alfred Radok Foundation Award

COMITÉ DE LECTURE

Karel Král
Rédacteur en chef
de la revue Svět a Divadlo

Marie Reslová
Critique de théâtre et membre du
prix de la
Fondation Alfred Radok

Kristina Žantovská
Critique de théâtre et membre du
prix de la Fondation Alfred Radok

SLADKÝ THERESIENSTADT

SWEET THERESIENSTADT / CHÈRE THERESIENSTADT

This play is based on documents about life in the Theresienstadt's ghetto, the biggest Nazi concentration camp in Bohemia. The main inspiration was the diary of a journalist Willy Mahler, not yet published for ethical reasons. The second source is the story about the shooting of a false documentary promoting in the world the care for Jews; this was the job of another prisoner, Kurt Gerron. (Mahler and Gerron both died in a transport to an exterminating camps.) In this free dramatic composition two stories are interlinked, the private one and the public one. The first is dominated by Mahler's love and sexual escapades. The second level is formed with scenes from the filming: images of life in the ghetto are altered for the film, but the reality also penetrates into it (e.g. when during the filming of *the care for the sick* an old prisoner, Mahler's father, suddenly dies). The filming is supervised by the leader of the camp Rahm. The author is viewing the illusions "made" by Germans, the illusion of Rahm, who had "personally nothing against the Jews", and more importantly the illusion in which both main characters live, from ironical distance. Gerron's naïveté, the feeling of own importance and belief in favourable appreciation, and the romanticism of apparently pragmatic, dainty Mahler, longing for his Prague love Marie, to whom he is "faithful in his soul"; the author is ironical mainly about self-deception. That is why the play goes beyond historical topic towards the questions of more general validity.

Arnošt Goldflam

22.09.1946

Published works / Œuvres publiées :

Horror
Agatománie
Tzu sci-fi

First performance / Première représentation :

01.11.1996,
Divadlo Archa

Directed by / Mise en scène :

Damien Gray

Characters / Personnages :

14 men/hommes
7 women/femmes

Cette pièce est basée sur des documents sur la vie des ghettos de Theresienstadt, le plus grand camp de concentration nazi de Bohême. La principale inspiration en est le journal de bord du journaliste Willy Mahler, qui n'a pas encore été publié pour des raisons d'éthique. La seconde source est l'histoire d'un tournage d'un faux document qui serait la propagande à travers le monde, des soins apportés aux Juifs; ce travail était confié à autre prisonnier, Kurt Gerron. (Mahler et Gerron sont tous deux morts pendant leur transfert dans un camp d'extermination.) Dans cette composition dramatique libre, les deux histoires se recoupent, vies privées et faits historiques. La première est dominée par les amours et escapades sexuelles de Mahler. Le second niveau est fait de scènes du film: les images du ghetto sont volontairement changées, mais la réalité y transparaît tout de même (par ex. pendant le tournage du film *les soins aux malades* un vieux prisonnier, le père de Mahler meurt soudain). Le tournage est surveillé par le chef du camp Rahm. L'auteur se place du point de vue des illusions que "donnaient" les Allemands, l'illusion de Rahm, qui n'avait "personnellement rien contre les juifs", et plus important encore, l'illusion dans laquelle vivent les deux personnages principaux, placés à une distance quasi-ironique. La naïveté de Gerron, le sentiment de son importance et sa crédulité en un traitement favorable, le romantisme du pragmatique (en apparence) et délicat Mahler, qui ne pense qu'à son amour de Prague, Marie, à qui il reste "fidèle dans l'âme"; l'auteur ironise principalement sur l'illusion. C'est pourquoi la pièce va au-delà du thème historique vers des questions de valeurs plus générales.

JAURÉS

Egon Tobias

27.04.1971

Awards / Prix :

Alfred Radok Foundation Award for the best Czech or Slovakian original play of 1995 (third prize)/Prix 1995 de la Fondation Alfred Radok pour la meilleure pièce originale tchèque ou slovaque (3ème prix)

Address / Adresse :

Chvatěrubská 361
CZ - 18000 Praha - Čimice

Published works / Œuvres publiées :

Vojcev
Smokie
Cizinec

Never staged / Jamais mis en scène

Characters / Personnages :

3 men/hommes
3 women/femmes

No translations / Pas de traductions

The author - a young artist and a dramatist - borrowed the motto from Bunin's novel *The Life of Alexej Arsenjev*: "The heat abated towards the evening. The sun was behind the house, we were drinking tea on a glassed-in terrace, the evening was endlessly quiet, motionless". In the summer residence of doctor and poet Adam Baturin a small company - the doctor's sister, his two girlfriends, an unknown artist Navid a writer Jaurés - is gathering. It is Sunday, late afternoon's silence is disrupted only by the movement of dancing figures walking from the garden to the drawing room and onto the terrace. The company is playing a "detective game" word chess with passages from letters, from memories. Oscillation between the game and an unexplained tragic story of "drowning in a well" increases the mystery of the text. The author is not, however, paraphrasing nor interpreting modern Russian classics. He only reflects the heavy motionlessness of stopped time and its melancholy.

The incompleteness (of sentences, thoughts, acts) is neither an image, in which texts derived from Russian writers usually end. Here we have drama, in which nothing happens. "Where nothing is going on, there are many witnesses." The author is putting together a highly aesthetic, artistic and strange stage reality, in which the importance lies in the language, which awakes also the visual imagination. The story feels almost abstract. Instead of it we notice the time stopped in "the poetry", in pictures. The play can be seen also as a dream, but an intentional one.

L'auteur - un jeune artiste et auteur dramatique - a été inspiré par le roman de Bounine *La vie d'Alexej Arsenjev*: "La chaleur s'apaisait dans la soirée. Le soleil tombait derrière la maison, nous buvions du thé sur une terrasse, la soirée était infiniment calme, immobile". C'est l'été, le docteur et poète Adam Baturin a réuni un petit groupe dans sa résidence - la soeur du docteur, ses deux amies, un artiste inconnu Navid et un écrivain Jaurés. Dimanche, le silence de fin d'après-midi n'est interrompu que par le mouvement des silhouettes dansantes qui vont du jardin au salon puis vers la terrasse. La compagnie joue à un jeu de "détective", un jeu de mots avec des passages de lettres, de mémoires. Une alternance entre le jeu et l'histoire tragique, jamais élucidée, "d'un noyé dans un puits" accentue le mystère du texte. L'auteur ne copie pourtant pas les classiques de la littérature moderne russe. Il ne fait que refléter la lourdeur de l'immobilisme du temps qui s'arrête et de la mélancolie qui l'accompagne.

L'inachèvement des phrases, des pensées et des actes ne se réfère à aucune image qui puisse rappeler la fin d'un texte d'auteur russe. Ici, nous avons du théâtre, dans lequel rien ne se passe. "Là où rien ne se passe, il y a de nombreux témoins." L'auteur compose une réalité scénique hautement esthétique, artistique et étrange, principalement basée sur le langage, qui réveille également l'imagination visuelle. L'histoire en devient presque abstraite. Au lieu de celle-ci, on observe le temps arrêté dans la "poésie" et dans les images. Cette pièce peut également être vue comme un rêve, mais un rêve intentionnel.

PASTIČKA

A LITTLE TRAP (A COMEDY FOREST) / UN PETIT PIÈGE (COMÉDIE FORESTIÈRE)

The main characters are two sisters. Their names, Anna and Nenée - representing the Czech expressions for yes ("ano") and no ("ne") - are head and reverse, ego and alter-ego, antipodes dependent on each other. They are looking for a lost dog in a forest. They meet a Young man with a rifle. Anna, when they are alone for a while, gets involved with him. Nenée then drives Anna away and "seduces" the Young man: she makes him shoot the dog whom Anna loves. The Young man, who only looked like a huntsman but was not really one, is driven away by the sisters. To this girlish, hunting, woodland ballad scenes with Father are inserted. He is also "loved" by his daughters. The girls are childlike innocence - but only "as if" - playing about his death. The text comprises in its peculiar shape all basic feelings of female, "girls" existence, but does not drown in it. The character of the father has the same authenticity.

In strong, sturdy hint of pictures and situations, in language, which metaphorically promotes the present slang, the author records primary states. She appoints nuances of love, tenderness, anger, jealousy, lecherousness, hatred as well as perversity. However, it is only a play within a play, whose central themes are birth, more exactly conception, and death. Such games - about the truth, which means also about nature and emotions - are played only when we miss impulses and natural reactions.

Markéta Bláhová

04.02.1970

Awards / Prix:

Alfred Radok Foundation Award for the best Czech or Slovakian original play of 1995 (second prize)/Prix 1995 de la Fondation Alfred Radok pour la meilleure pièce originale tchèque ou slovaque (2ème prix)

Address / Adresse:

*Mrštkova 942
CZ - 50009 Hradec Králové*

**Never staged /
Jamais mis en scène**

Characters / Personnages:

*2 men/hommes
4 women/femmes*

Translations / Traductions:

English/anglais

Les personnages principaux sont deux sœurs. Leurs noms, Anna et Nenée, évoquent des expressions tchèques pour oui ("ano") et non ("ne"). Dépendantes l'une de l'autre, l'une est la tête, l'autre les jambes, l'une ego, l'autre alter-ego; des contraires qui se touchent. Elles recherchent un chien perdu dans la forêt. Elles rencontrent un jeune homme portant un fusil. Quand ils sont seuls pour un moment, Anna a une relation avec lui. Nenée éloigne Anna et "séduit" le jeune homme: elle l'oblige à abattre le chien qu'Anna aime tant. Le jeune homme qui avait pourtant l'air d'un chasseur mais qui n'en est pas vraiment un, est éconduit par les sœurs. A cette ballade aux allures féminines, chasseresse, forestière, certaines scènes avec le Père sont évoquées. Il est lui aussi "aimé" par ses filles. Ses filles, qui innocentes comme des enfants, jouent à faire semblant que leur père meurt; le texte se rapporte, de façon singulière, à tous les sentiments féminins, mais ne s'y perd pas. Le Père a le même caractère d'authenticité.

A l'aide de robustes images et de situations fortes, par le langage qui par métaphores préfère l'argot, l'auteur dépeint des états primaires. Elle emprunte des nuances d'amour, de tendresse, de colère, de jalousie, de lubricité, de haine et même de perversité. Cependant, il ne s'agit que d'une pièce dans la pièce dont les thèmes principaux sont la naissance ou plus exactement la conception et la mort. Ces jeux-là, les jeux de la vérité, qui se réfèrent également à la nature et aux émotions - ne peuvent être joués que lorsque le naturel et l'impulsion viennent à manquer.

HRVATSKA

CROATIA • CROATIE

IN CHARGE OF THE SELECTION

Ivica Buljan
Dramatist and Director

Mani Gotovac
Director of ITD Theatre

CHARGÉ DE LA SÉLECTION

Ivica Buljan
Dramaturge et metteur en scène

Mani Gotovac
Directeur du Théâtre ITD



MRTVA SVADBA

DEAD WEDDING / NOCES DE MORT

Night after night the Groom visits a modest home. Although it's a very inconvenient time (Mother has just died) he humbly proposes to marry the Daughter. Father and Daughter keep on playing their weird little games. The Groom, who is an orphan, finds himself totally uncomfortable and bewildered. His proposal is silently accepted but the wedding is constantly postponed; Daughter and Father are hesitating more and more...

It seems they are waiting for the Mother's blessing. But she comes out from her closet so rarely. Since she's died she's been so awfully bored.

Asja Srnc Todorović

20.12.1967

Address / Adresse:

Rockfellerova 19
10000 Zagreb
Croatia

Works / Œuvres:

Mrtva Svadba (1990)
Uzmah (1990)
Zelena Soba (1991)
Opasno Muklo (1991)
Zamah (1993)

First performance /

Première représentation:

1990
Theater ITD, Zagreb

Directed by / Mise en scène:

B. Viočić

Characters / Personnages:

2 men/hommes
2 women/femmes

Translations / Traductions:

French, Spanish, Polish/
français, espagnol, polonais

Nuit après nuit, le Fiancé fréquente une maison modeste. Même si le moment est mal choisi (Mère vient juste de mourir), il fait humblement sa proposition de mariage à la Fille. Père et Fille continuent de jouer leurs petits jeux bizarres. Le Fiancé, qui est orphelin, est dans une position inconfortable et se sent agressé. Sa proposition est acceptée en silence, mais le mariage est constamment repoussé; Fille et Père hésitent de plus en plus...

Il semblerait qu'ils attendent le consentement de la Mère. Mais elle ne sort que si rarement de son placard. Depuis qu'elle est morte, elle s'ennuie tellement.

UZ OGNJIŠTE

BY THE HEARTH / AU COIN DU FEU

By the Hearth is a story about tradition, values and family heritage. It is also a story about poverty, disease, and pain. *By the Hearth* is the story of a family. It is a comedy. Characters are: mocking Grandmother, silly and senile Grandfather, careful Mother and Father full of despair and bitterness. They have three children: delinquent and psychotic son Kičo, elder daughter Beba -pretty as a rose, and nice little Sekica. But Sekica, their youngest child, a brilliant minded pupil is hopelessly ill. She spends all the time lying in bed. The 7 members of the family live in a small, claustrophobic apartment. In this space the characters become an explosive combination. The family's "hearth", the place of traditional gathering becomes a place of dissension, endless quarrelling and cruel joking about "better" days and history. Everyone wants to run away without hesitation...but they can't...In these circumstances, the only thing they can do is to find a new reason and a way for moving; the only escape is towards other people's hearths.

Ivan Vidić

1966

Address / Adresse:

Ludbreška 30
10000 Zagreb - Croatia

Works / Œuvres:

Harpa-Harpa (1988)
Putnici (1988)
Velika Tilda (1989)
Uspavan (1992)
Glasoci (1992)
Groznica (1993)
Uz Ognjište (1995)
Ospice (1996)

First performance /

Première représentation:

scheduled in autumn 1997/
prévu en automne 1997
Theater ITD, Zagreb

Characters / Personnages:

3 men /hommes
4 women/femmes

Au coin du feu est l'histoire des traditions, des valeurs et de l'héritage familial. C'est également l'histoire de la pauvreté, de la maladie et de la souffrance. *Au coin du feu* est l'histoire d'une famille, c'est une comédie. Sur scène apparaissent la grand-mère ironique, le grand-père idiot et sénile, la mère attentive et le père plein de désespoir et d'amertume. Ils ont trois enfants; le fils psychotique et délinquant Kičo, la grande soeur Beba, jolie comme un cœur et la gentille petite Sekica. Mais Sekica, leur plus jeune enfant, une élève brillante est désespérément malade. Elle passe son temps au lit. Les 7 membres de la famille vivent dans un petit appartement confiné. Dans cet espace clos, les personnalités deviennent explosives. L'âtre, l'endroit où traditionnellement tout le monde se rassemble, devient un espace de dissensions, de querelles incessantes, de jeux cruels sur les jours "meilleurs" et sur l'histoire. Tout le monde veut fuir sans hésitation...Mais ils ne le peuvent pas... Dans ces circonstances, la seule chose qu'ils peuvent faire, c'est trouver une nouvelle raison et une nouvelle façon de fuir; la seule fuite va vers l'âtre d'autres personnes.

DANMARK

DENMARK • DANEMARK

READING COMMITTEE

E. Lund
Theatre critic

Sejer Andersen
Director of Hvidovre Theatre

Poul Holm Joensen
Director of Odense Theatre



COMITÉ DE LECTURE

E. Lund
Critique de Théâtre

Sejer Andersen
Directeur du Théâtre Hvidovre

Poul Holm Joensen
Directeur du Théâtre Odense

Tragic comedy for 2 couples, a girlfriend and a tenant.
(Kiki: Perhaps one day, when I am facing St. Peter, and he says: "Well, did you have a nice trip on the merry go round," ...then I guess, the best thing for me to say is - at least it did not cause too much pain").

From an interview with N.W.:
-Why the wannabes?

There is a longing in that word, an unfulfilled longing. And an environment. I have tried to write about the environment that I know. Stucco on the ceiling and a glass of crement before dinner.
-The theme?

I have written about what concerns me most, and the things that I would rather want to experience: the males and the females, the meetings and the divorces and second meetings. Those are the things that I consider mostly intense. In *the Wannabes* there are 6 people: 4 of them are couples, but in reality they are all single persons. The divorce is so drastic, because it restimulates all the old losses, other rejections, defeats. The early fear of separation becomes real and leads to the nightmare.

-What is the difference between the couples?
I have tried to work with lies by reflecting two marriages upon one another. Suppression as opposed to the "complete" truth. Self-protection as opposed to cruelty. Our agreements in love are a dark sphere. There are rules for anything - but do consider the fact that you cannot sue your lover for having stolen your love.

LIEBHVERNE

THE WANNABES / LES AMATEURS

Nicoline Werdelin
15.09.1960

Address / Adresse:
Dramatic Agency
Nordiska Strakosch Teaterforlaget
Gothersgade 11
DK - 1123 Copenhagen K

**First performance /
Première représentation:**
1997
Husets Teater

Directed by / Mise en scène:
Kim Bjarke

Characters / Personnages:
3 men/hommes
3 women/femmes

Tragi-comédie pour 2 couples, une petite amie et un locataire.
(Kiki: Peut-être un jour, quand je serai devant St-Pierre et qu'il dira: "Alors, est-ce que tu as fait un joli tour de manège?" ...alors je crois, la meilleure chose à dire, pour moi, ce sera - au moins, ce n'a pas causé trop de malheurs.)

Tiré d'une interview avec N.W.:
-Pourquoi *les Amateurs*?

Il y a une attente dans ce mot, une attente qui n'est pas comblée. Et un environnement. J'ai essayé d'écrire sur l'environnement que je connais. Du stuc sur le plafond et un verre d'apéritif avant le dîner.

-Le thème?
J'ai écrit sur ce qui m'intéresse le plus, et sur les choses dont je voudrais faire l'expérience: les hommes et les femmes, les rencontres et les divorces et les nouvelles rencontres. Ce sont les choses que je considère comme les plus intenses. Dans *les Amateurs*, il y a 6 personnes: 4 d'entre elles sont en couple, mais en réalité ce sont tous des célibataires. Le divorce est si radical, il stimule à nouveau toutes les anciennes défaites, les rejets et pertes. La peur originelle et soudaine d'une séparation devient réelle et mène au cauchemar.

-Quelles sont les différences entre couples?
J'ai essayé de travailler avec le mensonge en reflétant deux mariages l'un sur l'autre. La suppression opposée à la vérité "entière". La protection opposée à la cruauté. Nos ententes en amour sont une planète sombre. Il n'y a pas de règles - mais il faut comprendre que nous ne pouvons pas intenter un procès à notre amant parce qu'il nous a volé notre amour.

DET VELSIGNEDE BARN

THE BLESSED CHILD / L'ENFANT BÉNI

It is not a pretty picture of the Danish nowadays-everyday that we see. The children are left behind, and their parents behave as if they were still kids. The collapse of family structure.

«A cruel, serious future comedy with enclosed horror.»

The list of threats and dangers, which will daily break down our necks, is endless. We are well on our way to wiping out our own existence physically; the social relations have long ago dissolved. What we are mostly capable of is being interested in ourselves - and the children.

This is the way in which Astrid Saalbach very sharply pinpoints the darkest aspects of today's society in the comedy *The Blessed Child*. Using a lot of sardonic humour this play displays modern parents and the way in which they treat their worry about the surrounding world. The absurd consequences that such attitudes might have for the future,

probably lies beyond the worst imaginations of the parents.

In the play we meet a number of children-grown-ups, who will each of them take their own destiny upon them. They will either try to escape or fight to survive. The boy Malte becomes a central character, who quite prophetically predicts and characterises society the way it will appear in 30, in 300 and in 3000 years.

Astrid Saalbach

29.11.1955

Awards / Prix:

Holbergmedaljen (1996)

Address / Adresse:

Dramatic Agency
Nordiska Strakosch Teaterforlaget
Gothergade 11
DK - 1123 Copenhagen K.

Published works / Œuvres publiées:

Spor i sandet (1981)
Den usynlige by (1986)
Dansetimen (1986)
Miraklernes Tid (1990)
Morgen og Aften (1993)
Fjendens Land (1994)
Det velsignede Barn (1996)

First Staged /

Première représentation:

1996
Aarhus Teater

Directed by / Mise en scène:

Asger Bonfils

Characters / Personnages:

3 men/hommes
4 women/femmes
2 children/enfants

Translations / Traductions:

English, Norwegian/anglais,
norvégien

Ceci n'est pas une image brillante du quotidien contemporain danois que nous voyons; les enfants sont délaissés, les parents se comportent comme des enfants. Chute de la structure familiale.

«Une cruelle et sérieuse comédie futuriste confinée dans l'horreur.»

La liste des menaces et des dangers qui quotidiennement amenuisent nos forces est infinie. Nous sommes en train de ruiner notre existence; les relations sociales se sont dissoutes depuis longtemps. Ce dont nous sommes encore capables, c'est de nous intéresser à nous-mêmes et à nos enfants.

C'est la façon d'Astrid Saalbach de pointer très justement les aspects les plus sombres de notre société dans cette comédie. Utilisant beaucoup le sarcasme, cette pièce parle des parents modernes et la façon dont ils gèrent leurs inquiétudes sur le monde qui les entoure. Les conséquences absurdes que de telles attitudes peuvent avoir sur le futur, va probablement au delà des pires imaginations parentales. Dans cette pièce, nous rencontrons un certain nombre d'enfants adultes, qui auront à prendre en charge leur propre destin. Ils tenteront soit d'y échapper, soit de se battre pour survivre. Malte, l'enfant, devient le personnage principal, qui de manière prophétique, fait des prédictions sur la société, telle qu'elle sera dans 30, dans 300 et dans 3000 ans.

DEUTSCHLAND

GERMANY • ALLEMAGNE

READING COMMITTEE

Dr. Manfred Beilharz
Director of the Schauspiel Bonn,
artistic director of the "Bonner
Biennale - News Plays from
Europe"

Ulrich Khuon
Director of the Schauspiel
Hannover

Kekke Schmidt
Literary Manager, Schauspiel
Hannover

Dr. Werner Schulze-Reimpell
Freelance theatre critic (Frankfurter
Rundschau, Deutsche Bühne)

Reinhardt Stumm
Freelance theater critic
(Die Weltwoche, Theatre der Zeit)

Franz Wille
Critic "Theater Heute"

PUBLISHERS-VOTE:

Dr. Karlheinz Braun (Verlag der Autoren),
Corinna Brocher (Rowohlt Verlag), Hans-
Jürgen Drescher (Suhrkamp Theater-Verlag),
Dr. Ute Nyssen (Nyssen & Bansemer),
Wolfgang Schuch (Henschel Verlag)

COMITÉ DE LECTURE

Dr. Manfred Beilharz
Directeur du Schauspiel Bonn,
Directeur artistique de la "Bonner
Biennale - Nouvelles pièces en
Europe"

Ulrich Khuon
Directeur du Schauspiel
Hannover

Kekke Schmidt
Dramaturge Schauspiel
Hannover

Dr. Werner Schulze-Reimpell
Critique théâtral (Frankfurter
Rundschau, Deutsche Bühne)

Reinhardt Stumm
Critique théâtral (Die Weltwoche,
Theater der Zeit)

Franz Wille
Critique "Theater Heute"

VOTE DES ÉDITEURS:

Dr. Karlheinz Braun (Verlag der Autoren),
Corinna Brocher (Rowohlt Verlag), Hans-
Jürgen Drescher (Suhrkamp Theater-Verlag),
Dr. Ute Nyssen (Nyssen & Bansemer),
Wolfgang Schuch (Henschel Verlag)

GERMANIA 3

Germania 3. (Gespenster am Toten Mann) is Müller's last play before his death, 30 December 1995. It deals with the eruptions of violence in this century. The dead Stalin thanks the dead Hitler, because Hitler's bloodsheds even beat Stalin's. Heiner Müller writes his last account of Stalinism from the perspective of a writer who after 1945 chose to live in the GDR in order to try out a social utopia. At the end of the century and at the end of Müller's life, the ghosts of the past come to haunt him.

Heiner Müller

† 30.12.1995.

Address / Adresse:

c/o Henschel Schauspiel Theaterverlag
Marienburger Straße 28
D - 10405 Berlin

Published works / Œuvres publiées:

Die Schlacht (1951/74)
Der Lohndrücker (1956)
Die Umsiedlerin (1956/61)
Germania Tod in Berlin (1956/71)
Die Korrektur (1957)
Philoktet (1958/64)
Mauser (1970)
Medeaspiel (1974)
Leben Gundlings Friedrich von Preußen
Lessings Schlaf Traum Schrei (1976)
Hamletmaschine (1977)
Der Auftrag (1979)
Quartett (1980)
Wolokolamsker Chaussee (1985-87)
etc...

First performance /

Première représentation:

June/juin 1996
Schauspielhaus Bochum

Directed by / Mise en scène:

Leander Haussmann

Characters / Personnages:

Several female and male characters/ plusieurs
personnages féminins et masculins

Translations / Traductions:

French, Dutch, Portuguese/français,
néerlandais, portugais

Germania 3. (Les spectres du Mort-homme) est la dernière pièce que Müller a écrite avant sa mort, le 30 décembre 1995. Cette pièce traite des éruptions de violence de ce siècle. Staline, mort, remercie Hitler, mort, puisque les massacres d'Hitler sont plus nombreux que ceux de Staline. Heiner Müller écrit sur les derniers ressorts du stalinisme vu par un auteur qui après 1945 choisit de vivre en Allemagne de l'Est afin de s'essayer à l'utopie sociale. A la fin de ce siècle et à la fin de la vie de Müller, les fantômes du passé refont surface.

WIR VERKÄUFER

Two old friends, Till and Harald, take part in a training seminar for previous East-German sales assistants to learn the new techniques of "superselling". Till is all for the new system, but Harald has more difficulties adapting to the new attitude of total consumerism and accepting the godlike status of the customers. The situation escalates when Harald coincidentally learns about the planned downsizing of one branch of his company. Only one of seven employees are to be kept employed. The former friendship between Till and Harald turns bitter with competition, the exercises and role plays in the seminar become desperate duels in which the two men are confronted with their own shortcomings. A contemporary play then: How do former "Ossis" (East Germans) have to live in order to survive among "Wessis" (West Germans)? "Questions of our time: how far does one (man/woman) have to go to become another, to become one the others have become, the clever, market-oriented, successful, rich ones? How far do I have to sell myself to sell best? To be human means to be adapted to the norm. If this is what our time dictates, theatre has to protest."

Susanne Schneider

1952

Address / Adresse:

c/o Verlag der Autoren
Postfach 111963
D - 60054 Frankfurt a. M.

Published works / Œuvres publiées:

Du nennst die Liebe ein entzückend Träumen (1986)
Die Nächte der Schwestern Brontë (1992)
Sarajewo Good Bye (1993)
Die Krieger der Sehnsucht (1995)
Ödipus. Ein Fall (1995)

First performance /

Première représentation:

26.10.1996
Badisches Staatstheater Karlsruhe

Directed by / Mise en scène:

Susanne Schneider

Characters / Personnages:

7 men/hommes
2 women/femmes

Deux vieux amis, Till et Harald, prennent part à un séminaire pour vendeurs de l'ex-Allemagne de l'Est afin d'acquiescer les nouvelles techniques de "super-vente". Till est pour le nouveau système, mais Harald a plus de difficultés à s'adapter aux nouvelles attitudes de consommation effrénée et à accepter le statut suprême du client-roi. La situation s'intensifie quand Harald apprend par hasard la réduction du personnel d'une branche de sa compagnie. Seulement un septième du personnel pourra rester. L'ancienne amitié de Till et d'Harald tourne au vinaigre par la compétition, les exercices et les jeux de rôles du séminaire deviennent des duels désespérés dans lesquels les deux hommes se retrouvent confrontés à leurs propres défauts. Une pièce contemporaine: Comment les anciens "Ossis" (de "Ost" - Allemands de l'Est) doivent-ils vivre pour survivre parmi les "Wessis" (de "West" - Allemands de l'Ouest)? "Questions de notre temps: Jusqu'où va un homme/une femme pour devenir un autre, pour devenir comme ceux qui sont devenus intelligents, orientés-marché, plein de succès, riches? Jusqu'où dois-je me vendre pour mieux vendre? Etre humain c'est s'adapter à la norme. Si c'est ce que veut le temps, le théâtre doit protester."

TOTENTROMPETEN

DEAD TRUMPETS / LES TROMPETTES DE LA MORT

Totentrompeten-dead trumpets are bluish-violet, sometimes black, or even brown mushrooms that do not seem edible, frightening rather. One has to know them. Know the trumpets which announce one's end. End? The three protagonists Lotte, Trude and Elly, suffer from a pronounced seasonal mushroom-syndrome. Their lives are almost over, their horizon sickeningly familiar, their mobility - close to naught. The only escape seems to be love or travel. Or both, or neither. Lotte loves

Herbert and wants to go to Moscow with him, but the plan falls through and Lotte escapes into mute insanity. Her girlfriends chat along however, they will even go to Moscow to experience the surprise of their lives. In the meantime the two old ladies hang out in front of the travel office, kidnap the mute Lotte from the asylum, wrench a testament from her and experience all kinds of other adventures. To Moscow, to Moscow, they whine at the end. Gorbatchov is not in charge yet.

Einar Schleef

1944

Published works / Œuvres publiées :

Wezel (1983)

Die Schauspieler (1986)

Berlin, ein Meer des Friedens (1985)

Totentrompeten II (1997)

First performance /

Première représentation :

28.1.1995

Mecklenburgisches Staatstheater Schwerin

Directed by / Mise en scène :

Ernst M. Binder

Characters / Personnages :

No male characters/pas de rôles masculins

3 women/femmes

Totentrompeten - les trompettes de la mort sont des champignons bleus-violet, parfois noirs, ou même marrons et ne paraissent pas comestibles, mais plutôt effrayants. On doit les connaître. Connaître les trompettes qui annoncent la fin. La fin? Les trois protagonistes Lotte, Trude et Elly, souffrent d'un syndrome aigu et saisonnier du champignon. Leurs vies sont presque finies, leur horizon maladivement familier, leur mobilité - proche de l'immobilité. La seule issue semble être l'amour ou le voyage. Ou les deux, ou aucun. Lotte aime Herbert et veut aller à Moscou avec lui, mais les plans échouent et Lotte se réfugie dans une folie muette. Mais ses amies poursuivent leur discussion malgré tout, elles iront même jusqu'à Moscou pour connaître la surprise de leur vie. Pendant ce temps, les deux vieilles femmes rôdent autour de l'agence de voyage, kidnappent Lotte la muette de l'asile, lui arrachent un testament et vivent d'autres aventures. A Moscou, à Moscou, se lamentent-elles à la fin. Gorbatchev n'est pas encore en poste.

DU SOLLST MIR ENKEL SCHENKEN

The battlefield is familiar. The scenario is the family hell. Jonigk does not go into subtle psychological details but rather takes his characters out of comicstrips. They are coarse, loud and gaudy. Jonigk's aggressive attack on centuries of family psychology is full of mean comedy. A mother wants her youngest son to get married, but the son is gay. The outsider as the only human? This causes breaks and gaps in the fast-moving play, almost indiscernibly creates moments of silence without overloading the text. Where nothing changes one may laugh.

Thomas Jonigk

1966

Address / Adresse :

c/o Theaterverlag Ute Nyssen

& J. Bansemer

Merowingerstr. 21

D - 50677 Köln

Published works / Œuvres publiées :

Von blutroten Sonnen, die am Himmelszelt

sinken (1994)

Rottweiler (1994)

First performance /

Première représentation :

1994

Schauspiel Bonn

Directed by / Mise en scène :

Stefan Bachmann

Characters / Personnages :

3 men/hommes

3 women/femmes

Translations / Traductions :

English, French, Spanish/

anglais, français, espagnol

Le champ de bataille est connu. Le scénario est basé sur l'enfer de la famille. Jonigk ne s'attarde pas des détails subtils et psychologiques mais préfère des personnages tirés de bandes dessinées. Ils sont grossiers, parlent fort et sont tapageurs. L'attaque agressive de Jonigk face à des siècles de psychologie familiale est pleine d'un comique acide. Une mère veut marier son plus jeune fils, mais il est homosexuel. L'outsider comme seul être humain? Ceci cause des cassures et des chutes dans cette pièce rapide, créé des moments de silence presque imperceptibles sans charger le texte. Là où rien ne change, on peut rire.

ITHAKA

Ithaka is not a political play, but maybe political insofar as it is a great, glittering comedy, full of lust, humor, wit and sadness. No contemporary situation is alluded to by these homeric fairy tales, by this dramatic dream from the *Odyssey* of three thousand years ago. But a contemporary feeling is dramatised anyway: the outsider is the victor. The impossible is the enabler. The player finds himself in a non-networked space of myth in which a goddess arbitrarily pushes buttons causing explosions. The pushing human is the clown pushed about by fate. That always was and still is horribly funny.

Botho Strauß

1944

Address / Adresse:

c/o Verlag der Autoren
Postfach 111963
D - 60054 Frankfurt a. M.

Published works / Œuvres publiées:

Die Hypochonder (1972)
Bekannte Gesichter, gemischte Gefühle (1975)
Trilogie des Wiedersehens (1977)
Groß und Klein (1978)
Kalldewey Farce (1982)
Der Park (1984)
Die Fremdenführerin (1986)
Besucher (1988)
Sieben Türen (1988)
Die Zeit und das Zimmer (1988)
Schlußchor (1991)
Angelas Kleider (1991)
Das Gleichgewicht (1993)

First performance / Première représentation:

19.07.1996
Münchner Kammerspiele

Directed by / Mise en scène:

Dieter Dorn

Characters / Personnages:

16 men/hommes
10 women/femmes

Translations / Traductions:

Italian, French/italien, français

Ithaka n'est pas une pièce politique, mais peut être autant politique qu'une grande comédie éclatante, où luxure, humour, intelligence et tristesse se mélangent. Ces contes de fées homériques, ce rêve théâtral de l'*Odyssée* de trois mille ans ne font aucune allusion à une situation contemporaine. Mais un sentiment contemporain est théâtralisé de toute façon: l'outsider est le vainqueur. L'impossible en est le moyen. Le joueur se retrouve dans un univers mythique dans lequel une déesse pousse arbitrairement sur des boutons causant des explosions. L'homme arriviste est un clown bousculé par son destin. C'était et cela restera toujours horriblement drôle.

BEVOR WIR GREISE WURDEN

Buhss describes events in a small town in the spring of 1953. Ambitious federal workers go on a futile search of apparent agents of capitalism in a Güstrow highschool. The adolescents are thrown out of their organisation, the FDJ, and relegated shortly before their exams. The students early on are confronted by the mocking face of socialism. Their commitment, their creativity are not wanted, even pose a danger to socialism. That will be the key -experience of their life. Buhss draws his characters minutely and situates them in their time without denouncing them.

Werner Buhss

1949

Address / Adresse:

c/o Henschel Schauspiel Theaterverlag
Merowinger Straße 28
D - 10405 Berlin

Published works / Œuvres publiées:

Die Festung (1982)
Nina, Nina, tam Kartina (1984)
Pour Le Mérite (1987)
Nackt in Wien (1987)
Jenseits von Eden. Gegen Osten (1988)
Bastard (1988/94)
Friedrich Grimm. Ein Weg (1990)
Der Froschkönig (in Zusammenarbeit mit Andrea Czeniowski) (1995)
Abendmahl (1996)

First performance / Première représentation:

20.10.1995
Freie Kammerspiele Magdeburg

Directed by / Mise en scène:

Hermann Schein

Characters / Personnages:

10 men/hommes
3 women/femmes

No translations / Pas de traductions

Buhss décrit les événements du printemps 1953 dans une petite ville. Des travailleurs fédéraux ambitieux partent à la recherche futile d'agents capitalistes dans un collège de Güstrow. Les adolescents sont mis à pied de leur organisation, le FDJ, et sont renvoyés peu avant leurs examens. Les étudiants se retrouvent très tôt confrontés à l'ironie du socialisme. Leur dévouement et leur créativité ne sont plus de mise, et mettent même en danger le socialisme. Ce sera l'expérience-clé de leur vie. Buhss dépeint des personnages minutieusement et les situe dans le temps sans les dénoncer.

TOP DOGS

Top Dogs tells the story of those unemployed topdogs, not underdogs, who were in top positions before they were fired. Those who until recently seemed untouchable are suddenly laid off, because companies are being restructured, downsized or closed. The wave of dismissals has reached the ones in charge. Whole management levels disappear from one day to the next. *Top dogs* does not mean to identify one-sided guilt or responsibility or to shout ideological slogans. On

the other hand, it is not enough to just create sympathy. Understanding, yes. *Top dogs* makes the audience aware that those affected are often ashamed, knowing fully well that they are not to be blamed. How are people to be blamed for being dismissed only because the industry and the service sector think they can more and more radically do without the human factor?

DEUTSCHLAND
Germany
ALLEMAGNE

Urs Widmer
1938

Address / Adresse:
c/o Verlag der Autoren
Postfach 111963
D - 60054 Frankfurt am M.

Published works / Œuvres publiées:

Die lange Nacht der Detektive (1973)
Nepal (1977)
Stan und Ollie in Deutschland (1979)
Züst oder Der Aufschneider (1981)
Der neue Noah (1984)
Alles klar (1987)
Der Sprung in der Schüssel (1990)
Fröhlicher - ein Fest (1991)
Jeanmaire. Ein Stück Schweiz (1992)
Sommernachtswut (1993)

**First performance /
Première représentation:**
14.05.1996
Theater am Neumarkt, Zürich

Directed by / Mise en scène:
Volker Hesse

Characters / Personnages:
ad libitum

Translations / Traductions:
English, Dutch, French/anglais,
néerlandais, français

Top Dogs raconte l'histoire de cadres supérieurs qui se retrouvent sans emplois; non pas des "petits employés", mais des personnes qui avaient des postes importants avant d'être licenciés. Ceux qui récemment encore semblaient intouchables sont soudainement jetés dehors, à cause d'une restructuration de la compagnie, suite à une réduction du personnel ou la fermeture du site. La vague de licenciement a atteint les hauts-responsables. Tout un niveau de direction disparaît d'un jour à l'autre. *Top dogs* n'entend pas identifier une culpabilité d'un côté ou de l'autre ou établir une responsabilité ou encore crier des slogans idéologiques. D'un autre côté, il ne suffit pas d'éprouver de la compassion. Mais bien de comprendre. *Top dogs* montre au public que ceux qui sont touchés sont généralement honteux, en sachant qu'ils n'y sont pour rien. Comment pourrait-on leur en vouloir d'être licenciés simplement parce qu'une industrie ou un service peut de plus en plus se passer du facteur humain?

ELLAS

GREECE • GRÈCE

READING COMMITTEE

Costas Georgoussopoulos
Critique "Ta Néa"

Dio Kaguélari
Freelance theatre critic

Nikiforos Papandréou
Artistic Director, Piramatiki Skini
of Thessaloniki.



COMITÉ DE LECTURE

Costas Georgoussopoulos
Critique "Ta Néa"

Dio Kaguélari
Critique de théâtre

Nikiforos Papandréou
Directeur artistique, Piramatiki
Skini de Thessaloniki

ELLAS
Greece
GRÈCE

TO TAXIDI MACRIA

JOURNEY AWAY / VOYAGE LOINTAIN

A play about time, memory, and theatre, imbued in an atmosphere of subtle hues and ambiguous tensions. A fluid story, without beginning nor end. Loula Anagnostaki resumes her play as follows:

Myrto, an actress who has hardly acted in the past, writes a play and decides to take a bold step forward and produce it.

She asks her sister Dimitra, who is also an actress and has been living in London for years, to come back to Greece and take the leading role. Two more people join the two sisters in this rather odd production: Dimitra's son, Agis, a young actor, and his girlfriend Corina, a journalist.

They begin working.

Through rehearsals, interviews, improvisations, and fragmented dialogues we follow the four characters and actors as they continuously come in and out of present and past, in a dangerous but also therapeutic game.

Loula Anagnostaki

Address / Adresse:

Kapsali 1
GR - 10674 Athina

Works / Œuvres:

I poli (1965)
I synanastrofi (1967)
Antonio i To minyma (1972)
I niki (1978)
I kasseta (1983)
O ihos tou oplou (1987)
Diamantia kai blues (1990)

First performance /

Première représentation:

8 Nov. 1995
Theatro Technis
Athens/Athènes

Directed by / Mise en scène:

Mimis Kouyoumtzis

Characters / Personnages:

1 man/homme
3 women/femmes

Une pièce sur le temps, sur la mémoire, sur le théâtre... Une atmosphère faite de demi-teintes, de doutes, d'ambiguïté. Une histoire fluide, aux contours incertains. Voici comment Loula Anagnostaki elle-même la résume:

Myrto, une actrice qui n'a pratiquement pas joué jusqu'à présent, écrit une pièce et décide brusquement de franchir le pas et de la produire. Elle invite sa soeur Dimitra, comédienne également, installée depuis des années en Angleterre, de rentrer en Grèce pour y jouer le premier rôle.

À cette production plutôt inhabituelle participent encore deux personnes: Agis, jeune comédien, fils de Dimitra, et sa petite amie Corina, journaliste.

La préparation commence.

À travers les répétitions, les interviews, les improvisations, les bribes de pièce, nous suivons quatre acteurs qui, mélangeant présent et passé, participent à un jeu dangereux et en même temps thérapeutique.

LOGO FATASAS

FACE DOES IT / QUESTION DE VISAGE

Yorgos Dialekmenos

1940

Address / Adresse:

Sp. Lambrou 25-27
GR - 11141 Athina

Works / Œuvres:

Hassame ti thia. Stop (1970)
Mana... mitera... mama (1974)
Se filo sti mour (1984)
Anna, min akous ti vrohi (1986)

First performance /

Première représentation:

5 Jan. 1994
Aplo Theatro
Athens/Athènes

Directed by / Mise en scène:

Antonis Antypas

Characters / Personnages:

3 men/hommes
3 women/femmes

Translations / Traductions:

German/allemand

A middle-aged retired actress Suzanna lives in obscurity with her old sister and their brother, a simple, somewhat retarded man. One day a TV trash director with his assistant arrive at their place, bringing with them a miserable old man, who has just come out of jail after spending many years there for murdering his brother-in-law. The director wants to shoot in the actress' flat a TV commercial for turkeys, using her and the old man (whom he has chosen because of their faces) as his actors. Things, however, do not turn out as expected.

The playwright, with the precision of an entomologist, guides us through this miserable microcosm of people who live and play their drama drowning themselves in a teaspoon with spectacular dignity. The playwright's attitude seems often cruel and sarcastic, yet in essence it is full of a tender compassion that evokes the atmosphere of Tchekhov's novels.

Une vieille comédienne à la retraite, Suzanna, mène une vie insignifiante en compagnie de sa soeur, âgée aussi, et d'un frère à l'esprit détraqué, un innocent. Un jour, un réalisateur de films publicitaires pour la télé fait irruption dans leur vie tranquille. Il veut, à l'approche de Noël, tourner un spot publicitaire pour une firme qui vend des dindes. Il a choisi pour son casting, en raison de leur visage sympathique, Suzanna et, pour le rôle du Père Noël, un vieillard inoffensif, qui a passé vingt-cinq ans en prison pour meurtre. Mais rien ne marche comme prévu.

L'auteur, avec la précision d'un entomologiste, décrit cette petite humanité souffrante et drôle, qui vit et joue son drame et se noyant dans un verre d'eau, sans tambours, ni trompettes, mais avec dignité, dans l'anonymat. Il joue avec eux comme le chat avec les souris, parfois ricane, mais en réalité sa démarche est pleine de discrétion et de tendresse, nous faisant parfois penser à l'univers des nouvelles tchékhoviennes.

STI HORA IBSEN

IBSENLAND

On an empty theatre stage, just after the end of a performance of Ibsen's *The Ghosts*, the night guard begins talking with the actor that has played the character of Manders. He wants to find out what had happened exactly between Manders and Mrs. Alving, trying to understand how they managed to ruin their lives the way they did. Through the Pastor's recollection (and his point of view) we follow their story from the beginning, when Manders was a young man in love with the woman who was going to become the frustrated wife of his best friend.

Kambanellis, who considers Ibsen as his first teacher in playwriting, now in his maturity revisits the world of Ibsen and places its inhabitants under a spotlight, arriving thus at a fascinating original play of extraordinary finesse.

Iakovos Kambanellis 1922

Address / Adresse:
Kyrou 23-25
GR - 11253 Athina

Works / Œuvres:

Horos pano sta stahia (1950)
I evdomi mera tis dimiourgias (1956)
I avli ton thavmaton (1957)
I ilikia tis nichtas (1959)
Paramythi horis onoma (1959)
Odyssea, girisse spiti (1966)
To megalo mas tsirko (1973)
Prossopa gia violi kai orchistra (1976)
Ta tessera podia tou trapeziou (1978)
O babas o polemos (1980)
O aoratos thiassos (1988)
O dromos perna apo messa (1990)

**First performance /
Première représentation:**
24 Jan. 1996
Piramatiki Skini, Thessaloniki

Directed by / Mise en scène:
Petros Zivanos

Characters / Personnages:
5 men/hommes
2 women/femmes

Translations / Traductions:
English/anglais

Sur la scène vide d'un théâtre, peu après la dernière représentation des *Revenants* d'Ibsen, le veilleur de nuit du théâtre engage une conversation avec l'acteur qui vient de jouer Manders, pour comprendre ce qui s'était passé entre lui et Mme Alving. Deux vies ont été gâchées, pourquoi? A qui la faute? C'est ainsi que nous revivons, à travers la mémoire (et l'optique) du pasteur, l'histoire dès ses débuts, à l'époque où Manders était un jeune homme amoureux de celle qui allait devenir l'épouse frustrée de son meilleur ami.

Kambanellis, qui affirme avoir reçu jadis ses premiers cours d'écriture théâtrale en lisant Ibsen, visite maintenant, dans sa maturité, le territoire ibsénien et interpelle ses habitants, ce qui donne lieu à une pièce nouvelle d'une forte originalité et d'une grande finesse dramatique.

ME DYNAMI APO TIN KIFISSIA

WITH STRENGTH FROM KIFISSIA / PLEINES D'ARDEUR DEPUIS KIFISSIA

Three friends in their forties, Aleka, Photini and Maro, on the verge of a nervous breakdown. The three women often meet at Kifissia (a posh district of Athens), at Aleka's house, and spend their time talking about their (always unfortunate) love stories. Most of the evenings they are joined by Aleka's daughter, a young woman in her late teens. On and again they plan a trip to Thailand - which for them has become something of a symbol for a new beginning, a break with their frustrated present. Yet, week after week, they are always left with nothing but their delirious confessions.

The play is not structured around a distinct plot but rather around the womens' endless conversations. They speak with words and thoughts that sound all too familiar, yet often breaking away into the absurd. Under a subtle veil of desperate humour, the playwrights build the womens' lives invoking, at times, the tension of thrillers, at others, the absurdity of surrealism or the magic of fairytales. Often, we have the impression that the women are just making it all up, inventing a reality that they hopelessly lack. The borderline between truth and lies, reality and phantasy, deception and hope is ambiguous.

Dimitris Kehaidis 1933

Eleni Haviara

Address / Adresse:
Synessiou Kyrinis 4
GR - 11471 Athina

Works / Œuvres:

D. Kehaidis:
Paignidia stis alikes (1957)
Makrino lipitero tragoudi (1957)
O megalos peripatos (1959)
To panigiri (1964)
To tavli I vera (1972)

D. Kehaidis-E. Haviara:
Daphnes kai mikrographnes (1979)

**First performance /
Première représentation:**
4 Jan. 1995
Néa Skini
Athens/Athènes

Directed by / Mise en scène:
Leftéris Voyatzis

Characters / Personnages:
4 women/femmes

Translations / Traductions:
German/allemand

Trois amies — dans la quarantaine — Aleka, Photini et Maro, au bord de la dépression. Elles se rencontrent régulièrement à Kifissia (banlieue résidentielle d'Athènes), chez Aleka, où est souvent présente la jeune fille de cette dernière. Un voyage en Thaïlande, qu'elles projettent sans cesse, paraît à leurs yeux comme le début d'un changement, un nouveau commencement. Mais semaine après semaine, elles sont encore là, à parler de leurs histoires d'amour qui tournent toujours mal.

La structure de la pièce ne se trouve pas dans l'intrigue, mais dans le flot de la parole; les récits des femmes recommencent sans cesse. Leur langage nous est familier, il appartient à la réalité éphémère qui est la nôtre, mais de temps en temps, il s'envole dans la sphère de l'absurde. Avec un humour désespéré, les auteurs laissent apparaître des bribes de thriller, de jeu surréaliste, de conte de fées. Nous avons parfois le sentiment que ces femmes sont mythomanes et inventent la réalité qui leur manque. Où commence la vérité et où le mensonge? Dans leur sarcasme, quelle est la place laissée au réel, à l'illusion, au fantasme?

ESPAÑA

SPAIN • ESPAGNE

READING COMMITTEE

FOR THE CATALAN SELECTION :

Carles Batlle

Drama lecturer at the Barcelona Theatre Institute.

Antoni Casares

Director of the Aula de Teatre (drama centre) of the Autonomous University of Barcelona, Director of the Sala Beckett (theatre) in Barcelona.

Enric Gallén

Lecturer in Literature and History of the Theatre at the Pompeu Fabra University in Barcelona.

FOR THE CASTILLAN SELECTION :

Emilio Hernandez Soriano

Director of CAT
(Centro Andaluz de Teatro)

COMITÉ DE LECTURE

POUR LA SÉLECTION CATALANE :

Carles Batlle

Professeur de Dramaturgie à l'Institut du Théâtre de Barcelone.

Antoni Casares

Directeur de l'Aula de Théâtre de l'université Autonoma de Barcelone, Directeur de la Sala Beckett de Barcelone

Enric Gallén

Professeur de Littérature et d'Histoire du théâtre à l'université Pompeu Fabra de Barcelone.

POUR LA SÉLECTION CASTILLANE :

Emilio Hernandez Soriano

Directeur du CAT
(Centro Andaluz de Teatro)

PARAULES ENCADENADES

CHAINED WORDS / LES MOTS ENCHAÎNÉS

Jordi Galcerán

05.03.1964

Awards / Prix :

1995 Born Award and Serra d'Or Critics Award for the best play published in 1996 / Prix Born en 1995 et prix Serra d'Or de la Critique pour la meilleure œuvre théâtrale publiée en 1996

Address / Adresse :

Carrer Consell de Cent, 143
E - 08015 Barcelona

Published works / Œuvres publiées :

Dakota
Paraules encadenades

First performance /

Première représentation :

January/Janvier 1998
Romea Teatre, Barcelona

Directed by / Mise en scène :

Tamzin Townsend

Characters / Personnages :

1 man/homme
1 woman/femme

A psychopath and his victim (his ex-wife), sequestered in a place with no apparent possibility of escape, relive the history of their marriage and a series of deceptions and misunderstandings. In search for the truth that has brought them to this state of affairs, the role of tormentor is passed back and forth between them, until an emphatic ending is reached, but the audience is left with many doubts to be clarified.

A hard play, with a surprising, twisted psycho-thriller plot, which becomes an ironic metaphor for the subtleties of the couple relationship viewed as a game in which, as in all games, each one devises strategies to ensure that the other loses.

Un psychopathe et sa victime (son ex-femme), séquestrée dans une chambre où il n'y a apparemment aucune possibilité de fuite, revivent l'histoire de leur mariage, c'est-à-dire une suite de mensonges et de malentendus. Tous les deux à la recherche de la vérité qui les a menés à cette situation, le rôle de bourreau passe de l'un à l'autre jusqu'à la scène finale, percutante, mais qui laisse le spectateur avec un certain nombre de questions sans réponse.

Il s'agit d'une oeuvre dure, sur fond de thriller psychologique surprenant et retors, une métaphore ironique traitant des subtilités qui s'établissent dans la relation de couple, vues comme un jeu où, comme dans presque tous les jeux, chaque joueur met au point les stratégies nécessaires pour que l'autre perde.

EL GOS DEL TINENT

THE LIEUTENANT'S DOG / LE CHIEN DU LIEUTENANT

A man believes that he recognizes the prostitute with whom he is having a rendezvous as the girl who was his first and frustrated love. But this paid sexual encounter is also a sexual diversion for a third and powerful character who will not remain irrelevant to the earlier frustrated love story of the two young people.

This powerful voyeur, with the complicity of the madame of the brothel, will cause an unexpected and cruel outcome.

In this play, Benet i Jornet confronts us with pure cruelty, which requires no explanation nor justification. The cruelty that is born and dies in brutality itself. With no concession to false hopes, Benet i Jornet forces us to rediscover, through pure necessity, the lost meaning of the ethical.

Josep Maria Benet i Jornet

20.06.1940

Address / Adresse :

*Carrer València, 376 (entresol 1a)
E - 08013 Barcelona*

Published works / Œuvres publiées :

*Nearly 26 works in Catalan/
près de 26 oeuvres en catalan
(see 1st edition/voir 1ère édition)*

First performance /

Première représentation :

*Scheduled for the '98 and '99 season/prévue
pour la saison 98/99
Romea Theatre, Barcelona*

Characters / Personnages :

*2 men/hommes
2 women/femmes*

Un homme croit reconnaître la jeune fille qui a été naguère son premier amour frustré en la prostituée qu'il paye aujourd'hui pour coucher avec lui. La coucherie est destinée à combler les inclinaisons sexuelles particulières d'un troisième personnage puissant qui n'est d'ailleurs pas étranger à l'issue malheureuse de l'ancienne histoire d'amour ayant existé entre les deux jeunes gens.

Ce puissant voyeur provoquera, secondé par la patronne du bordel, un dénouement cruel et inattendu.

Dans cette oeuvre, Benet i Jornet nous plonge dans la cruauté pure, celle qui se déroule sans donner d'explication, sans fournir la moindre justification. Une cruauté qui naît et meurt de la brutalité même. Sans concession aucune aux faux espoirs, l'auteur nous oblige à rechercher, mais par la simple nécessité, le sens perdu de l'éthique.

LA CAVERNA

THE CAVE / LA CAVERNE

Rodolf Sirera i Turó

26.03.1948

Address / Adresse :

*Carrer 412, núm 12
Villa Mercedes
E - 46182 La Canada (Valencia)*

Published Works / Œuvres publiées :

*Nearly twenty-four works in Catalan/
Près de 24 œuvres en catalan*

Among them/parmi elles :

*El venero del Teatro (1983)
Cavalls de Mar (1986)
Indian Summer (1987)
La caverna (1993)
Maror (1994)*

Never staged /

Jamais mis en scène

Characters / Personnages :

*4 men/hommes
1 woman/femme*

In *The Cave* Rodolf Sirera offers us one of the most personal plays of his lengthy career. The changes that have occurred in the western world, and more immediately in recent years, have also changed the specific circumstances of the intellectual's function. Intellectuals or artists engaged with their own times see how their illusions of the transformation of reality are vanishing forever. Through the character of the young man, in a setting somewhere between the real and the timeless, Sirera presents the pure essence of the writer, fainthearted, passive, idealistic through circumstances, a pathetic figure who, lacking the most basic affects, is bound for truly dramatic failure.

Thus, through the figure of the young man, Sirera recounts a contemporary story of the historical engagement of the intellectual at the end of the second millennium. The young man must go through a complex process of growth finally to attain his own personal affirmation. With a script that is open, of great formal freedom and breaking with theatrical convention, *The Cave* offers one of the most acid and lucid reflections on the human condition in our times.

C'est l'une des pièces les plus personnelles dans l'œuvre déjà conséquente de l'auteur. Les changements qui se sont produits depuis quelques années dans le monde occidental, et plus précisément ces dernières années, ont bouleversé les conditions spécifiques des fonctions de l'intellectuel. Ainsi, il s'agit du portrait d'un intellectuel, d'un artiste engagé qui voit s'évanouir pour toujours ses illusions à l'égard de la transformation de la réalité. A travers la figure du jeune homme, placé dans un cadre à mi-chemin entre la réalité et l'intemporalité, Sirera nous brosse la quintessence de l'écrivain couard et passif qui, poussé par les circonstances, devient idéaliste. Un personnage pathétique qui, dépourvu de la moindre affection, est précipité vers un échec spectaculaire.

Sirera narre donc dans cette pièce notre histoire immédiate, le parcours entrepris par l'intellectuel engagé jusqu'à la fin du second millénaire, en prenant comme fil conducteur le personnage du jeune homme qui, avant d'arriver enfin à l'affirmation de sa personnalité, devra cheminer par un long et complexe processus de maturation. Tout cela dans une écriture ouverte, empreinte d'une grande liberté formelle rompant avec les conventions théâtrales. *La caverne* nous propose une réflexion profonde, acide et d'une grande lucidité sur la condition humaine.

CELESTE FLORA

CÉLESTE FLORE

Madrid, spring 1934. Flora is a woman in her late forties who has devoted most of her life to growing and studying plants and flowers in San Sebastian, in the company of her late husband.

For reasons that are unveiled in the course of the play, she has killed six of her students - six girls named after different kinds of flowers; their bodies have been "planted" in the garden, like seeds. When her crime is found out and she is arrested,

Flora is sent to a female penitentiary, and once there she is sentenced to death. A board of French psychiatrists intervene to investigate the case and look into the reasons for her behaviour. A young, brilliant Paris doctor, Narcisse Chere! is appointed to supervise the sessions of the prisoner. The two women will learn from each other things that science is unable to explain - feelings, impressions and thoughts are disclosed that will bring both women together - for ever.

An unresolved dialectics involving reason and passion, life and death, morality and freedom, leaving science puzzled and signifying the eventual triumph of life, of the human being and of love: "A single flower in spring is enough to make us forgive God..."

Juan Garcia Larrondo

15.10.1965

Address / Adresse :

Plaza del Polvorista, 12
E - 11500 El Puerto de Santa Maria (Cadiz)
(e-Mail: larrondo@mx2.redestb.es)

Works / Œuvres :

El ultimo Dios (1989)
Mariquita aparece ahogada en una cesta (1993)
Sobre Galba, la voragine (1994)
Celeste Flora (1996)
La cara okulta de Selene Sherry (1996)
Zenobia (1996)

First performance / Première représentation :

18.11.1993
Sala la Lechera, Cadiz

Directed by / Mise en scène :

Charlie Keaton

Characters / Personnages :

2 women/femmes

No translations / Pas de traductions

Madrid, printemps 1934. Flore est une femme entre 45 et 50 ans. Elle a consacré la plupart de sa vie à l'étude des plantes et la culture des fleurs à San Sebastian, aux côtés de son mari, mort à présent.

Pour des raisons qui seront révélées tout au long du drame, la botaniste tuera six de ses étudiantes -six filles aux noms de fleurs; Flore les enterrera "symboliquement", comme des graines dans son jardin. Découverte et arrêtée, elle est incarcérée dans une prison de femmes, et, plus tard condamnée à mort. C'est alors qu'un groupe de psychiatres français intervient pour révéler les raisons du comportement de cette femme. Narcisse Chere!, une brillante et jeune psychiatre parisienne dirigera les séances de la prisonnière. Les deux femmes découvriront l'une et l'autre des choses que la science ne peut expliquer. De nouveaux sentiments, des réflexions et des impressions inattendues les lieront pour toujours.

Un affrontement entre raison et passion, entre vie et mort, entre moral et liberté qui laisse la science déconcertée et qui signifie le triomphe de la vie, de l'être humain et de l'amour: "Il suffira toujours d'une fleur au printemps pour pardonner Dieu..."

LO BORRACHOS

LES IVROGNES/THE DRUNKS

Antonio Alamo

03.11.1963

Address / Adresse :

C/San Andrés 32, 5C
E - 28004 Madrid

Works / Œuvres :

La oreja izquierda de Van Gogh (1991)
Agujeros (1992)
Los Borrachos (1994)
Los enfermos (1996)
Pasos en el aire (1996)

First performance / Première représentation :

17.01.1996
Teatro Alhambra, Granada

Directed by / Mise en scène :

Alfonso Zurro

Characters / Personnages :

10 men/hommes
1 woman/femme

No translations / Pas de traductions

In the early 1940's the U.S Army built a makeshift ghost town in a semi-desert area of New Mexico, called Los Alamos. The purpose of this town and its inhabitants were equally extraordinary. Hundreds of the best mathematicians, physicists, chemists and engineers in the world (with several Nobel Prizewinners among them) gave themselves body and soul to a single task; the atomic bomb.

For almost three years these men who represented above all others the intelligent life of the planet devoted themselves optimistically to their purpose; until 6 August 1945 at 8.15 in the morning (Japanese time) when the bomb was dropped on a civilian population. Hiroshima was devastated and an initial count of 100.000 dead says enough about the thorough success of the enterprise. When the news reached Los Alamos many of those distinguished scientists, still confined there without very much to do except record their experiments, rushed to telephone to make reservations for a celebratory dinner at the Hotel "La Fonda" in Santa Fe.

Los Borrachos (*The Drunks*) reconstructs the evening when these men who changed the course of history went out to celebrate the first atomic massacre of our time.

Au début des années 40, l'armée des Etats-Unis improvisa une ville fantôme dans une région presque déserte du Nouveau-Mexique: Los Alamos. La singularité de la ville était assurée aussi bien par ses habitants que par les propos qu'elle poursuivait: des centaines de mathématiciens les plus renommés, des physiciens, des chimistes et des ingénieurs du monde entier, plusieurs Prix Nobel parmi eux, consacrés corps et âme, à une seule tâche; la Bombe Atomique.

Pendant près de trois ans, les hommes considérés comme les êtres les plus intelligents du monde entier poursuivirent cette quête avec un grand enthousiasme. Le 6 août 1945, à 8h15 du matin (heure japonaise), on lança la bombe sur une population civile. Hiroshima fut complètement détruite et une première estimation éleva le nombre de morts à cent mille, ce qui démontre clairement le succès complet de ladite opération. Quand la nouvelle parvient à Los Alamos, un grand nombre de ces éminents scientifiques se lancent sur le téléphone pour réserver une table à l'hôtel "La Fonda" de Santa Fe et faire la fête.

Dans *Los Borrachos* (*Les Ivrognes*), on reconstitue cette nuit où les hommes qui changèrent le cours de l'histoire fêtent le premier massacre atomique de notre ère.

SALVIA

Salvia, "culin" common name of a medicinal plant, is also the name of the adolescent protagonist of this story in which we tell, from the point of view of her memories, the desintegration of a middle-class family plunged in a warlike conflict; a fair war, caused by anxieties of liberty of a community oppressed by its government. Petia, the father, professor in the University, goes to the battle front from where he is captured, tortured and confined in a concentration camp where he will become mad. Irina, the mother, after the closing of the theatre where she was an actress, has to prostitute herself to cope with her daughter. *Salvia*, the adolescent daughter, tries to get herself at any price the dollars she needs to run away from the country. Finally, Boris, the traitorous brother, goes over the enemy, making him rich and after governmental victory converting himself to the despicable protector of his family.

"This would be the chronological argument of the work; by the structure of the protagonist is memory and my intention, as the author, of looking for the origin, causes and consequences of the suffering that war produces in the civil society, incited me to compose a dramatic anti-realist structure in which time, determined by a misrepresented succession of scenes, runs back in search of past, from the day of the defeat to the day of the sedition. This particular model of withdrawal has permitted me to create a narrative aesthetics which, dramatically, shows the reconstruction proceeding of the dramatis personae, from what they reached to be what they were in the past, obliging therefore the spectators to analyse the events from a more active perspective than usually, without, at any moment inducing a counter-revolutionary thought. Definitively and paraphrasing Hamlet, *Salvia* tells us that generally we know or we think we know who we are, but we never know who we can become." (June 97, Antonio Onetti)

Antonio Onetti

29.04.1962

Address / Adresse :

C/ San Vicente 47, P.14
E - 41002 Sevilla

Works / Œuvres :

Los Peligros de la jungla (1985)
Malfario (1987)
Marcato por el Tipex (1988)
La punala (1991)
La diva al dente (1994)
La rumba del maletin (1994)
Alamsul y la flauta de plata (1994)
Salvia (1994)
El son que nos tocan (1995)
Purasangre (1996)
La chica de cristal (1996)
Madre caballo (1997)

First performance / Première représentation :

January/Janvier 1993
Sala Teatro La Herreria, Sevilla

Directed by / Mise en scène :

Julio Fraga

Characters / Personnages :

2 men/hommes
2 women/femmes

No translations / Pas de traductions

Salvia "Sauge" nom commun d'une plante médicinale, est aussi le nom de la protagoniste adolescente de cette histoire dans laquelle on raconte, d'après ses souvenirs, la désintégration d'une famille moyenne immergée dans un conflit belliqueux; un guerre juste, provoquée par les envies de liberté d'une communauté opprimée par le gouvernement. Petia, le père, professeur à l'Université, part au front où il est capturé, torturé et enfermé dans un camp de concentration où il deviendra fou. Irina, la mère, à la suite de la fermeture du théâtre où elle était actrice, doit se prostituer pour s'en sortir avec sa fille. *Salvia*, l'adolescente, essaie à n'importe quel prix, de réunir les dollars dont elle aurait besoin pour fuir le pays. Enfin, Boris, le frère traître, passe à l'ennemi réussissant ainsi à s'enrichir et à se convertir, après la victoire du gouvernement, en protecteur méprisant de sa famille.

"L'argumentation de l'oeuvre, chronologiquement, pourrait être celle-ci; mais la structure du souvenir de la protagoniste et mon intention, en tant qu'auteur, de rechercher l'origine, les causes et les conséquences de la souffrance que la guerre apporte dans la société civile, m'ont incité à composer une structure dramatique anti-réaliste dans laquelle le temps, déterminé par une succession altérée des scènes, part en arrière à la recherche du passé, depuis le jour de la défaite jusqu'au jour de la sédition. Ce modèle particulier d'éloignement m'a permis de créer une esthétique narrative qui, d'une manière dramatique, montre le processus de reconstruction des personnages, de ce qu'ils sont arrivés à être à ce qu'ils ont été dans le passé, obligeant alors le spectateur à analyser les événements depuis une perspective beaucoup plus active que d'habitude, sans que cela ne les pousse, à aucun moment, à une pensée contre-révolutionnaire. En définitive et en paraphrasant Hamlet, *Salvia* nous raconte que généralement nous savons ou nous croyons savoir qui nous sommes, mais jamais ce que nous pouvons devenir." (Juin 97, Antonio Onetti)

FRANCE

READING COMMITTEE

Jean-Pierre Engelbach
Director of "Editions Théâtrales"

Robert Abirached
Theatre Professor, Paris -
Nanterre University Former Director
of Theatre and Entertainment in
the Ministry
of Culture

Lucien Attoun
Director of Théâtre Ouvert -
Centre Dramatique National
de Création

Sabine Bossan
Chief editor of "Actes du Théâtre"
SACD Review

Gilles Costaz
Chief editor of "Le journal du
Théâtre", critic at "Politis"

Françoise Woelckel
Responsable of the Authors' Office,
Ministry of Culture

COMITÉ DE LECTURE

Jean-Pierre Engelbach
Directeur des "Editions Théâtrales"

Robert Abirached
Professeur de théâtre, université
Paris - Nanterre
ancien Directeur du Théâtre et
des Spectacles au Ministère
de la Culture

Lucien Attoun
Directeur du Théâtre Ouvert -
Centre Dramatique National de
Création

Sabine Bossan
Rédactrice en chef "Actes du
Théâtre" Revue de la SACD

Gilles Costaz
Rédacteur en chef "Le journal du
Théâtre", critique à "Politis"

Françoise Woelckel
Responsable du Bureau des
Auteurs, Ministère de la Culture

BAL TRAP

"At the end of a night after a ball", a couple comes and tries to find again the emotions of the first night and to reconstruct a love that has worn out. Same place, same moment, Muso the guitar player and Bulle called "the bitch" of the village fall in love. Passions mingle in a closed space, in the country, in a provincial place where boredom is guaranteed. A freewheeling speech where love is told with lines which are as sharp as slaps in the face.

Xavier Durringer
1963

Address / Adresse :
c/o Editions Théâtrales
4, rue Trousseau
F - 75011 Paris

Works / Œuvres :
Une envie de tuer sur le bout de la langue (1995)
Polaroid (1996)
Chroniques (1996)
Une petite entaille (1996)

**First performance /
Première représentation :**
1990
Paris Guichet Montparnasse

Directed by / Mise en scène :
Xavier Durringer

Characters / Personnages :
2 men/hommes
2 women/femmes

Translations / Traductions :
German, Dutch, Polish,
Spanish/allemand, hollandais,
polonais, espagnol

"Sur la fin d'une nuit après un bal", un couple arrive qui tente de retrouver les émotions de la première fois pour recoller les morceaux d'un amour qui se défait. Au même endroit, au même moment, l'amour naît entre Muso le joueur de guitare et Bulle dite "la salope" du village. Les passions s'entremêlent dans un espace clos, sur fond de "trou" de campagne ou de province où l'ennui est garanti. Une parole en liberté où l'amour se dit en réplique vives qui claquent comme des gifles.

ZOO DE NUIT

NIGHT ZOO

Four characters unbridled, half-mad with violence, disillusioned, tired, absolutely lonely are living a dead-end nightmare in a kind of squat. Socially inept, doing shabby little jobs, they only have their fantasies left to explore. Contradictory, they tear each other up, trying for the last time, as if they wanted to pass the time, the unlimited virtues of the games of love. Could they be signs of this disenchanting end of millennium, in loss of utopia?

Michel Azama
1947

Address / Adresse :
c/o Editions Théâtrales
4, rue Trousseau
F - 75011 Paris

Works / Œuvres :
Croisades (1989)
Iphigénie (1991)
Aztèques (1992)
Le sas (1993)
Bled (1993)
Vie et Mort de P.P.P. (1993)
Les deux terres d'Arhenaton (1994)

**First Staged /
Première représentation :**
March/mars 1997
Théâtre Varia, Bruxelles

Directed by / Mise en scène :
Philippe Sireuil

Characters / Personnages :
3 men/hommes
1 woman/femme

Translations/Traductions :
Spanish/espagnol

Déchainés, demi-fous de violence, d'écoeurement, de fatigue, de solitude absolue, quatre personnages vivent dans une sorte de squat un cauchemar sans retour. Décrochés du social, adeptes de boulots minables, ils n'ont plus que leurs fantasmes à explorer. Contradictoires, ils se déchirent, sans rien attendre les uns des autres, essayant une dernière fois, comme pour passer le temps, les innombrables vertus du jeu de l'amour. Seraient-ils autant de signes de cette fin de millénaire désabusée, en perte d'utopies?

J'ÉTAIS DANS MA MAISON ET J'ATTENDAIS QUE LA PLUIE VIENNE

I WAS IN MY HOUSE AND I WAITED FOR THE RAIN TO COME

Five women and a man, who is back, back from everything, back from his wars and battles, at last back at home, lying here, in the house, now exhausted from the road and the life, quietly sleeping or dying, nothing else, back to his starting point to die. They turn around the young man in his bed. They protect him and reassure one another. They take care of him and listen to his breath, they walk slowly, they whisper their own story, the absence of story they've been living since he left and his own story, his long ballad through the world, his flight with neither aim nor reason.

It is a slow pavane of women around the bed of a young sleeping man.

The Son, the Brother, the Grand-Son, anyone, it is not important. Just a frail body, that at last they could take care at last. Their own Thing when you get to think of it. The muted girls' ballet and their outbursts sometimes, the inner hatred which suddenly explodes, the shouts and whisperings, the settling of scores and the final rifts before the final desperate soothing.

"It is like a song, long declarations to one another, secrets of lives, legends patiently made-up. They play it for themselves. There are long complaints. Anger. Short scenes, minute, two or three words, as scarcely, an ink stroke, one or two notes"
(Jean-Luc Lagarce)

Jean-Luc Lagarce

† 30.09.1995

Address / Adresse :

François Berreur
c/o Monsieur Rouillaux
1, rue Gambetta
F - 25000 Besançon

Published Works / Œuvres publiées :

Le Voyage de Madame Knipper vers la Prusse Orientale (1982) - *Vagues souvenirs de l'autre de l'année de la peste* (1982) - *Retour à la Citadelle* (1990) - *Les Orphelins* (1984) - *De Saxe, roman* (1986) - *Derniers remords avant l'oubli* (1990) - *Music-Hall* (1992) - *Histoire d'Amour (Derniers chapitres)* (1994) - *Nous, les Héros* (1995) - *Les règles du savoir-vivre dans la société moderne* (1995) - *Le pays lointain* (1995) - *J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne* (1996)

Unpublished Works / Œuvres non-publiées :

Noce (Staged/Mis en scène) 1982
La place de l'autre (mise en voix) 1979 - *Histoire d'Amour (repérages)* (1983) - *Hollywood (Staged by the Author/Mise en scène de l'auteur)* 1986 - *Les prétendants* (1992)

First performed / Première représentation :

February/Février 1997
Théâtre Vidy-Lausanne, Suisse

Directed by / Mise en scène :

Joël Jouanneau

Characters / Personnages :

No male character/ pas de rôles masculins
5 women/femmes

Translations / Traductions :

German/allemand (Félix Bloch, Erben Verlag, Berlin, 1995)

Cinq femmes et un jeune homme, revenu de tout, revenu de ses guerres et de ses batailles, enfin rentré à la maison, posé là, dans la maison, maintenant épuisé par la route et la vie, endormi paisiblement ou mourant, rien d'autre, revenu à son point de départ pour y mourir.

Elles tournent autour de ce jeune homme dans son lit. Elles le protègent et se rassurent aussi les unes les autres. Elles le soignent et écoutent sa respiration, elles marchent à pas lents, elles chuchotent leur propre histoire, cette absence d'histoire qu'elles vivent depuis qu'il les quitta et son histoire à lui, sa longue balade à travers le monde, sa fuite sans but et sans raison.

C'est une lente pavane des femmes autour du lit d'un jeune homme endormi.

Le Fils, le Frère, le Petit-Fils, ce qu'on veut, sans importance. Juste un corps fragile dont enfin, elles pourraient s'occuper. Leur chose à elles aussi quand on y songe. Le sourd ballet des filles et leurs éclats parfois, leurs haines rentrées qui explosent soudain, leurs cris et les chuchotements, le règlement des comptes et les derniers déchirements avant l'apaisement définitif, désespéré.

"C'est comme une chanson, de longues déclarations l'une à l'autre, le secret de leurs vies, leur légende patiemment construite. Elles se la jouent pour elles-mêmes. Il y a de longues plaintes. Des colères. Et de très courtes scènes, infimes, deux ou trois mots, comme à peine, un trait à l'encre, une ou deux notes."
(Jean-Luc Lagarce)

LE REPAS

Facing the public, nine actors are having lunch. There is : Jean who eats body, Eating "Ouranique", the Man eating that, the Mouth Alas, the Hollow Person, the Never again Swallower, the Shadow Eater, the Child from "Outrebec", Someone.

If it was a meal, it would be every meal : wedding, funeral, business, fun. Plates are constantly passed by. But nothing usual is eaten there. It is only served with words. It is a word eating. Seven of the eaters fall asleep : two of them keep their eyes open; the eternal meal starts again. Words of eaters in a round. None of them ever goes out.

Valère Novarina

04.05.1947

Address / Adresse :

14, villa Laforgue
F - 75019 Paris

Works / Œuvres :

Le discours des animaux (1987)
Le Babil des classes dangereuses - roman théâtral (1978)
La lutte des morts (1979).
Le drame de la vie (1984)
Le discours des animaux (1987)
Le théâtre des paroles (1989)
Vous qui habitez le temps (1989)
Pendant la matière (1991)
Je suis (1991)
L'animal du Temps (1993)
L'inquiétude (1993)
La chair de l'homme (1995)
Le repas (1996)
Le Jardin de reconnaissance (1997)
L'espace furieux (1997)
L'avant-dernier des hommes (1997)

First performance / Première représentation :

18.11.1996
Centre Pompidou, Festival d'Automne, Paris

Directed by / Metteur en scène :

Claude Buchvald

Characters / Personnages : 9

Face au public, neuf acteurs sont attablés. Il y a là : Jean qui dévore corps, La Mangeuse Ouranique, l'Homme mordant ça, la Bouche Hélas, La Personne creuse, l'Avaleur jamais plus, Le Mangeur d'Ombre, l'Enfant d'Outrebec, Quelqu'un. Si c'était un repas, ce serait tous les repas : de noces, de funérailles, d'affaires, de simple réjouissance. On s'y passe et repasse constamment les plats. Mais on n'y trouve rien de ce qui se mange d'ordinaire. La garniture est purement verbale. La manducation est celle de la parole. Sept des mangeurs s'endorment : deux d'entre eux gardent les yeux ouverts; le repas perpétuel reprend. Paroles des mangeurs circulaires. Aucun des neuf ne sort jamais.

NEFS ET NAUFRAGES (SOTIE)

Taking as a theme a confrontation about reality and a theatrical approach disturbed by a few farcical episodes, the playwright offers a more or less serious, or idealised introduction to contemporary theatre and culture.

This closed doors situation, drawn against a background of (small and comparatively minor) catastrophes, refers to the Middle Ages genre called "sotie" (farce), "a kind a play in use during the 15th century, an allegorical satire with dialogues, where the characters were meant to portray an imaginary people called the "Sot" (foolish) people that personified for the public the dignitaries and people of the real world" (Litré).

Eugène Durif

05.08.1950

Address / Adresse :

c/o SACD
12, rue Ballu
FR - 75442 Paris cedex 09

Works / Œuvres :

Les Aquariophiles (1981)
La déploration (1986)
Conversation sur la Montagne (1986)
Tonkin. Alger (1988)
Le petit bois
L'arbre de Jonas (1989)
B.M.C. (1990)
Maison du peuple (1992)
La logique du pire
Les eaux dormantes
Les petites heures (1992)
Croisements, divagations (1993)
Parade éphémère (1993)
Expédition Rabelais (1994)
Paroles échappées du chœur (1994)
De nuit, alors il n'y en aura plus (fatrasies)
Les Soliloquants
Mais où est donc Mac Griffin?
Un impromptu de plus ou de moins
Via negativa (comédie)

Characters / Personnages :

7 men/hommes
7 women/femmes

Translations / Traductions :

Italian/italien (Paola Ciccilella)

Prenant pour argument une confrontation sur le réel et une tentative théâtrale doublée par diverses péripéties vaudevillesques, l'auteur propose une approche -plus ou moins sérieuse - du théâtre et de la culture aujourd'hui. Ce portrait de groupe, sur fond de (petites et bien relatives) catastrophes, fait référence à la forme moyenâgeuse de la sotie: "pièce de notre ancien théâtre (15ème), sorte de satire allégorique dialoguée, où les personnages étaient censés appartenir à un peuple imaginaire nommé peuple sot ou fol, lequel représentait, aux yeux des spectateurs, les dignitaires et personnages du monde réel" (Litré).

KINKALI

Arnaud Bedouet

14.05.1958

Address / Adresse :

17, rue Durantin
F - 75018 Paris

Works / Œuvres :

Ponce Pilate (1990)
Gustave et Eugène (1996)

**First performance /
Première représentation :**

9 janvier 1997
Théâtre National de la Colline, Paris

Directed by / Mise en scène :

Philippe Adrien

Characters / Personnages :

4 men/hommes
2 women/femmes

No translations / Pas de traductions

Publishing House / Maison d'édition :

Actes-Sud Papiers

Somewhere in drought ridden Africa, on the borders between two countries...". The restaurant, hotel, brothel, grocery store is managed by Marcel, a native from Brittany, washed up there 47 years ago, drifting on his dreams. He keeps Simon, an old rheumy eyed African, a jack of all trades; Antoine, a doctor with no medicine riding a humanitarian cause alone, and, at last, Marie Annick, a young African girl, keeper of the place and occasional prostitute, in love with the doctor, and an avid reader of love poems. Pierre, cultural attaché to the French Embassy, whose car has been confiscated by the army, and Claire, a tourist from Reims, retracing her father's steps-both arrive at the Kinkali Hotel.

The regular army, fighting the rebels, isolates the village under the pretence of protecting it. The army is trying to eradicate the rebellion by cutting off its bases, therefore a systematic elimination of villages. The lorries drive away the villagers. Our six characters remain behind, alone, waiting for a future evacuation to the capital: Bosambaville. The hotel is surrounded, the soldiers are invisible but their threatening presence is manifest. The order to leave is constantly delayed. Under a sweltering sun, and during the night, the guests face dangers from within and without. They tell their stories, reveal themselves to be pitiable and moving: isn't Pierre's cynicism the other side of Antoine's idealism, its development, perhaps? Is passion for Africa a quest, or a flight? When humanism is mixed up with humanitarianism, does action have any relevance? Can love spring from sorcerers' filters? In an imaginary, and yet real, African continent (the play which was written before the events in Rwanda cannot fail to ring a bell), drawn from memory and romanticised, Arnaud Bedouet presents the confusion of individuals and the contradiction of History.

"Quelque part dans une Afrique assoiffée, à la frontière de deux pays...". Le restaurant, hôtel, bordel, épicerie est tenu par Marcel, breton, échoué là depuis quarante-sept ans, à la remorque de ses rêves. Il héberge Simon un vieil africain aux yeux malades, homme à tout faire ; Antoine, un médecin sans médicaments, faisant de l'humanitaire en solitaire et enfin Marie-Annick, jeune Africaine, gardienne des lieux et prostituée à l'occasion, amoureuse du médecin et lectrice de poèmes d'amour. Pierre, attaché culturel de l'ambassade de France, à qui l'armée vient de confisquer sa voiture et Claire, touriste partie de Reims sur les traces de son père, débarquent au Kinkali Hôtel. L'armée officielle, en lutte contre les rebelles, isole le village sous prétexte de le protéger. L'armée cherche à éradiquer la rébellion en la coupant de ses bases, d'où une politique systématique d'élimination des villages. Les camions s'en vont, emportant les villageois. Seuls restent enfermés les six personnages, dans l'attente d'une prochaine évacuation vers la capitale : Bosambaville. L'hôtel est encerclé, les soldats ne sont pas visibles, mais on les sent, menaçants. L'ordre du départ est constamment reporté. Sous un soleil étouffant, puis pendant la nuit, les occupants du lieu affrontent les dangers du dehors, et ceux du dedans ; ils se racontent, se révèlent les uns aux autres, pitoyables et émouvants, s'interrogent: le cynisme de Pierre n'est-il pas l'envers de l'idéalisme d'Antoine, son avenir peut-être? La passion de l'Afrique est-elle une quête ou une fuite? Quand l'humanisme se confond avec l'humanitaire, l'action a-t-elle un sens? Les philtres du sorcier peuvent-ils faire naître l'amour? Dans une Afrique imaginaire et pourtant réelle (la pièce, écrite avant les événements du Rwanda, ne peut manquer d'y faire penser), remémorée et romancée, Arnaud Bedouet met en scène le désarroi des individus et les contradictions de l'Histoire.

GREAT-BRITAIN

GRANDE-BRETAGNE

READING COMMITTEE

Michael Billington
Theatre Critic of the Guardian

James Mc Donald
Deputy Director of
Royal Court Theatre, London

Timberlake Wertenbaker
Playwright



COMITÉ DE LECTURE

Michael Billington
Critique de théâtre
au Journal Guardian

James Mc Donald
Directeur adjoint du
Royal Court Theatre, Londres

Timberlake Wertenbaker
Auteur dramatique

The play is set in Salford near Manchester in the 1970's and against the background of the war of the secession of East Pakistan (Bangladesh) from Pakistan.

George Khan came to England from Pakistan in the 1930's and married Ella, a local woman. George also has a wife in Pakistan, which is a cause of tension between them.

The play is set in the cramped kitchen and lounge of their house and in their chip shop, with additional scenes in a hospital corridor and on the street.

George wants all the children to be raised in his faith - Islam. The eldest son has run away, the other children are, to a greater or lesser extent, westernised.

The play starts when George has discovered that his youngest son, Sajit, was never circumcised. This has embarrassed him in his local mosque and he insists on this operation being done as soon as possible. Sajit is disturbed by the constant arguments and violence between George and Ella and retreats behind his anorak into the coal bunker.

George also blames his wife for not obeying him and siding with the children against him. He has plans to marry the two eldest sons still living at home to the daughters of a wealthy Bradford Pakistani, Mr. Shah.

The children discover this plan and Abdul and Tariq debate whether to run away like their oldest brother. Abdul decides that he cannot turn away from his own family and persuades Tariq to stay too. Mr. Shah arrives to meet the family bringing portraits of his two daughters who the boys think are real ugly sisters. Mr. Shah is patronising to Ella and this, combined with the unexpected arrival of a piece of avant garde art brought in by Saleem, causes the visit to disintegrate into farce. Mr. Shah leaves and the weddings will not take place.

Abdul takes responsibility for bringing peace to the family and Sajit discards his anorak at last.

The play is a comedy of cultural collision.

EAST IS EAST

Ayub Khan-Din

11.07.1961

Address / Adresse :

c/o The Agency Ltd
24 Pottery Lane
GB - London W11 4LZ.

First performance /

Première représentation :

08.10.1996

Birmingham Repertory Theatre Studio

Directed by / Mise en scène :

Kristine Landon-Smith

Characters / Personnages :

8 men/hommes

3 women/femmes

Translations / Traductions :

German/allemand

La pièce se déroule à Salford près de Manchester dans les années 70 sur fond de guerre de sécession entre Pakistan et Bangladesh.

George Khan a quitté le Pakistan pour l'Angleterre dans les années 30 et il a épousé Ella, une femme du cru. Mais George a également une autre épouse au Pakistan, ce qui provoque des tensions entre eux.

La pièce se déroule dans la minuscule cuisine et le salon de leur maison, leur friterie, plus quelques scènes dans un couloir d'hôpital et dans la rue. George veut que tous les enfants soient élevés dans sa religion, l'Islam. Le fils aîné s'est enfui, les autres enfants sont plus ou moins occidentalisés. La pièce débute lorsque George découvre que son fils cadet, Sajit, n'a pas été circoncis. Cela le plonge dans l'embarras à la mosquée locale et il insiste pour que cette opération s'effectue le plus vite possible. Sajit est perturbé par les disputes et la violence constante entre George et Ella et, enveloppé dans son anorak, il se réfugie dans la cave à charbon.

George reproche également à sa femme de ne pas lui obéir et de faire cause commune avec les enfants contre lui. Il projette de marier les deux fils aînés, qui vivent toujours à la maison, avec les filles d'un riche Pakistanais de Bradford, Mr. Shah.

Les enfants découvrent ce projet, Abdul et Tariq discutent pour savoir s'il ne vaut pas mieux s'enfuir, comme leur frère aîné. Abdul décide qu'il ne peut pas abandonner sa famille et persuade Tariq de rester aussi. Mr. Shah vient rendre visite à la famille, il apporte les portraits de ses deux filles, de vrais laiderons pour les garçons. Mr. Shah est condescendant avec Ella et cela, combiné à l'arrivée inattendue d'une œuvre d'art d'avant-garde amenée par Saleem, fait que la visite dégénère en farce. Mr. Shah s'en va, les mariages n'auront pas lieu. Abdul s'attache à ramener la paix dans la famille et Sajit abandonne enfin son anorak. La pièce est une comédie sur les confrontations culturelles.

PORTIA COUGHLAN

Portia Coughlan lives life in a monstrous limbo, haunted by a yearning for her spectral twin brother lying at the bottom of the Belmont river unable to find any love for her wealthy husband and children, seeking solace in soulless affairs, deeply afraid of what she might do...

Marina Carr
1964

Awards / Prix :

1996 *Susan Smith Blackburn Award/Prix* 1996
Susan Smith Blackburn

Address / Adresse :

c/o The Agency Ltd.
24 Pottery Lane,
UK - London W11 4 LZ.

Works / Œuvres :

Ullaloo (1989)
Low in the Dark (1989)
The Mai (1994)
Portia Coughlan (1996)

**First performance /
Première représentation :**

27.03.1996
Abbey Theatre, Dublin
and then/et après: *Royal Court Theatre*

Directed by / Mise en scène :

Garry Hynes

Characters / Personnages :

6 men/hommes
5 women/femmes

Publishing House / Maison d'édition :

Faber, Nick Hern Books, Gallery Press

*All rights in the plays of Marina Carr are strictly reserved
and any application for rights in any medium must be
made in advance to: Leah Schmidt, The Agency
(London) Ltd., Fax:44-171-727 9037*

Portia Coughlan vit sa vie dans des limbes monstrueuses, obsédée par son désir pour son frère jumeau fantomatique qui gît au fond du fleuve Belmont, incapable de découvrir en elle quelque amour pour son riche mari et ses enfants, cherchant le réconfort dans des liaisons sans âme, profondément effrayée par ce qu'elle pourrait faire....

ATTEMPTS ON HER LIFE

HARCÈLEMENTS

Imagine this: you try to get in touch with someone named Anne... You leave messages on her answering machine, in vain. It's as if she had disappeared. Where to? With whom? To do what? Who else leaves her messages? The less she becomes accessible, the more you ask yourself who she really is. If she could disappear as inexplicably as that, maybe she's not the one you imagine? You begin to fantasise. She's in a hotel with a casual lover. She's a wanted terrorist. She's a crazy artist who transforms her suicide attempts in works of art. She's...

In spite of yourself, your imagination is left to a kind of zapping. You want at all costs to discover the identity of this woman. Of this heroine defined by absence.

The English dramatist Martin Crimp signs a powerful world, of a staggering topicality. His kaleidoscopic play - which can be compared to no other - multiplies the images of the world, organises its confusion, films its extremist drifting, gives a sound and a colour to its violence, its obsessions, its materialism. But also its indefinable poetry. At the core of this whirlwind stands this multiple woman, an epitome of mankind at the eve of the 3rd millennium.

Martin Crimp

14.02.1956

Address / Adresse :

c/o Judy Daish Associated Ltd.
22 New Quebec Street
UK - London W1

Works / Œuvres :

Living Remains (1982)
Four Attempted Acts (1984)
Getting Attention (1987)
Definitely the Bahamas (1987)
Dealing with Clair (1988)
Play with Repeats (1989)
No One Sees the Video (1990)
The Treatment (1993)
Le Misanthrope, a Version (1996)
Attempts on her Life (1997)

**First performance /
Première représentation :**

07.03.1997
Royal Court Theatre Upstairs, West Street.

Directed by / Mise en scène :

Tim Albery

Translations / Traductions :

*French, Dutch, German, Spanish and
Italian/français, hollandais, allemand,
espagnol, et italien*

Publishing House / Maison d'édition :

Faber & Faber

Imaginez ceci: vous essayez de contacter une personne appelée Anne... Vous laissez des messages sur son répondeur, en vain. C'est comme si elle avait disparu. Où? Avec qui? Pour faire quoi? Qui d'autre lui laisse des messages? Moins elle est accessible, plus vous vous demandez qui elle est vraiment. Si elle a pu disparaître d'une façon aussi inexplicable, peut-être n'est-elle pas celle que vous imaginez? Vous commencez à fantasmer. Elle est dans un hôtel avec un amant de passage. C'est une terroriste recherchée. C'est une artiste timbrée qui transforme ses tentatives de suicide en oeuvre d'art. C'est...

Votre imagination est livrée, bien malgré vous, à une sorte de zapping. Vous voulez à tout prix découvrir la véritable identité de cette femme. De cette héroïne définie par son absence.

L'auteur anglais Martin Crimp signe une oeuvre puissante et d'une hallucinante actualité. Sa pièce kaléidoscope, qui ne peut se comparer à aucune autre, multiplie les images du monde, ordonne sa confusion, filme sa dérive extrême, donne son et couleur à sa violence, ses obsessions, son matérialisme. Mais aussi son indéfinissable poésie. Au coeur de ce tourbillon, il y a cette femme multiple, exemple-type de l'espèce humaine à la veille du 3ème millénaire.

THE THICKNESS OF SKIN

Rosanna sees no reason to get involved with other people's problems. She's furious when her son, Jonathan, tries to help their neighbour. Laura, on the other hand, is determined to help unemployed Eddie. But Eddie smells a rat and thinks Laura should confront the truth. Just who is helping whom? And does "helping" involve doing what you want to do - or what the other person really needs?

Clare Mc Intyre

Address / Adresse :

c/o The Agency Ltd.
24 Pottery Lane,
UK - London W11 4 LZ.

Works / Œuvres :

I've been running (1986)
Low Level Panic (1988)
My Heart's a Suitcase (1990)
No Warning for Life (1992)
The Thickness of Skin (1996)

First performance / Première représentation :

07.03.1997
Royal Court Theatre Upstairs, London

Directed by / Mise en scène :

Hettie Macdonald

Publishing House / Maison d'Édition :

Nick Hern Books

All rights in the plays of Clare McIntyre are strictly reserved and any application for rights in any medium must be made in advance to: Leah Schmidt, The Agency (London) Ltd., Fax: 44-171-727 9037

Rosanna n'a aucune raison de se mêler des problèmes des autres. Elle est furieuse que son fils Jonathan essaie d'aider leur voisin. Laura, d'autre part, est décidée d'aider Eddie, au chômage. Mais Eddie la soupçonne de quelque chose et pense que Laura devrait être confrontée à la réalité. Qui aide qui au juste? Est-ce qu'aider veut dire faire ce qu'on a envie de faire - ou faire ce que l'autre à besoin que l'on fasse?

In an expensive hotel room in the North of England, Ian Jones, a dying tabloid journalist, is reunited with his 21-year old ex-girl friend. Cate is deeply naive, and prone to epileptic absences. She becomes increasingly disturbed by the sexual pressure Ian puts on her. He rapes her during the night and confesses in the morning that he is a killer working for the secret services. There's a knock at the door and a soldier bursts in. He is starving and in search of explanation for the death of his girlfriend, raped and killed by enemy soldiers. The hotel room is destroyed by a mortar bomb. Lying in the rubble the soldier asks Ian to confirm his existence by reporting the truth of the civil war. Ian says he doesn't know anything about this war, he's not even sure where he is any more. The soldier reenacts the rape of his girlfriend on Ian, and asks Ian what it is like. The soldier completes the reenactment by sucking out Ian's eyes and eating them, as was done to his girlfriend. Still not knowing what she felt when she died, he finds out in the only way left available to him - by blowing his own head off. Cate returns with a baby given to her by a woman in the city now under siege. Blinded and incapacitated, Ian asks to help him end his life. Cate removes the bullets from his gun and gives it back to him. Ian tries to shoot himself. The gun doesn't work. The baby dies and Cate buries it. She leaves to look for food. Ian waits for her return and finally in starvation digs up the baby and eats it. He climbs into the baby's grave and dies. When he wakes in hell, he's exactly where he was before except it's now raining through the roof on his head. Cate returns with bread, meat and gin which she got from a soldier in exchange of sex. She feeds herself, then Ian, and sits waiting to be released from the fit in which she is trapped.

BLASTED

Sarah Kane

1971

Address / Adresse :

c/o Casarotto Ramsay
60-66 Wardour Street
GB - London W1V 4ND

Works / Œuvres :

Blasted (1994)
Phaedra's Love (1996)

First performance / Première représentation :

17.01.1995
Royal Court Theatre Upstairs

Directed by / Mise en scène :

James McDonald

Characters / Personnages :

2 men/hommes
1 woman/femme

Translations / Traductions :

German, French, Italian, Danish, and other in process/allemand, français, italien, danois, et autres en cours

Dans une chambre d'hôtel luxueuse, dans le nord de l'Angleterre, Ian Jones, reporter à sensation, organise et retrouve son ex-petite amie de 21 ans. Cate est profondément naïve et sujette à des absences épileptiques. Elle est de plus en plus troublée par la pression sexuelle que Ian exerce sur elle. Il la viole pendant la nuit et avoue au matin qu'il est un tueur travaillant pour les services secrets. On frappe à la porte; un soldat fait irruption. Il est affamé et en quête d'une explication à la mort de sa petite amie, violée et tuée par des soldats ennemis. La chambre est détruite par un obus de mortier. Gisant dans les décombres, le soldat demande à Ian de confirmer son existence en rapportant la vérité sur la guerre civile dans laquelle il est enfermé. Ian se déclare incapable d'aider; il ne sait rien de cette guerre, il ne sait même plus où il est. Le soldat reconstitue le viol de son amie sur Ian, et lui demande à quoi ça ressemble. Il complète la reconstitution en arrachant les yeux de Ian et en les mangeant, comme ce fut le cas pour son amie. Ne sachant toujours pas ce qu'elle a ressenti quand elle est morte, il le découvre par le seul moyen qui lui reste: en se faisant sauter la cervelle. Cate revient avec un bébé que lui a donné une femme dans la ville désormais assiégée. Aveugle et estropié, Ian lui demande de l'aider à mettre un terme à sa vie. Cate retire les balles de son revolver et le lui tend. Ian tente vainement de se suicider. Le bébé meurt et Cate l'enterre. Elle part à la recherche de nourriture. Ian attend son retour et finalement, affamé, il déterre le bébé et le mange. Il s'étend dans la tombe du bébé et meurt. Quand il s'éveille en enfer, il est exactement où il était auparavant, si ce n'est qu'il pleut à travers le toit, sur sa tête. Cate revient avec du pain, de la viande et du gin, obtenus en faisant l'amour avec un soldat. Elle mange, nourrit Ian et s'assied, attendant d'être délivrée de la crise dans laquelle elle est enfermée.

SHOPPING AND FUCKING

When Mark sets off for a drug rehabilitation centre to get help for his heroin habit, his flatmates Lulu and Robbie have to look for a way to earn money.

An interview for a shopping channel leads to Lulu being given three hundred ecstasy tablets to sell. Meanwhile Mark is thrown out of the centre for engaging in a "personal relation" and meets up with an underage rentboy, Gary.

Things go badly with Robbie and Lulu's drug dealing: Robbie takes several E and gives away the three hundred tablets.

Now in debt to Brian, a drugs baron, Lulu and Robbie try to make the money back through telephone sex.

But when Mark brings his new friend home, Gary offers to pay off their debts if they will play out his masochistic fantasies. Lulu and Robbie, however, don't realise until too late just how violent Gary's fantasies are and, ultimately, it is Mark who brings Gary's life to an end.

Mark Ravenhill

1966

Address / Adresse :

c/o Casarotto Ramsay
60-66 Wardour Street
GB - London W1V 4ND

Works / Œuvres :

Shopping and Fucking (1996)
Faust (1997)

First performance /

Première représentation :

26.09.1996

Royal Court Theatre Upstairs

Directed by / Mise en scène :

Max Stafford-Clark

Characters / Personnages :

4 men/hommes

1 woman/femme

Translations / Traductions :

German, Finnish, Israeli, Greek, Dutch/
allemand, finlandais, israelien, grec,
néerlandais

Quand Mark entre dans un centre de désintoxication pour l'aider à sortir de son problème d'héroïne, ses colocataires Lulu et Robbie doivent chercher un moyen de gagner de l'argent.

Après un entretien pour une chaîne commerciale, Lulu se retrouve avec trois cent cachets d'extasy qu'elle doit revendre. Pendant ce temps, Mark est renvoyé du centre pour avoir engagé une relation avec un membre du personnel et rencontre un très jeune prostitué, Gary.

Les choses tournent mal avec le trafic de drogue de Lulu et Robbie: Robbie prend plusieurs cachets et rend les autres. Pour rembourser Brian, le dealer, Lulu et Robbie essaient de se faire de l'argent par le téléphone rose.

Mais quand Mark revient à la maison avec son nouvel ami, Gary, ce dernier propose de rembourser leurs dettes en échange de quoi, ils devraient réaliser tous ces fantasmes masochistes. Lulu et Robbie ne réalisent que trop tard combien les fantasmes de Gary sont violents et, à la fin, Mark doit tuer Gary.

READING COMMITTEE

Jury of the 43rd "Riccione Award for the Theatre"

Franco Quadri - President of the jury, Critic
Umberto Albini - Writer
Alessandro Baricco - Writer
Giuseppe Bertolucci - Writer
Piera Degli Esposti - Actress
Maria Grazia Gregori - Critic of
Enzo Moscato - Author
Luca Ronconi - Director
Renzo Tian - Critic
Maroly Lettoli - Secretary

2nd "Riccione Tondelli" Award, authors under 30

Franco Quadri - President of the jury, Critic
Luca Archibugi - Author
Stefano Benni - Writer
Marisa Fabbri - Actress
Sandro Lombardi - Actor
Renata Molinari - Author
Gianfranco Zanetti - Author
Maroly Lettoli - Secretary

Jury of I.D.I. (Istituto del Dramma Italiano)
Award 1996

Paolo Emilio Poesio - President of the jury, Critic
Franca Angelini - Professor
Antonio Calenda - Director
Domenico Danzuso - Critic
Walter Pagliaro - Director
Paolo Petroni - Critic
Ugo Ronfani - Critic
Enzo Siciliano - Writer

Jury 1996 of I.D.I. Award Selection New Authors
"Ghigo De Chiara"

Aggeo Savioli - President of the jury, Critic
Dante Cappelletti - Critic
Sandro Sequi - Director
Ettore Zocaro - Critic

ITALIA

ITALY • ITALIE

COMITÉ DE LECTURE

Jury du 43ème "Prix Riccione pour le théâtre"

Franco Quadri - Président de jury, Critique
Umberto Albini - Ecrivain
Alessandro Baricco - Ecrivain
Giuseppe Bertolucci - Ecrivain
Piera Degli Esposti - Actrice
Maria Grazia Gregori - Critique
Enzo Moscato - Auteur
Luca Ronconi - Metteur en scène
Renzo Tian - Critique
Maroly Lettoli - Secrétaire

Jury du 2ème Prix "Riccione Tondelli"
auteurs de moins de 30ans

Franco Quadri - Président de jury, Critique
Luca Archibugi - Auteur
Stefano Benni - Ecrivain
Marisa Fabbri - Actrice
Sandro Lombardi - Acteur
Renata Molinari - Auteur
Gianfranco Zanetti - Auteur
Maroly Lettoli - Secrétaire

Jury 1996 du Prix de l'I.D.I.
(Istituto del Dramma Italiano)

Paolo Emilio Poesio - Président de jury, Critique
Franca Angelini - Professeur
Antonio Calenda - Metteur en scène
Domenico Danzuso - Critique
Walter Pagliaro - Metteur en scène
Paolo Petroni - Critique
Ugo Ronfani - Critique
Enzo Siciliano - Ecrivain

Jury 1996 du Prix I.D.I. Sélection Nouvelle
Dramaturgie "Ghigo De Chiara"

Aggeo Savioli - Président de jury, Critique
Dante Cappelletti - Critique
Sandro Sequi - Metteur en scène
Ettore Zocaro - Critique

IL SOLE DORME

THE SUN SLEEPS / LE SOLEIL DORT

Germany, nineteen eighties. A climate of apparent pacification. The daily routine of a German-Lithuanian family, resettled in its province of origin after years of confinement on Soviet soil. Emma, the despotic mother, is obsessed by a religious fanaticism which forces her and her family to lead a life of sacrifice which, in the name of caring for one's neighbour, is to lead her old husband Joseph to illness. The tragic event, however, does not manage to shake the woman's

persistence and she buries herself in a dark fatalism in which every destiny is the consequence of a sin. The two sons, Holger and Birke, consume their own lives until the fatal meeting with an old woman whose memory tells of a youth spent at the side of a Nazi official, forming the sinister shadow of history in the two brothers' imagination. Gripped by a rebel impulse, Holger kills the woman in Birke's presence by drowning her in the bath and thus creating a separation from the past which would not have been possible otherwise. The separation of the two boys, alone and on the run towards a new world is shown against the threatening background of their parents, living remains of an era of suffering.

"The sun sleeps bears testimony to a young and motivated author who is aware that, to have a future, theatre must branch out from its recognised paths and not surrender to approval." (The Jury).

Sonia Antinori

23.04.1963

Awards / Prix:

43rd Riccione Award for the Theatre/43ème Prix Riccione pour le théâtre

Address / Adresse:

Viale Giuseppe Poggi 2
I - Firenze

Published works / Œuvres publiées:

Ritratto controllo:
Wanda Capodaglio (1990)

Unpublished works / Œuvres non-publiées:

L'ospite (1993)
Il contagio (1997)
Il castello di fango (1997)

Characters / Personnages:

2 men/hommes
4 women/femmes

L'Allemagne dans les années 80. Dans un climat de paix apparente, le quotidien d'une famille d'Allemands de Lituanie, habitant à nouveau la province de leurs origines après des années d'exil en terre soviétique. Emma, mère despotique, est obsédée par la religion. Son fanatisme les contraint, elle et les siens, à une vie sombre et pleine de sacrifices qui, au nom d'un total dévouement à l'égard du prochain, frappera Joseph, son vieux mari, de maladie. Ce fait tragique ne parvient pas pour autant à libérer sa femme de son obstination, qui préfère se retrancher derrière la fatalité sans lumière, en vertu de laquelle la destinée est la conséquence du péché.

Ses deux fils, Holger et Birke, consomment leur propre vie jusqu'au jour où ils croisent sur leur chemin une vieille dame, rencontre qui leur sera fatale. Celle-ci évoque sa jeunesse passée au côté d'un officier nazi, et insère dans l'imaginaire des deux frères l'ombre sinistre de l'Histoire. Saisi d'une pulsion rebelle, Holger tue la femme en présence de Birke, en la noyant dans la baignoire. Il crée ainsi la condition d'un détachement du passé, qui aurait été impossible autrement. La séparation des deux garçons, seuls et en fuite vers un nouveau monde, a pour toile de fond la présence menaçante de leurs parents, témoignages vivants d'une ère de souffrance.

"Le soleil dort témoigne du talent d'une jeune femme écrivain, consciente que le théâtre, pour avoir un avenir, doit abandonner les sentiers battus et cesser sa recherche de l'approbation." (Le jury)

MARLOWE

The Elizabethan playwright Christopher Marlowe is at the height of his success. His *Edward II* has just been applauded by the Court. But something worries him: Marlowe, who has worked as a spy for the crown, feels he is in danger. He is asked to stop making his blasphemous declarations and to give up his freedom of thought and life, but Marlowe is too disgusted by the corrupt and hypocritical world around him to accept. And so he decides to play his last hand involving a young, up-and-coming playwright from the provinces, William Shakespeare. Marlowe shows him all the wickedness amongst which he has lived before confronting him with a challenge: if he wants to crown his dream of social climbing and success, he too will have to immerse himself in the corruption of this world so far removed from the dreams of a poet. How? By killing Marlowe, condemned to death by his own desire to live.

"A biography which proceeds in short sequences of sharp cuts which give a fast rhythm to the piece with the flavour of the will to live and burn of the young heroes found in Elizabethan theatre. The real antagonist is the alter-ego that Marlowe cannot live with, that is Shakespeare, called to succeed him and, here, with a rich and coherent invention, to be the material source of his death." (The Jury).

Mauro Maggioni

14.06.1960

Address / Adresse:

Viale G. Massaia 23
I - 00154 Roma

Published works / Œuvres publiées:

Assalto al Paradiso (written with Claudio Tomati, 1995)

Unpublished works / Œuvres non-publiées:

La mattanza (1995) - Il racconto della balla (1996) - Piuma & Schianto (1997) - Alex M. (written with Claudio Tomati, 1997)

Claudio Tomati

08.12.1963

Address / Adresse:

Via C. d'Adda, 5
I - 20143 Milano

Published works / Œuvres publiées:

Assalto al Paradiso (written with Mauro Maggioni, 1995)

Unpublished works / Œuvres non-publiées:

Shockwork (written with/co-écrit avec Elisabetta Bucciarelli, Simona Giacomelli and/et Anna Scardovelli)
Willy (written with/co-écrit avec Simona Giacomelli). - Il velicpede selenico del dottor Oniricus. - I forti di Forte Coraggio. - Hotel Tazerbo. - Trümmerswing. - Viaggiatori (written with/co-écrit avec Gianluigi Gherzi). - Una questione privata. - I lupi di novembre. - Alex M. (written with/co-écrit avec Mauro Maggioni). - Alma Rosé

Characters / Personnages:

6 men/hommes
3 women/femmes

Awards / Prix:

43rd Riccione Award for the Theatre - Special Award of the Jury/43ème Prix Riccione pour le théâtre - Prix spécial du Jury

Le dramaturge Elisabéthain Christopher Marlowe est au faite du succès. Son *Edouard II* a été très applaudi à la Cour. Toutefois quelque chose l'inquiète: Marlowe, jadis espion pour le compte de la Couronne, sent le danger. On lui demande de renier ses déclarations blasphématoires et de renoncer à sa liberté de penser et de vivre, mais Marlowe est trop écoeuré de ce monde corrompu et hypocrite pour accepter. Il décide alors de jouer lucidement sa dernière carte, en impliquant un dramaturge de province en pleine ascension, un certain William Shakespeare. Il lui fait part de toutes les infamies dont il est l'objet et finit par lui imposer un défi: s'il veut arriver au faite des honneurs et de la gloire, il devra lui aussi s'immerger dans ce monde dépravé si éloigné des rêves d'un poète. Comment? En tuant Marlowe, condamné à mort par son propre désir de vivre.

"Cette biographie procède par séquences brèves nettement découpées, qui imprègnent le récit d'un rythme rapide, pressant, dans lequel on sent le désir de vivre et de se brûler des jeunes héros racontés par le théâtre élisabéthain. Mais le véritable ennemi est l'alter ego avec lequel Marlowe ne peut vivre, autrement dit Shakespeare, qui non seulement lui succédera mais, par une invention savoureuse et cohérente, lui donnera la mort." (Le jury)

LA SEGRETARIA

THE SECRETARY / LA SECRÉTAIRE

A boss who is something of a snob chooses his secretaries, identified by progressive numbers, by making them walk in his office. Once the contract has been signed the woman is forced to type a letter with no meaning over and over again and then to tear it up "in half, in half again, and in half again"; in growing tension until the end of the working day. But the secretary obliges the man to continue the game he started, making him suffer the same humiliations.

"This is the surreal representation of a typical situation of our times: the rite of the job interview. In a work of exemplarily synthetic precision, with words that slowly lose all meaning and a dry arrangement of movements, an employer and his temporary secretary enter into a laughable ceremony of identical letters dictated and then torn up according to precise, geometric rules of repetition and improbable memorisations. But very slowly the pupil steals the role of the master becoming herself the active machine of a purely formal procedure: a powerful metaphor of useless work." (The Jury).

Michela Marelli

20.03.1973

Awards / Prix :

2nd Riccione Tondelli Award authors under 30/2ème Prix Riccione Tondelli auteurs de moins de 30ans - Ex-Aequo

Address / Adresse :

Via Fiume, 5
I - 20036 Meda (MI)

Published works / Œuvres publiées :

The recovery (La guarigione) (1995)
La segretaria (1997)

Unpublished works / Œuvres non-publiées :

Tu
La quarta chiave
Ora d'aria

Characters / Personages :

1 man/homme
1 woman/femme (plus 2 walk-on/
plus de 2 figurants)

Un employeur snob choisit ses secrétaires, qu'il appelle selon un numéro progressif, en les faisant marcher dans son bureau. Une fois le contrat signé, la jeune femme se voit contrainte à taper à la machine, sans discontinuer, une lettre dépourvue de sens, puis à la déchirer. «En deux, encore en deux, puis encore en deux», dans un crescendo de tension, jusqu'à la fin de la journée de travail. Mais la secrétaire oblige l'homme à poursuivre le jeu qu'il a commencé, en lui rendant les mêmes humiliations.

"Cette représentation surréaliste met en scène une situation typique de notre temps: le rite d'un entretien d'embauche, qui prend l'allure d'une légende grâce à une finesse abstraite mais lucide conjuguée au sadomasochisme d'une initiation empreinte d'une ironie digne de Ionesco. Dans une oeuvre d'une précision exemplaire et synthétique, scandée par des paroles qui perdent au fil du temps tout leur sens et par une partition dépouillée de mouvements, un employeur et sa secrétaire temporaire se plient à un cérémonial risible. Une fois dictées, des lettres, toutes pareilles, sont tapées à la machine et déchirées selon les règles inexorables géométrique de répétitions gratuites et frustrantes de mémorisation impossible. Mais peu à peu l'élève s'emparera du rôle de son maître, se transformant en machine active d'un procédé purement formel à mettre au pilori : une métaphore sur l'abolition du travail inutile." (Le jury)

ARMAGEDDON

Filippo Betto

17.06.1966

Awards / Prix :

2nd Riccione Tondelli Award authors under 30/2ème Prix Riccione Tondelli auteurs de moins de 30 ans - Ex-Aequo

Address / Adresse :

Via dei Boschi 12
I - 33057 Palmanova (UD)

Published works / Œuvres publiées :

Armageddon (1997)

Characters / Personages :

3 men/hommes
2 women/femmes

This is a text which is rather experimental and unconventional, mainly due to the mixture of language that characterises the various parts. The two impertinent bigots - Venice and Byzantium - speak a bizarre tongue, based on various dialects of Venetia and the Plain and a mishmash "Latinorum". The dialogue between John Donne and his angel goes from biblical tones to echoes of pop-rock songs. The other characters use a varied range of registers which are difficult to describe. This mixture of language, together with the apparently anarchic succession of scenic pictures tends to suggest "Armageddon", a sort of apocalypse, short-circuiting Babel just a few instants from the definitive darkness and silence.

"Dropping and bounding in a demented fantasy, the author leads us in a deserted and gaping land opening on to threatening visions of ruins. There, living and spying upon each other are two decadent duets: Venice and Byzantium, embodied by two gossips of our declining society; Rev. John Donne, full of lyric ardour, and his angel, tempting and inviting each other to make the biblical curse of Israel meet with their sexual ecstasy, and the subjectivity of the poet who lets himself be driven away by the tragedy of the story in which shadows fantasies tackle the picture of "Armageddon" (The Jury)

Ce texte plutôt expérimental et anticonventionnel se démarque par le mélange des langages qui caractérisent les différents personnages. Les deux bigotes insolentes - Venise et Byzance - parlent un bizarre charabia, qui mêle plusieurs dialectes de la Vénétie et de la Plaine du Pô et un latin "macaroni". Le dialogue entre John Donne et son ange évolue à la fois sur un ton noble et biblique et des échos de chansons pop-rock. Enfin, les autres personnages s'expriment dans une gamme variée de registres difficiles à décrire. Cet enchevêtrement de langages, tout comme la succession apparemment anarchique des scènes, tend à suggérer un "Armageddon", une espèce d'apocalypse, effondrement d'une époque, de Babel tragi-comique où tout est court-circuité, peu avant les ténèbres et le silence définitif.

"Procédant par sauts et par bonds dans une fantaisie démentielle, l'auteur nous emmène dans une lande déserte et béante qui s'ouvre sur des apparitions menaçantes de ruines. Là cohabitent - et s'espionnent mutuellement - deux duos en décadence: Venise et Byzance que personnifient deux commères de notre société en déclin; le révérend John Donne, plein de fougue lyrique, et son ange, qui se tentent et s'invitent l'un l'autre à faire confluier sur leur extase sexuelle la malédiction biblique d'Israël; et la subjectivité du poète qui se laisse emporter par le drame de l'histoire dans laquelle ces fantaisies d'ombres abordent la représentation d'Armageddon." (Le jury)

GRANDI BALENE

GREAT WHALES / GROSSES BALEINES

During two days of exceptionally bad weather that led to the beaching of whale just outside the city, a once-productive director turned author of pornographic films in the Caribbean returns after an absence of twenty years to visit his brother Pietro and his sister-in-law Silvana. His reception is far from welcoming. Pietro and Silvana, closed in their house in the residential area of town, are going through a profound marital crisis and Viola, their only daughter who is just getting over a drug addiction, is the main victim.

Vittorio's unexpected visit becomes the detonator of the family's final collapse when the girl asks Vittorio to leave with her. Vittorio is tempted. Twenty years earlier he had secretly loved his brother's wife and the girl could be his own daughter. This revelation will lead to two days and nights of wild aggression between the three characters who, at the end, find themselves facing the responsibility of having contributed, through their choices, to the transformation of the world into a dirty and unlivable place where everything seems to swirl around, including

the people of whom the dying whale on the beach just outside town is the tragic symbol.

"Great whales shows a continuous tension supported by a dramatically effective dialogue and capable of creating delicate and intense atmospheres. In it the confrontation between two brothers, inflamed by the figure of an ambiguous and complex woman, is resolved in a painful metaphor of existential loneliness." (The Jury).

Gianfranco Calligarich

03.05.1939

Awards / Prix :

IDI Award 1996/Prix IDI 1996

Address / Adresse :

Via Giulia 87

I - 00186 Roma

Works / Œuvres :

Requiem per voce solista (1989)

Umberto e Maria José, l'ultima notte in Italia (1991)

Diva, storia di una ragazza alta (1991)

Naufragi

Prima del buio

Characters / Personnages :

2 men/hommes

1 woman/femme

Durant deux jours de très mauvais temps qui provoquent l'ensablement d'une baleine sur la plage aux portes de la ville, un metteur en scène jadis engagé et aujourd'hui réalisateur de films érotiques aux Caraïbes, vient après vingt ans d'absence rendre visite à son frère et à sa belle-soeur, Pietro et Silvana.

L'accueil est loin d'être chaleureux. Pietro et Silvana, enfermés entre les quatre murs de leur villa située dans le quartier résidentiel, traversent une profonde crise conjugale dont la victime est surtout Viola, leur fille unique, qui vient tout juste de suivre une cure de désintoxication. La visite imprévue de Vittorio déclenche l'anéantissement définitif de la famille, lorsque la jeune fille demande à Vittorio de l'emmener avec lui. Vittorio est tenté de le faire. Vingt ans plus tôt, en effet, il a aimé en secret la femme de son frère et Viola pourrait bien être sa fille. Après cette révélation, les trois personnages déverseront leur agressivité furibonde les uns sur les autres, deux jours et deux nuits durant, et finiront par se retrouver face à la responsabilité d'avoir, de par leurs choix, contribué à la transformation du monde dans un lieu sale et invivable où tout semble rouler dans un immense ressac, y compris les hommes, que symbolise tragiquement la baleine agonisante sur la plage.

"Grosses baleines montre une tension continue que sous-tend un dialogue de grande résonance dramatique et à même de créer des atmosphères délicates et intenses, dans lesquelles la compétition entre deux frères, allumée par une figure féminine complexe et ambiguë, se résout en une douloureuse métaphore de la solitude existentielle." (Le jury)

CHI HA PAURA DEL LUPO CATTIVO?

WHO'S AFRAID OF THE BIG, BAD WOLF? / QUI A PEUR DU MÉCHANT LOUP?

Who's afraid of the big, bad wolf? tells the story of two gay men. Thirty years old Franco is the son of an upper-class family, he is cynical and empty and believes in nothing. The younger Dario, on the other hand, is still ingenuous, full of hope and illusions, and still believes in dreams. The clash between these two realities exposes an uncomfortable truth: the relationship that the characters have with their homosexuality, the difficulty they have finding their place in society. What initially should have merely been a sexual encounter ends up becoming a cruel game, in which Franco first takes on the executioner's role before finally becoming a victim himself. "My fear is no less intense than yours. It's just different", says Franco before the tragic epilogue. And fear is one of the fundamental themes of the play. Franco and Dario are two people who do not manage to find life because of their fear of living, fear of seeking their own direction, their own path and dimension. *Who's afraid of the big, bad wolf?* is, therefore, the desperate journey of two characters intent on denying life and, consequently, intent on denying the essence of life itself: love.

"A drama, rich in suspense and theatricality, which explores the confrontation between two characters: a duel between two extreme conceptions of life and death." (The Jury).

Enrico Luttmam

14.12.1965

Awards / Prix :

IDI Selection - New Authors Award Ghigo De Chiara 1996/Prix de la Nouvelle Dramaturgie Ghigo De Chiara IDI 1996

Address / Adresse :

Via Riccardo Pitteri 14

I - Roma

Works / Œuvres :

Carne della mia carne (1995)

I mostri (1995)

First performance /

Première représentation :

October/octobre 1996

Teatro Colosseo, Roma

Characters / Personnages :

2 men/hommes

Translations / Traductions :

French, German/français, allemand

Qui a peur du méchant loup? raconte la rencontre de deux homosexuels. Franco, trente ans, d'une famille de la haute bourgeoisie, cynique, vide, ne croyant plus en rien; en revanche, Dario, plus jeune, encore naïf, plein d'espoir et d'illusions, continue de caresser des rêves. L'affrontement de ces deux réalités met à nu des vérités inconfortables: le rapport des deux personnages avec leur homosexualité, leur difficulté à s'insérer dans la société. Petit à petit, ce qui devait être une simple rencontre sexuelle finit par devenir un cruel jeu de massacre, où Franco joue d'abord le rôle du bourreau dont, il deviendra lui-même, à la fin, la victime. "Ma peur n'est pas moins intense que la tienne. Elle est simplement différente". Telles sont les paroles que prononce Franco avant le tragique épilogue de l'histoire. Et c'est précisément la peur qui est un des thèmes principaux de la pièce. Franco et Dario sont deux êtres qui ne parviennent pas à trouver la vie, bloqués par la peur de vivre, la peur de chercher leur voie, leur parcours personnel, une dimension qui leur soit propre. *Qui a peur du méchant loup?* est, donc, le voyage désespéré de deux personnages trop occupés à nier la vie et par conséquent à nier l'essence même de l'existence: l'amour.

"Ce drame riche en suspense et d'une forte théâtralité voit se confronter sans pitié deux caractères: un défi entre deux concepts extrêmes de la vie et de la mort." (Le jury)

LETZEBUERG

LUXEMBURG • LUXEMBOURG

READING COMMITTEE

Marianne Strock
Actress, Professor

Alex Reuter
Professor, Director

Frank Feitler
Dramatist

Michel Raus
Journalist



COMITÉ DE LECTURE

Marianne Strock
Comédienne, Professeur

Alex Reuter
Professeur, Metteur en scène

Frank Feitler
Dramaturge

Michel Raus
Journaliste

SOLOSONATE FÜR EINEN HANDSCHLAG

SOLO SONATA FOR A HANDSHAKE / SONATE EN SOLO POUR UNE POIGNÉE DE MAIN

The play operates simultaneously on 4 levels:
- Bartók and his wife in American exile
- Child and mother in Hungary
- The narrator, walking through space and time
- The six characters, living in a secluded place, apparently acting in a different play.

September 1st 1939, Bartók was still working on his 6th quartet for strings, when Germany attacked Poland. The 2nd World War had just started. Considering the events that went on in the neighbouring countries, and with regard to the mounting fascism in his own country (which was openly supporting Hitler), Bartók thought of going into exile.... *Solo sonata for a handshake* illustrates his last years in exile, his estrangement, his increasing need for sobriety, but also of fullness in his compositions. The play does not present him from the steep angle of musicology, but from a very humane one, drawing the portrait of an aging composer, either dreaming and carried away by his idealistic outbursts, or crushed by his illness within a very unstable political and social background. Bartók's life has an aura of mystery, plots, embellishments, but also slanders. Post mortem, Bartók enjoys a fame unknown when alive. The prestige of his work sheds new glory on the path of his life, but the more we learn about the difficulties he had to face with the disturbances of his era, the more we appreciate his work. And that's also how Michel Clees chooses to end off his play: the door of the death chamber opens silently, we can catch a glimpse of an ocean, a rag of blue sky. Finally the violinist begins to play a *Solo sonata for a handshake*.

Michel Clees

08.03.1930

Address / Adresse :

Rue de Schifflange 12

L - 3676 Kayl

Published works / Œuvres publiées :

L'étrangère (1986)

Donc, le Sud (1988)

Sonate en solo pour une poignée de main (1995)

First performance /

Première représentation :

09.12.1995

Théâtre d'Esch, Luxembourg

(coproduction Theater G.M.B.H.)

Directed by / Mise en scène :

Michel Clees

Characters / Personnages :

5 men/hommes

5 women/femmes

1 child/enfant

3 musicians/musiciens :

(1 mezzo-soprano,

1 violinist/violoniste,

1 pianist/pianiste)

La pièce se déroule simultanément sur quatre niveaux:
- Bartók et sa femme, vivant dans l'exil américain
- L'enfant et sa mère en Hongrie
- Le narrateur, se promenant à travers le temps et l'espace
- Les six personnages, vivant dans un endroit clos, et jouant apparemment une autre pièce.

Le 1er septembre 1939, Bartók travaillait encore à son 6ème quartet pour cordes, lorsque l'Allemagne attaqua la Pologne. La deuxième guerre mondiale venait d'éclater. Compte tenu des événements qui se déroulaient à proximité de la Hongrie, et compte tenu de la montée du fascisme dans son propre pays (qui soutenait ouvertement la politique de Hitler), Bartók songea à s'exiler... *Sonate en solo pour une poignée de main* dépeint ses dernières années d'exil, son dépaysement, son besoin toujours plus exigeant de dépouillement, mais aussi de plénitude, dans ses compositions musicales. La pièce ne le présente pas sous un angle ardu de la seule musicologie, mais, sous l'angle très humain, en faisant le portrait d'un compositeur vieillissant, tantôt rêveur et emporté par ses élans idéalistes, tantôt rejeté à terre par la maladie, en des temps de grandes turbulences politiques et sociales. La vie de Bartók est auréolée de certains mystères, de complots, d'enjolivements, mais aussi de calomnies. Post mortem, Bartók jouit d'une gloire qu'il n'a jamais connue de son vivant. Le prestige de son œuvre apporte une gloire nouvelle au chemin de sa vie, mais l'éclairage jeté sur les difficultés rencontrées par l'homme dans les tourments de son époque, donne aussi de nouvelles résonances à son œuvre musicale. C'est sur cette dernière que se termine la pièce de Michel Clees : la porte de la chambre mortuaire s'ouvre dans le silence, et laisse apparaître un coin d'océan, un chiffon de ciel bleu. Le violoniste attaque alors la sonate pour violon solo...

DE PLATTEN

A PUNCTURE / UNE CREVAISON

On a wasted land, apocalyptic, where once a big forest extended for many miles, now cut in two pieces by a highway, a woman of a certain age (Félicie) is sitting near her bicycle which has a puncture. She tries to restart her computer, which has broken down too. Nearby, a man (Félix) is pushing his overcharged bike. Félicie asks him to help her. Between these two quite unique and suspicious persons, a conversation starts. That conversation, even charged with many braggings and strange conceptions, ends up in a mutual, awkwardly articulated compassion. We get informed that the population, because of an ecological catastrophe, is currently living in alert. There is neither water, nor electricity or fuel. Our two protagonists - Félix, a humble, retired book-keeper and hobby-painter; and Félicie, devoted to literary activities, - try to ignore their tragic situation. Suddenly, an irritated passer-by (the lawyer Alphonse Bengel, abandoned by his faithless wife) appears, searching for an harbour in his loneliness. The bare and starved trio is now forced to cooperate and to share the rest of their food. The promised maintenance from the exiled government, of which Bengel has heard on his transistor-radio, has been found as an error. Suddenly, Félicie is awakening the impression on Félix that she prefers Bengel to him. He leaves the group with anger and disappointment. As concerns Félicie, she resists the seducing proposals of the lawyer, who promises her a glimmering future in his summer residence. Is she perhaps waiting, after Bengel's disappointing departure, for Félix to return, who, she thinks, must come to collect his painting, which he had forgotten (?) to take with him...?

Pol Greisch

08.04.1930

Address / Adresse:

17, rue J.P. Koenig
L - 1865 Luxembourg

Published Works / Œuvres publiées:

Léiwe Kleeschen (1997)
Estéck Streisel (1992)
De laangen Tour (1988)
Margréitchen (1986)

**First performance /
Première représentation:**

Oct. 1995
Théâtre des Capucins

Directed by / Mise en scène:

Frank Feitler

Characters / Personnages:

2 men/hommes
1 woman/femme

No translations / Pas de traductions

Sur un terrain en friche, apocalyptique, où s'étendait auparavant un grand massif boisé sacrifié au profit d'une autoroute, est assise près de son vélo crevé, une femme d'un certain âge (Félicie), occupée à faire redémarrer son PC tombé en panne lui aussi.

Un homme (Félix) passe non loin d'elle, poussant devant lui sa bicyclette surchargée; Félicie le somme de lui venir en aide. Entre les deux personnages assez singuliers et méfiants, se développe un dialogue nourri de vantardises et de remontrances qui peu à peu fait poindre toutefois une sympathie réciproque à peine articulée.

Nous apprenons que la population est en train de vivre un état d'urgence dû à une catastrophe écologique. On est privé d'eau, d'électricité et d'essence. Nos protagonistes - Félix, petit comptable retraité, peintre-amateur, et Félicie, s'adonnant à l'écriture - cherchent à ignorer la situation désastreuse à laquelle ils sont confrontés.

Survient un piéton égaré dans ce désert (le procureur Alphonse Bengel, délaissé par son épouse) à la recherche d'un havre dans sa solitude. Le trio démuné et affamé est condamné à se solidariser et à partager le peu de victuailles qui restent, alors qu'une promesse d'approvisionnement, lâchée par le gouvernement en exil et captée sur transistor par Bengel, s'avère être un malentendu. Lorsque Félix croit voir que Félicie lui préfère Bengel, il s'en va fâché et déçu. Félicie de son côté résiste aux propos alléchants du procureur, qui lui promet un avenir radieux dans sa villégiature. N'attend-elle pas plutôt, après le départ de Bengel désappointé, le retour de Félix, qui, pense-t-elle, devrait venir récupérer son tableau qu'il a oublié (?) d'emporter...?

GOOD NIGHT SWEETHEART

Jean-Paul Maes

18.06.1955

Address / Adresse:

1 Kirfechtstroos
L - 6384 Biwer

Published Works / Œuvres publiées:

Manila (1990)
Quick Step (1993)
Peiteng (1995)

**First performance /
Première représentation:**

Nov. 1996
Théâtre des Capucins

Directed by / Mise en scène:

Eva Paulin

Characters / Personnages:

2 men/homme
1 woman/femme

No translations / Pas de traductions

Lonie, a woman at the age of fifty, is going every night, only wearing a night-dress and a coat, on a highway-bridge to wave yearningly to the cars which are passing by. There, she meets Norbert, who has almost overrun her. Norbert is a traveller in noodles.

Every night, Lonie is afraid of falling from the bridge, that's why she always brings a string as a preventive measure with her to get attached to the railing by somebody. Norbert refuses such a request, trying to illustrate her this action is purposeless. By leaving, he promises to come back visiting her on the bridge very soon.

Lonie's husband decided on the spot to lodge with his wife in a family hostel in the Ardennes to give her the possibility to forget this tragic affair. We learn in fact that Lonie had already tried to kill herself.

Charel can no longer bear to live in the small town where everyone knows about this matter even though, after much effort, he had managed to give the impression of being someone who had succeeded in life.

It seems that there are no other guests in the hostel. Suddenly, Norbert, the traveller in noodles, appears. He has the intention to stay for a few weeks, as he says, trying not to disturb his wife's new love-affair. He will return when his relation with his wife stops being strained. Norbert is no more the simple traveller in noodles from the early scenes, but he simulates continuously a new identity, becomes and a reflection of the married couple. He transforms himself from the potential lover of Lonie to a woman attracting Charel. Parallel to the shallowness of the land, all three characters are flying to the Ardennes in order to fly from themselves, flying from their everyday lives but to meet their individual frustrations which end in a catastrophe. J.P. Maes succeeds using a very sharp language to depict truthful characters trapped in their existential misery. As if looking through a magnifying glass, he dissects miserable beings in an inhuman society. (R. Medernach, critic)

Lonie, une femme d'une cinquantaine d'années, se rend toutes les nuits, uniquement habillée d'une chemise de nuit et d'un manteau, sur le pont d'une route nationale pour faire signe aux voitures passantes. C'est ici qu'elle fait la connaissance de Norbert, qui a failli l'écraser. Norbert est représentant en pâtes. Chaque nuit, Lonie a peur de tomber du pont; c'est pourquoi elle emporte toujours préventivement une ficelle dans sa poche pour se faire attacher au garde-fou par quelqu'un. Norbert cependant n'accepte pas une telle demande et essaie de lui prouver l'inutilité de son action. En partant, il promet de revenir très vite lui rendre visite sur le pont. Charel, le mari de Lonie, prend la décision de se rendre avec sa femme dans une auberge des Ardennes, pour permettre à Lonie d'oublier cette tragique affaire.

On apprend en fait que Lonie a déjà essayé de se tuer. Désormais Charel ne supporte plus de vivre dans la petite ville où tout le monde est au courant de cela, alors qu'il a après beaucoup d'efforts réussi à donner de lui l'image d'un homme qui a réussi sa vie. Dans l'auberge, il ne semble pas y avoir de monde. Soudain Norbert, le représentant, apparaît. Il a l'intention de rester pour quelques semaines pour, affirme-t-il, ne pas déranger la nouvelle liaison de sa femme. Il y retournera lorsque le tout se sera calmé. Mais Norbert n'est plus le simple représentant en pâtes du début. Sans arrêt, il simule de nouvelles identités, tantôt l'amant potentiel de Lonie tantôt une femme sachant attirer Charel.

A l'étroitesse du pays correspond l'horizon restreint dans la tête des trois personnages, qui fuient vers les Ardennes pour se fuir eux-mêmes, fuir leur quotidien mais dont la rencontre à travers leurs frustrations individuelles se termine en catastrophe. J.P. Maes réussit à travers une langue très pointue à dépeindre avec beaucoup de vérité des personnages enfermés dans leur misère existentielle. Comme à travers une loupe, il dissèque des êtres à bout dans une société inhumaine. (R. Medernach, critique)

MAGYARORSZAG

HUNGARY • HONGRIE

READING COMMITTEE

László Babarczy
Director
General manager of
Kaposvar Theatre

Tamas Ascher
Director

Anna Lengyel
Dramatist

Kinga Keszthely
Dramatist



COMITÉ DE LECTURE

László Babarczy
Metteur en scène,
Directeur du théâtre
de Kaposvar

Tamas Ascher
Metteur en scène

Anna Lengyel
Dramaturge

Kinga Keszthely
Dramaturge

HONDERÜ

Action takes place in Budapest in 1997. Annamari, an old lady, lives without gas and electricity for she has not paid the bills. A young bailiff comes to distraint upon some objects in the old lady's apartment. The old lady is not too shocked, she makes fun of the action. Three old gentlemen come to visit the old lady, one of them her ex-husband (she had a lot of husbands during her life), the old gentlemen who went to the same class for 8 years in one of the best secondary schools run by the clergy in Budapest in the twenties, are witty, they make fun of any subject of the past and of the present, they are wise, they have enormous experience, they know 20th century Eastern Europe extremely well. The old lady is a very good partner in this joking all the time. It turns out however, that they came to have a duel with real, stolen, costly swords according to the old regulation that was in fashion in the last century. The young man does not understand anything, but he is forced to be one of the witnesses, because the other witness could not come since he suddenly died that morning. During the clashes one of the old men gets seriously wounded. Afterwards they chat on the past jokingly again, the young man runs out full of fear. At the very end it becomes clear that the hurt old man is suffering from incurable cancer, and the whole duel was sort of common euthanasia given to the old man by his best friends.

György Spiro
1946

Address / Adresse:
Haromszek ut.28
H - 1118 Budapest
E-mail: h1373spi@ella.hn.

Works / Œuvres:
Novels / Romans:
Ikszek (The X-es) (1981)
Kerengő (the Cloister Courtyard) (1987)
A jövővény (The Comling) (1990)

Short Stories / Nouvelles:
Almodsatm neked (Dreamt for you/
elle me regarde)
Té-boly (Madmanness)

Plays / Pièces:
Az imposztor (1983)
Kert (Garden) (1985)
Csirkefej (Chickenhead) (1986)
Dobardan (1993)
Viresaft (Tough Guys) (1996)

Never staged / Jamais mis en scène

Acts / Actes: 2

Set / Décor:
1 living-room/salon

Characters / Personnages:
4 men/hommes
1 woman/femme

No translations / Pas de traductions

L'action se déroule à Budapest en 1997. Annamari, une vieille dame, vit sans gaz ni électricité car elle n'a pas payé ses factures. Un huissier vient saisir quelques objets dans l'appartement de la vieille dame. Celle-ci ne s'en choque pas, elle s'amuse plutôt de la situation. Trois vieux messieurs viennent rendre visite à la vieille dame; l'un d'eux est son ex-mari (elle a eu bon nombre de maris dans sa vie). Les messieurs qui dans les années 20, ont fréquenté pendant 8 ans un des meilleurs collèges catholiques de Budapest, sont spirituels, se moquent de n'importe quel sujet, passé ou présent, sont sages, ont une énorme expérience, et connaissent extrêmement bien l'Europe Orientale du 20ème siècle. La vieille dame est une excellente partenaire dans ces incessantes plaisanteries. Mais ils finissent par se battre en duel avec de vrais épées, des armes volées, de prix, selon l'ancienne règle en vogue au siècle dernier. Le jeune homme ne comprend pas mais il est forcé d'être un des témoins parce que l'autre témoin n'a pas pu venir, mort subitement le matin même. Un des hommes est grièvement blessé au cours des assauts. Ensuite, ils se remettent à plaisanter sur le passé et le jeune homme s'enfuit effrayé. Il apparaît à la fin que le vieil homme blessé souffre d'un cancer incurable et que tout le duel était une forme d'euthanasie collective administrée au vieil homme par ses meilleurs amis.

KÖRVADASZAT

THE SHOOTING PARTY

The play is set in a small Hungarian town near the Western border, in 1949, 1953, and 1956. A cheerful, but inept shooting party consisting of the leaders of the local Communist Party walks through the forest near the outskirts of the town and is involved in many farcical incidents: Edelmann shoots and injures Marjan by mistake. Kira accidentally kills a rabbit by sitting on it and breaking its spine. Back in town political concerns cause the friendly gathering to fall apart: a state security officer brings news of Party orders. Spies have allegedly infiltrated the Party and they have to be unmasked and liquidated. The shooting comrades have no choice but to find the Western agents among themselves. Their efforts to resolve the situation have disastrous effects: guiltless Edelmann (who however has imprisoned Wagner to get rid of him) is sentenced to death ('49). Kira of bourgeois lineage hangs himself in the prison ('53). Those still alive (Wagner is free now) take the widow, the house, the political duties of those who have died, and go on hunting as before. Suddenly, they are sent word of the Revolution stirring up the town ('56). Marjan is killed in the riot by Kira's previously imprisoned informer, Jakubek: Wagner seizes power heading the revolt but he is in turn eliminated by Tolnai, who is restored to power after the counterattack of the Soviet. Of the five comrades in the shooting party, ever striving to remove each other from ruling positions, four have been killed in a series of alternately absurd and catastrophic episodes, intricate schemes and awkward manoeuvres, until Tolnai emerges as the only survivor, independent leader, Marta's husband and owner of Edelmann's house, with the promise of a better, Socialist future.

Kornél Hamvai
1969

Awards / Prix :
Winner of the 1956 Drama Competition (1996)/1er prix du concours 1956 de dramaturgie (1996)

Address / Adresse :
Nyirpalota ut.40
H -1156 Budapest

Works / Œuvres :
Marton partijelző fázis (*Linesman Marton is cold*) (1995)

**First performance /
Première représentation :**
02.05.1997
Csiky Gergely Theater, Kaposvar

Directed by / Mise en scène :
Laszlo Babarczy

Characters / Personnages :
17 men/hommes
6 women/femmes

No translations / Pas de traductions

La pièce se déroule dans une petite ville hongroise près de la frontière occidentale en 1943, 1953 et 1956. Une partie de chasse, joyeuse mais stupide regroupant les chefs du parti local se balade dans la forêt aux alentours de la ville et est impliquée dans de nombreux incidents grotesques; Edelmann tire par erreur sur Marjan et le blesse. Kira tue accidentellement un lapin en s'asseyant dessus et en lui brisant l'échine. De retour en ville, les soucis politiques font voler en éclats la réunion amicale: un officier de la sécurité de l'Etat transmet des ordres du Parti. Des espions auraient infiltré le parti et il faut les démasquer et les liquider. Les compagnons de chasse n'ont d'autre choix que de trouver les agents occidentaux parmi eux-mêmes. Leurs efforts pour résoudre la situation ont des effets désastreux: l'innocent Edelmann (qui a cependant emprisonné Wagner pour se débarrasser de lui) est condamné à mort (1949). Kira, de famille bourgeoise se pend en prison (1953). Les survivants (Wagner est libre à présent) prennent la veuve, la maison, les charges politiques de ceux qui sont morts et continuent à chasser comme avant. Tout à coup, ils sont informés de la Révolution (1956) qui agite la ville. Marjan est tué au cours de l'émeute par Jakubek, l'informateur de Kira, précédemment en prison. Wagner prend le pouvoir en menant la révolte mais il est éliminé à son tour par Tolnai, rétabli au pouvoir après la contre-attaque des soviétiques. Sur les cinq compagnons de la partie de chasse - cherchant constamment à s'évincer des positions dirigeants - quatre ont été tués dans une série d'épisodes alternativement absurdes et catastrophiques, de complots compliqués et de manoeuvres maladroits jusqu'à ce qu'il ne reste qu'un survivant dans la promesse d'un avenir socialiste meilleur! Tolnai, leader indépendant, mari de Marta et propriétaire de la maison d'Edelmann.

NEDERLAND

THE NETHERLANDS • PAYS-BAS

READING COMMITTEE

Dirkje Houtman
Dramatist Toneelgroep
Amsterdam

Rob Klinkenberg
Dramatist,
writer, teacher

Laura Minderhoud
Dramatist Toneelgroep
Amsterdam

COMITÉ DE LECTURE

Dirkje Houtman
Dramaturge Toneelgroep
Amsterdam

Rob Klinkenberg
Dramaturge,
auteur, professeur

Laura Minderhoud
Dramaturge Toneelgroep
Amsterdam

DE VROUW VAN SCHOPENHAUER

SCHOPENHAUER'S WOMAN / LA FEMME DE SCHOPENHAUER

Young Schopenhauer, still an adolescent, wallows in his opposition against the world. His mother is a successful novelist. Every week she holds a salon where Goethe, Hegel and Grimm make regular appearances. The young man however hides in his room, antagonizes his mother and her guests and fantasizes about his success. Schopenhauer suffers the growing pains of an adolescent who thinks he's on a lofty perch above the world and despises the success of others. When he insults his mother's guests and rudely chases them from the house, he too can pack his bags. This triggers the realization that you can only begin to understand the world when you yourself are part of it. It is his first step towards adulthood.

With a light and witty touch, full of casual references to historical facts, Jeroen van den Berg succeeds in transforming Schopenhauer's world into a lively confrontation between a sensitive adolescent and the world around him.

Jeroen van den Berg

13.02.1966

Address / Adresse:

Oranjehotel
Keizersgracht 264
NL - 1016 EV Amsterdam

Published works / Œuvres publiées:

Levenskunst voor jonge mensen (1992)
Het onderzoek (1992)
Bosch International (1993)
One for the millions (1994)
The best of I did it my way (1995)
Moord (alles gebeurt altijd ergens anders) (1995)
Barkhorst (1996)

First performance /

Première représentation:

April/avril 1996
Het Oranjehotel

Directed by / Mise en scène:

Ivar van Urk

Characters / Personnages:

1 man/homme
1 woman/femme

Le jeune Schopenhauer, encore adolescent, est en pleine révolte contre le monde. Sa mère est un auteur de romans à succès. Chaque semaine, elle tient un salon fréquenté régulièrement par Goethe, Hegel et Schiller. Le jeune homme se retire alors dans sa chambre, défie sa mère et ses invités et s'invente son propre succès. Schopenhauer éprouve les souffrances d'un adolescent qui se sent supérieur au reste du monde et qui méprise ses prochains. Au moment où il insulte les invités de sa mère et les chasse de la maison avec grossièreté, il en est chassé lui-même. C'est alors qu'il comprend qu'on ne peut comprendre les gens que si on fait partie de la société. C'est là un premier pas vers l'âge adulte.

D'un ton léger et humoristique, et par la présentation pleine de touches historiques, Jeroen van den Berg nous présente le monde de Schopenhauer comme la confrontation d'un adolescent sensible au monde qui l'entoure.

2SKIN

A woman picks up a man off the street. In this elected anonymity she wants to tell the story of her life one final time before dying. Gradually the man emerges as a partner in the role play and carves out a place for himself in the woman's doomed life. His input gives a new impulse to her stagnating vitality. They both show their feelings and find a partner in language, which sketches the outline of their relationship and reshapes it. In this poetical and associative text, dreams, memories, fears and desires intermingle readily.

2Skin is about the longing for love, the nostalgia for what's gone and the passionate search for new experiences. From this romantic point of view, Rob de Graaf wrote a delicate portrait of two people who defy their decline by starting to look for themselves, each other and the unknown.

Rob de Graaf

02.06.1952

Address / Adresse:

Goudsbloemstraat 111e
NL - 1015 JK Amsterdam

Published works / Œuvres publiées:

Bikini (1984) *Alleen, alleen op de wereld* (1986), *Ons offer (uw voordeel)* (1987), *Rinus* (1987), *Maria Boodschap* (1988), *De Nichus* (1990), *Lever* (1990), *Amorbidire* (1990), *Dominique* (1990), *Oost (een experiment)* (1991), *En een kleine jongen zal ze hoeden* (1991), *A hard day's night* (1991), *Les enfants du paradis* (1992), *Oidipous Royal Baby* (1992), *Het nieuwe bouwen* (1992), *Donald* (1993), *A world of their own* (1993), *Operations Spirituales* (1993), *Go home* (1994), *Tama* (1994), *Nachtwacht* (1995), *Braak* (1996), *2SKIN* (1996), *De meemaaksters* (1996), *Pisstof* (1997).

First performance /

Première représentation:

April/avril 1996 - Dood Paard

Directed by / Mise en scène:

Het collectief Dood Paard
Oscar Woensel - Manja Topper -
Kuno Bakker

Characters / Personnages:

1 man/homme
1 woman/femme

Translations / Traductions:

English/anglais

Une femme ramasse un homme dans la rue. Dans l'anonymat voulu de cette rencontre, elle veut raconter une dernière fois l'histoire de sa vie avant de mourir. L'homme évolue au cours de cette rencontre jusqu'à devenir un partenaire dans ce jeu de rôle et conquérir ainsi une place dans la vie de cette femme. Sous son influence, celle-ci regagne sa vitalité perdue. Tous les deux, ôtent leur masque; ils trouvent dans la langue un allié qui les aide à construire lentement leur relation. Dans un texte poétique et associatif, les rêves, les souvenirs, les angoisses et les désirs se mélangent allègrement.

2Skin, traite du désir d'aimer, des souvenirs du passé et de la recherche passionnée d'expériences nouvelles. En partant de ce motif, Rob de Graaf a brossé un portrait fragile de deux êtres humains qui affrontent le vieillissement en allant à la recherche d'eux-mêmes et de l'inconnu.

ZOG

SUCKLING / LAIT MATERNEL

The earth moans and groans under the exasperated fury of the goddess Demeter. Her daughter Kore has disappeared. Zeus, who fathered the child, has given his brother Hades permission to take Kore as his wife in the underworld, and has tied up his personal sexual fate to this gesture.

Peer Wittenbols based his play on this ancient Greek myth and turned it into a human drama that breaks down into a conflict between the sexes which not only threatens the earth, but also a child's guilelessness. Wittebol's language is rich in imagery, and makes the conflict of tempers between the characters tangible. Demeter's baroque, eddying tide of words, full of passion and despair, rebounds against Zeus' casual tones and contrasts with the naive puzzlement with which Kore examines life and love with Hades. In this brutal tide of words, Kore gets the worst of it. She has to leave her lover Hades behind and bow to the will of her parents.

Peer Wittebols

15.10.1965

Address / Adresse :

De Federatie
Postbus 112
NL - 6200 AC Maastricht

Published works / Œuvres publiées :

Zeastuk (1994)
Doodrijp (1995)
Smegma (1996)
Zog (1996)

First performance / Première représentation :

March/mars 1996
De Federatie

Directed by / Mise en scène :

Rob Ligthert

Characters / Personnages :

2 men/hommes
3 woman/femmes

Translations / Traductions :

German/allemand

La terre gémit et se lamente sous la rage et l'affolement de la déesse Demeter. Sa fille Kore a disparu. Zeus, le géniteur de l'enfant, a permis que son frère Hadès emmène Kore en enfer pour en faire sa femme.

Peer Wittebols a basé sa pièce sur le vieux mythe grec et en a fait un drame humain qui devient un conflit entre les sexes, menaçant de faire périr non seulement la terre, mais aussi la naïveté enfantine. Sa langue est riche en images et réussit à rendre presque tangibles les conflits et le tempérament des personnages. Le tourbillon de paroles plein de passion et de désespoir de Demeter se bute au ton nonchalant de Zeus et s'oppose au ton naïf, tâtonnant, de Kore qui tente de sonder la vie et l'amour chez Hadès. C'est elle qui aura le dessous dans cette joute verbale. Elle sera obligée de quitter son cher Hadès et de se plier à la volonté de ses parents.

MOFFENBLUES

JERRY BLUES / BLUES DES BOCHES

Like some Flying Dutchman, Anne Frank roams the Berlin of the nineties. She is looking for someone whom she can tell her history and then finally find peace. The city is one enormous building site where a tower is being erected. Its flustered inhabitants walk around aimlessly and pay no attention to the girl. They run to and fro restlessly and cling to words to stop themselves from vanishing. Their fragmented world is copied into incomplete sentences, half-told stories and inexplicable exchanges. Since they are not able to anchor themselves in recent history, they also pass by Anne Frank's desire. When she finally meets someone who listens to her, she vanishes. Yet her story may not be lost. Remembrance is a precondition to wrestle something from the future.

Moffenblues is a play that combats forgetfulness. Rijnders gives a voice to the displaced of a faded metropolis. From the textual odds and ends a story emerges that contains within it the personal history of a people.

Gerardjan Rijnders

02.06.1948

Address / Adresse :

Toneelgroep Amsterdam
Marnixstraat 427
NL - 1017 PK Amsterdam

Published works / Œuvres publiées :

Dollie of Avocados bij de lunch (1984)
Wolfson, de talenstudent (1984)
Silicone (1986)
Bakeliet (1987)
Pick-up (1987)
Tulpen Vulpen (1988)
Titus, geen Shakespeare (1988)
Ballet (1990)
Liefhebber (1992)
Count your Blessings (1993)
Cocktail (1993)
Mooi (1995)
Kanker (1996)
Boelbal (1996)
Moffenblues (1996)

First performance / Première représentation :

March/mars 1996
Deutsches Theater Berlin

Directed by / Mise en scène :

Gerardjan Rijnders

Characters / Personnages :

6 men/hommes
8 women/femmes

Translations / Traductions :

German/allemand

Comme quelque Hollandais volant, Anne Frank erre à travers le Berlin des années quatre-vingt-dix à la recherche de quelqu'un à qui elle peut raconter son histoire pour enfin trouver le repos. La ville est un gigantesque chantier au milieu duquel s'érige une tour immense. Les habitants s'y promènent désorientés et confus et ne prêtent aucune attention à la jeune fille. Agités, ils s'accrochent aux mots pour ne pas sombrer dans le vide. Leur monde a volé en éclats et se laisse lire dans des phrases saccadées, des histoires incomplètes, des dialogues décousus. Incapables de s'intégrer eux-mêmes dans l'histoire récente, ils ignorent Anne Frank. Au moment où enfin elle rencontre quelqu'un qui veut l'écouter, elle disparaît. Mais son histoire ne doit pas se perdre. La mémoire est une condition nécessaire pour faire face à l'avenir.

Moffenblues est une pièce qui veut lutter contre l'oubli. Rijnders donne une voix aux déracinés d'une métropole disparue. Les bribes de textes construisent un récit dans lequel se retrouve l'histoire d'un peuple.

RIJGDRAAD

TACKING-THREAD / FAUFIL

Lea and Nico were the couple who got married in *Lea's wedding* (*Leedvermaak*), Herzberg's 1982 play. Many years later we meet them again at a reunion in the house of Ada and Simon, their parents. The latter have now been married for forty years. The past, and especially the war, still play an important part in their lives. The children's relationships are less steady however. Marriages have crashed, new ties have been established only to be broken off again. There is much love, but also much inability to love. *Rijgdraad* (*Tacking-thread*) spans a twenty-five-year period and shows how the war continues to leave its marks on all these lives. And although the third generation desperately tries to untangle itself from the traumatic heritage, the past remains present.

With loose stitches, Judith Herzberg tacks together her 82 short scenes into a family portrait bridging three generations. The film-like structure and her way of writing, matter-of-fact and yet poetic, typify the authenticity of her dramatic work.

Judith Herzberg

04.11.1934

Address / Adresse:

c/o Hans Verhoeven
J. van Lennepkade 311
NL - 1054 ZW Amsterdam.

Published works / Œuvres publiées:

Naar Archangel (1971)
De Deur stond open (1972)
Het is geen Hond (1973)
Dat het 's ochtends Ochtend wordt (1974)
Cranky Box (1977)
Leedvermaak (1982)
De Val van Icarus (1983)
En/Of (1985)
Kleine Zeemeermin (1986)
Merg (1986)
De caracal (1987)
Kras (1988)
Some of my best friends (1996)
Rijgdraad (1996)

First performance /

Première représentation:

Nov. 1995
Theater van het Oosten/Toneelgroep
Amsterdam

Directed by / Mise en scène:

Leonard Frank

Characters / Personnages:

8 men/hommes
7 women/femmes

Translations / Traductions:

German/allemand

Lea et Nico, voilà les noms des jeunes mariés de la pièce *La noce de Lea* (*Leedvermaak*) que Herzberg écrit en 1982. Maintenant, des années après, nous les revoyons lors d'une rencontre dans la maison de leurs parents Ada et Simon, qui fêtent 40 ans de mariage. Le passé, la guerre surtout, continuent à jouer un rôle important dans leur vie. Les liens entretenus par les enfants sont peu stables: des mariages ont été dissolus, de nouveaux liens amoureux ont été créés, et rompus à leur tour. Nous sentons qu'il y a beaucoup d'amour mais aussi l'incapacité d'aimer. *Rijgdraad* (*Faufil*) couvre une période de 25 ans et montre comment la guerre ne cesse d'exercer son influence sur ces vies. Et même la troisième génération ne réussit pas à se soustraire à cette influence.

Judith Herzberg relie les scènes entre elles comme si elle enfilait des perles. Elle brosse ainsi un portrait de famille sur 3 générations. La structure filmique et le langage laconique et poétique sont caractéristiques de ses pièces.

ÖSTERREICH

AUSTRIA • AUTRICHE

READING COMMITTEE

Frido Hütter

Theatre critic at Kleine Zeitung
(Graz)

Wolfgang Kralicek

Theatre critic at Theater Heute
& Der Falter (Vienna)

Gerhard Melzer

Franz-Nabl-Institute for Literature
research at the University of Graz

Helmut Schödel

Journalist, Die Zeit (Vienna)

COMITÉ DE LECTURE

Frido Hütter

Critique Kleine Zeitung
(Graz)

Wolfgang Kralicek

Critique à Theater Heute &
Der Falter (Vienne)

Gerhard Melzer

Franz-Nabl-Institut de recherche
littéraire à l'Université de Graz

Helmut Schödel

Journaliste à Die Zeit (Vienne)

SKIZZENBUCH

NOTEBOOK / CARNET DE NOTES

A playwright tries to write a play. Unfortunately he suffers from a momentary lack of inspiration. So he writes about his incapability of writing and about the interferences of the outside-world: his wife and a friend and his father and other people suddenly intruding the writer's chamber. What he writes is what we see. Everything he writes down immediately appears on stage. Which leads mostly to funny situations, because he never hesitates to take advantage of his unlimited power as an author. He can make people appear or disappear, cut their words off, repeat a scene or skip it, just as he likes. The play as a whole is a sophisticated backstage-comedy.

From the jury's vote: "A dramatic self-portrait in terms of a surrealist nightmare".

Wolfgang Bauer

18.03.1941

Address / Adresse:

Katzianergasse 3
A - 8010 Graz

Published Works / Œuvres publiées:

Der Schweinetransport, Maler und Farbe - Babyscape 17-26 oder Die Hölle ist oben - Totu-wa-botu - Katharina Doppelkopf - Zwei Fliegen auf einem Gleis - Der Rüssel, Pinacht - Die Menschenfresser - Magic Afternoon - Party for six - Sylvester oder Das Massaker im Hotel Sacher - Film und Frau, Die Edeggerfamilie - Gespenster, Magnetküsse - Memory Hotel - Woher kommen wir? Was sind wir? Wohin gehen wir? - Das kurze Leben der Schneewolken - Ein fröhlicher Morgen beim Friseur - Herr Faust spielt Roulette - Das Lächeln des Brian de Palma - Insalata Mista - Ach, armer Orpheus! - Die Kantine - Der Fieberkopf - Roman in Briefen - Das Herz - Gedichte, Meschenfabrik

First performance /

Première représentation:

09.05.1996

Schauspielhaus Wien

Directed by / Mise en scène:

Stefan Bachman

Characters / Personnages:

8 men/hommes

2 women/femmes

No translations / Pas de traductions

Publishing House / Maison d'édition:

Thomas Sessler Verlag

Un auteur tente d'écrire une pièce de théâtre. Malheureusement il lui manque l'inspiration. Alors il écrit sur son incapacité d'écrire. Et il écrit sur des gens qui l'empêchent d'écrire, par exemple sa femme, un ami, son père etc. Tout ce qu'il écrit est présenté sur scène. Le thème secret de la pièce est: le pouvoir de l'auteur. Il peut faire paraître et disparaître des personnes, il peut répéter des scènes, il peut les couper comme il veut, il est le Dieu du jeu. Et c'est cela qui fait l'humour de la pièce parce qu'à chaque fois que l'histoire se développe d'une façon qui lui est désagréable, il décide de se détacher de la logique, de couper des scènes etc...La pièce est une déclaration d'amour pour le théâtre sous forme de comédie.

Le jugement du jury: "Un portrait sur soi-même dans un cauchemar surréaliste".

BRAHMSPLATZ

Marlene Streeruwitz

1950

Address / Adresse:

c/o Suhrkamp Theaterverlag
Lindenstr. 29-35
D - 60325 Frankfurt/M.

Works / Œuvres:

*Waikiki Square
Elysian Park
New York. New York.
Ocean Drive
Bagnacavallo
Tolmezzo*

First performance /

Première représentation:

22.04.1995

Forum Stadtpark, Graz

Directed by / Mise en scène:

Tobias Derndinger

Characters / Personnages:

2 men/hommes

1 woman/femme

No translations / Pas de traductions

Marlene Streeruwitz doesn't need more than two characters (and a third to make them speak) to evoke a whole century: an old woman and her cousin. They live together in a huge apartment in Vienna. Born at the beginning of the century the woman had to take care of the family as her mother died early and her father was sick. Being a girl she was not allowed to study. Under Hitler she had to hide her political opinions, as she strongly rejected the regime but didn't dare to take a stand. At the end of the war she was already fifty years old and since then has shared her life with her cousin. His life is the opposite of hers. Being an enthusiastic Nazi he was arrested by the Americans after the war, but later managed to work for them as a weapon-dealer in the Vietnam war and other military conflicts. The two of them are struggling against the growing narrowness of their life, against coldness and the upcoming of elderliness and death. And they fight against each other. The only question is who is going to die first.

From the jury's vote: "Death as the definite escape from oneself: this is the bitter turn, that Marlene Streeruwitz's play leads up to. It's a breathtaking *Fin de partie*, written in a cold, laconic language.

Marlene Streeruwitz a seulement besoin de deux personnes pour évoquer tout un siècle (et une troisième pour les faire parler): une vieille femme et son cousin. Ils vivent dans un immense appartement à Vienne. La femme est née au début du siècle. Étant une fille elle ne devait pas étudier, mais était obligée de s'occuper de la famille, car sa mère mourut très tôt et son père était malade. Sa jeunesse fut sans joie et sans amour. Pendant l'époque nazie elle devait cacher ses opinions: elle détestait le régime mais n'osait ni protester, ni devenir un membre de la résistance. A la fin de la guerre, elle avait déjà presque cinquante ans et à partir de ce moment-là elle partagea sa vie avec son cousin. Celui-ci est tout son contraire. Dans son enfance déjà il donnait des preuves remarquables de sa nature meurtrière. Étant un nazi fanatique, il fut emprisonné par les Américains après la guerre. Mais il savait se débrouiller et devint leur partenaire comme vendeur d'armes dans la guerre du Vietnam. Tous deux luttent contre l'étroitesse de leur vie, contre le froid, la vieillesse et la mort. Ils luttent entre eux. La seule question est qui mourra d'abord.

Le jugement du jury: "La mort comme fuite définitive de soi-même, voilà la pointe méchante de la pièce de Marlene Streeruwitz. Il s'agit d'une *Fin de partie* excitante, écrite dans un langage sec et rigoureux.

ANTIKLIMAX

Mariedl lives together with her parents and her brother. The father drinks, the mother cleans, the brother masturbates all the time and Mariedl - she suffers. The family is shown not as a source of trust and love but as the origin of violence, hate and pain. Mariedl has to bear several aggressive sexual attacks from her father. She is beaten and raped but in the end she takes revenge: she kills the whole family.

From the jury's vote: "The play shows that nobody feels as guilty as the one who is wrongly but constantly blamed."

Werner Schwab

† 01.01.1994

Address / Adresse:

c/o Thomas Sessler Verlag
A - Wien

Works / Œuvres:

See edition 95 & 93/
voir éditions 95 & 93

**First performance /
Première représentation:**

6.12.1994

Kampnagelfabrik, Hamburg

Directed by / Mise en scène:

Barbara Neureiter

Characters / Personnages:

5 men/hommes

2 women/femmes

Translations / Traductions:

Dutch/néerlandais (Tom Kleijn)

Mariedl vit avec sa famille: mère, père et frère. Le père boit, la mère nettoie, le frère se masturbe tout le temps et Mariedl, elle, souffre. La famille est montrée non comme source de confiance et d'amour, mais comme l'origine de la violence, la haine et la douleur. Mariedl est violée, battue et torturée par les membres de sa famille, mais à la fin, elle prend sa revanche: elle tue toute sa famille.

Le jugement du jury: "La pièce montre pourquoi personne ne se sent plus coupable, que celui qui est constamment injustement accusé."

INDIEN

INDIA / L'INDE

Two men, colleagues actually, who hate each other. They are travelling through Austria, testing the quality of the "Wiener Schnitzel" and other Austrian tourists' sensations in several hotels and restaurants. The way they are thinking and the way they are talking is characteristic for the average Austrian citizen. They are quarrelling all the time but step by step they become friends. One of them dies from cancer. The other remains alone and in despair. The play develops from a funny satire on Austrian society to a very touching love story.

From the jury's vote: "Two actors from Vienna write and play a play, which hereafter becomes successful as a movie and makes its way on stage."

Alfred Dorfer

1961

Josef Hader

1962

Address / Adresse:

Verlag Bunte Bühne
Linke Wienzeile 86/17
A - 1060 Wien

**First performance /
Première représentation:**

1991

Vindobonna Wien

Directed by / Mise en scène:

Petra Dobetsberger

Characters / Personnages:

3 men/hommes

No translations / Pas de traductions

Deux hommes travaillent ensemble, et se haïssent. Ils voyagent à travers l'Autriche testant la qualité du "Wiener Schnitzel" et d'autres spécialités autrichiennes dans les hôtels et restaurants paysans. Leur façon de penser et de parler est caractéristique du citoyen autrichien moyen. Ils se disputent sans arrêt mais peu à peu deviennent amis. A la fin l'un d'entre eux meurt et l'autre reste seul et triste. La pièce est une histoire d'amour qui démarre sur une satire du monde petit-bourgeois autrichien.

Le jugement du jury: "Deux acteurs de Vienne écrivent et jouent une pièce, qui devient par la suite un film à succès jusqu'à arriver sur les planches."

POLSKA

POLAND • POLOGNE

IN CHARGE OF THE SELECTION

Małgorzata Semil
Chief Editor of Dialog
"Miesięcznik Poawiecony
Dramaturgii Współczesnej"
Warszawa



CHARGÉ DE LA SÉLECTION

Małgorzata Semil
Editeur en chef de la revue Dialog
"Miesięcznik Poświecony
Dramaturgii Współczesnej"
Varsovie

CZŁOWIEK ZE SMIECI

MAN OF GARBAGE

The play is a cross between a comic strip and a mythical story with a fairy tale struggle between good and evil. It takes place on an enormous trash heap; somewhere "on the other shore" there are modern glass houses. The inhabitants of the trash heap secretly try to build a raft to get across, and join the better "glass people". Life is dangerous: muggings and robberies are commonplace, the police minds its own business. Among the pariahs from the garbage heap are professors who make a living by digging graves. Both casts are linked by numerous ties, and life is not so difficult if one knows the bizarre and often grotesque ground rules. A master in this field is Nestor, a wise and crafty leader of the garbage people, a charismatic figure who can command respect for himself even among the "glass-people". He is bitter and aware that the escape he is plotting can succeed but at once, then repression will follow; the dying regime still has power to strike. Lombard who serves as a pawnbroker for the "garbage people" is offered an enormous snake. He refuses to take it and tells the owner to throw it into the sewer instead. The reptile clogs the pipe, water destroys the walls of buildings and the snake swims on. The Police and Nestor search for it, hoping to catch it, "persuade it to swim back" and haul the raft to the other shore.

A heroic tale is superimposed on an original picture of a degenerate society, in which elements reminiscent of Kafka and Bulgakov, as well as Mrozek and possible Topor can be traced.

Ewa Lachnit
1957

Address / Adresse:
c/o Dialog
Ul. Pulawska 61
02595 Warszawa
Poland

Published works / Œuvres publiées:
Obrazy (1996)

Never staged / Jamais mise en scène

Characters / Personnages:
16 men/hommes + extras/figurants
3 women/femmes + extras/figurants

Publishing House / Maison d'édition:
Dialog N°5-6/1996, Warszawa



La pièce est au croisement d'une bande dessinée et d'une histoire mythique de conte de fées avec une lutte entre le bien et le mal. L'action se passe dans une énorme décharge d'ordures; quelque part sur l'autre rive il y a des maisons modernes "en verre". Les habitants de cette décharge essaient de fabriquer secrètement un radeau pour traverser et rejoindre les gens des cités de verre. La vie est dangereuse: attaques et vols sont monnaie courante mais la police ne s'en mêle pas. Parmi les parias de la décharge, des professeurs gagnent leur vie en creusant des tombes. Les deux groupes sont liés par de nombreux liens et le vie n'est pas si difficile si l'on connaît bien les lois bizarres et souvent grotesques. Maître en la matière, Nestor, chef de la surcharge, plein de sagesse et de bon sens est une figure emblématique qui inspire le respect même parmi les gens de la cité de verre. Il est amer et conscient que la fuite qu'il veut organiser devrait réussir mais sera suivi d'une répression: le régime mourant a encore le pouvoir de frapper. On offre à Lombard (prêteur sur gages de la décharge) un énorme serpent. Il refuse de le prendre et dit au propriétaire de le jeter dans les égouts. Mais le serpent bouche les conduits, l'eau détruit les murs du bâtiment et le serpent avance. la police et Nestor essaie de le retrouver pour le persuader de revenir et tirer le radeau vers l'autre rive.

Un conte héroïque autour de l'image originale d'une société dépravée où certains éléments rappellent Kafka, Bulgakov, également Mrozek et même Topor.

MŁODA ŚMIERĆ

YOUNG DEATH / JEUNE MORT

This play consists of three dramatic miniatures; *Horror z Ojcem* (Horror with Father) - *Malolaty* (Youngsters) - *Młoteczek do Czaszeczki* (Hammer to the Skull). Based on criminal cases reported by the press, in all three plays the criminals were juvenile. The complete immorality of the young criminals, their total lack of awareness of the gravity of their deed and also the emotional vacuum in which they live was terrifying. Their strikingly laconic language is significant and shows their inability to communicate. In *Horror with Father*, a youngster without any specific reason strangles his father while joking and fooling around with his pals and girl-friends gets them to help him bury his body in the woods. In *Youngsters* three teenage boys hang a girl which they shared -partly for fun, partly to punish her for infecting them with lice.

In *Hammer in the Skull*, a well-behaved boy suddenly kills the mother of his friend who molested him sexually; a policewoman who investigates the case is - like the rest of the society - unable to understand the reasons and mechanism of such violent reactions.

Grzegorz Nawrocki
1949

Address / Adresse :

Stowarzyszenie Autorów ZAiKS
Hipoteczna 2
Warszawa
Poland

Published works / Œuvres publiées :

Szpan
Struktury nadziei
Polak z Polakiem

**First performance /
Première représentation :**

February/février 1996
Teatr Współczesny, Szczecin

Directed by / Mise en scène :

Anna Augustynowicz

Characters / Personnages :

4 men/hommes
4 women/femmes

Translations / Traductions :

Spanish/espagnol ("Muerte Joven")

Publishing House / Maison d'édition :

Dialog N°8/1995, Warszawa

La pièce consiste en trois miniatures dramatiques; *Horror z Ojcem* (Horreur avec le père), *Malolaty* (les Jeunes), *Młoteczek do Czaszeczki* (Une hache sur le crâne). Basé sur des faits criminels reportés par la presse, les trois pièces mettent en scène des criminels juvéniles. Le manque total de moralité des jeunes criminels, leur manque total de conscience de la gravité de leurs actes et également le vide émotionnel dans lequel ils vivent sont terrifiants. Le laconisme impressionnant de leur langage est significatif et montre leur incapacité à communiquer. Dans *l'Horreur avec le père*, sans raison apparente, un jeune tue son père par strangulation, tout en rigolant avec ses potes et ses amies, pour finalement leur demander de l'aider à enterrer le corps dans la forêt. Dans *les Jeunes*, trois jeunes adolescents pendent une jeune fille, pour s'amuser et pour la punir de leur avoir refilé des poux. Dans *Une hache sur le crâne*, un jeune homme, bien sous tout rapport, tue soudain la mère de son ami qui avait attenté à sa pudeur; un policier qui enquête sur l'affaire est -comme le reste de la société - incapable de comprendre les raisons et mécanismes de ces violentes réactions.

CIALOPALENIE

HOLOCAUST

Marek Bukowski
1959

Address / Adresse :

Stowarzyszenie Autorów ZAiKS
Hipoteczna 2
Warszawa
Poland

Published works / Œuvres publiées :

3 novels and a number of short stories/
3 romans and quelques nouvelles

Plays / Pièces :

Wolność (Freedom)

**First performance /
Première représentation :**

February/février 1997
Teatr Powszechny, Warszawa

Directed by / Mise en scène :

Władysław Kowalski

Characters / Personnages :

4 men/hommes
1 woman/femme

Publishing House / Maison d'édition :

Dialog N°10/1996, Warszawa

At first this seems to be a simple crime story. A retired woman teacher, an active parish charity worker in a small town is involved in a hit-and-run accident. Was it really an accident, or did she do it on purpose? - just before the accident she was seen quarrelling with the victim. The woman herself never shows up, but the past gradually reveals its secrets. To her son's surprise the woman turns out to be a Jew. She took her name after the Polish family who sheltered her during the war. After surviving the pogrom in Kielce, she joined the Secret Police and testified against the man whom she allegedly ran over. As a result he spent many years in jail. During the war, the man was partisan but he also blackmailed Jews who were in hiding. Years later the man returned to his wartime profession. Everything suggests that he started to blackmail the woman again, threatening to reveal her past and her Jewish background to the parish committee. Their life stories are pulled into the whirlwind of contemporary politics in a grotesque provincial version. The spiral of accusations reaches the absurd. History is being used at liberty and truth has lost all meaning. In the final assault, not only the past reputation of the two main characters is affected, but also the lives of their children.

Au départ, il ne s'agit que d'une simple affaire criminelle. Une professeur à la retraite, active dans des oeuvres de bienfaisance d'une petite ville est impliquée dans un délit de fuite automobile, après avoir renversé un piéton. Était-ce réellement un accident, ou l'a-t-elle fait exprès? Juste avant l'accident, on l'avait vu se quereller avec la victime. La femme, elle n'apparaît jamais, mais le passé petit à petit révèle ces secrets. A la surprise de son fils, la femme est juive. Elle avait emprunté le nom de la famille polonaise qui l'avait hébergée pendant la guerre. Après être revenue du pogrom de Kielce, elle s'engage dans la police secrète et témoigne contre l'homme, prétendument renversé. Après cette dénonciation, l'homme a passé plusieurs années en prison. Pendant la guerre, l'homme faisait chanter les Juifs qui se cachaient. Des années plus tard, l'homme revient à la profession qu'il exerçait pendant la guerre. Tout tend à prouver qu'il se remet à faire chanter la femme, menaçant de révéler son passé et ses origines juives au comité paroissial. Leurs histoires personnelles sont poussées dans le tourbillon de la politique contemporaine dans une version grotesque et provinciale. Les accusations deviennent absurdes. L'histoire est abusée librement et la vérité n'a plus aucune valeur. A la fin, non seulement la réputation des deux personnages principaux est entachée, mais également celle de leurs enfants.

PORTUGAL

READING COMMITTEE

João Aparicio
General Secretary of Comuna,
Lisboa

João Mota
Director of Comuna, Lisboa
Director of Lisbon's
Academy of
Dramatic Art & Cinema



COMITÉ DE LECTURE

João Aparicio
Secrétaire Général de la Comuna,
Lisboa

João Mota
Directeur de la Comuna, Lisboa
Directeur de l'Ecole d'Art
Dramatique et de Cinéma
de Lisbonne

CENAS DE UMA TARDE DE VERÃO

SCÈNES D'UN APRÈS-MIDI D'ÉTÉ

A black comedy, meetings between 3 men and a woman in this twilight of the century, on the ruins and fragments...

The play draws a fierce ironical and devastating portrait of a thoughtful, portuguese middle class. It is the drama of Time, death and loneliness intrigues, the contradiction of being.

Jorge Guimaraes

17.01.1933

Address / Adresse:

Rua Fernando Pessoa, Lt. 9
Muchas
P - 2750 Cascais

Works / Œuvres:

Drama / Théâtre:

Julgamento Nocturno
O Concerto para Piano
Mariano Alcoforado
Tema e Fuga para duas Vozes
Cenas de Uma Tarde de Verao (1997)

Novels / Romans:

As Cartas Jogadas (1986)
As Cigarras da tarde (1988)
A Festa em Saint-Cloud (1991)
Cidade Claustal (1994)

Poetry / Poésie:

A Boca das Palavras (1974)
O Romantismo de Ser (1977)
Mulher-Mar (1979)
Eterno e Efêmero (1982)
A Dor de Deus (1985)
Odes Nocturnas (1990)
O Tempo das Estátuas (1992)

First performance /

Première représentation:

June 1997/juin 1997
Teatro Nacional D. Maria II, Lisboa

Directed by/Mise en scène:

Antonio Rama

Characters / Personnages:

3 men/hommes
1 woman/femme

No translations / Pas de traductions

C'est une comédie noire, des rencontres entre 3 hommes et une femme, dans ce crépuscule du siècle sur les ruines et les débris...

La pièce dresse le portrait ironique, féroce et dévastateur d'une classe, moyenne portugaise, et pensante. Il s'agit du drame du Temps, de l'intrigue de la mort et de la solitude, de la contradiction de l'être.

UM HOMEM DENTRO DO ARMÁRIO

UN HOMME DANS L'ARMOIRE / A MAN IN THE CLOSET

Portugal, 1st December 1640, last day of the reign of Philip of Spain. This play is about a conspiracy. The story is based on intelligence, complicity and delicacy between a Duke and a craftsman who is making a cupboard which will allow the Duchess to fly. The action drops the masks and reveals the real characters which are never the ones who they pretend to be.

Miguel Rovisco
1960

Published works / Œuvres publiées :
O Bicho
A Infancia de Leonor de Tavora
O Tempo Feminino
Um Homem para Todas as Patrias
O Homem da Pluma Azul

**First performance /
Première représentation :**
Dec. 1997
Teatro Vilarett, Lisboa

Directed by / Mise en scène :
Joao Mota

Characters / Personnages :
2 men/hommes
1 woman/femme

No translations / Pas de traductions

Portugal, nous sommes le 1er décembre 1640, et c'est le dernier jour de règne de Philippe d'Espagne. Cette pièce relate une conspiration. L'histoire se base sur l'intelligence, la complicité et la finesse entre un duc et un ouvrier qui construit une armoire qui servira pour la fuite de la duchesse. L'action fera tomber les masques et dévoilera les personnages qui ne sont jamais ceux qu'ils veulent faire croire.

DOZE DE INGLATERRA

THE ENGLAND TWELVE / DOUZE D'ANGLETERRE

This play is inspired by the story of Os Lusíadas by Camões; twelve Portuguese knights leave for England to take part in a medieval tournament. Everybody goes boating except one, who is afraid of a journey by sea, and who will travel along the coast. These adventures and his journey are inspired by tales of chivalry, and created within a magic atmosphere mixing actors and puppets.

It is a collaboration between Comuna Teatro de Pesquisa and Belgian Créa-Théâtre for the Lisbon Universal Exhibition in 1998.

Antonio Torrado
21.11.1939

Address / Adresse :
Casal do Alto Dos Fonos
Mucifal-Colares
P - 2710 Colares

Published works / Œuvres publiées :
Teatro do Silêncio, 5 peças em um acto (1985)
A Ilustre Casa (1995)
Conte Comigo (1996)
Doze de Inglaterra (1996)

For children / Pour enfants :
O Adoravel Homem das Neves (1984)
Zaca-Zaca (1986)
Toca e Fogé ou A Flta sem Magica (1984)
A Donzela Guerreira (1995)
Teatro as Três Pancadas (1996)

**First performance /
Première représentation :**
scheduled August 1998/prévu en Août 1998
Expo 98, Lisboa

Directed by / Mise en scène :
João Mota/Francis Houtteman

Translations / Traductions :
French/français (Luís Vasco)

Cette pièce est inspirée de l'histoire des Lusíades de Camões; ainsi, douze chevaliers portugais partent en Angleterre pour participer à un tournoi médiéval. Tous prennent le bateau, sauf un qui, effrayé par un voyage en pleine mer, prendra la route et voyagera par la côte. Ces aventures et son voyage sont inspirés des contes chevaleresques, et sont créés dans une atmosphère magique mêlant des acteurs à des marionnettes.

Il s'agit d'une collaboration entre le Comuna Teatro de Pesquisa et le Créa Théâtre belge pour l'Expo 98 de Lisbonne.

ROMÂNIA

ROMANIA • ROUMANIE

IN CHARGE OF THE SELECTION

Marina Constantinescu
Critic,
member of UNITER
(Union of Romanian Theatres)

Thanks to:
Victor Scoradet
director of programmes and
projects (UNITER)



CHARGÉ DE LA SÉLECTION

Marina Constantinescu
Critique de théâtre,
membre de UNITER
(Union des Théâtres roumains)

Remerciements:
Victor Scoradet
directeur des programmes et
des projets (UNITER)

PETRU SAU PETEL DIN SOARE

PETER OR THE SUN SPOTS / PIERRE OU LES TACHES DU SOLEIL

The play takes us on a long journey from Russia to France, reminding us all along that we travel are travelling through our present history; we meet dictators and their flattering courtiers, members of Securitate and their accomplices, stuffed and corrupted people, princes and beggars, but also the poor intellectual, hated, despised and discredited by his fellow countrymen a man searched desperately by Czar Peter.

Artfully constructed and with finely chiselled features, in its general plan as well as in the least detail, playing with fiction, Pierre is a parable of cynical society. At any time, any place. An analysis of that type of failure which can lead to the decline of society: a false hierarchy of values. Vlad Zografi takes us through human and historical philosophy; but as ever, comedy and grotesque give way to tragedy.

Vlad Zografi

18.06.1960

Address / Adresse:

59, rue J.D. Calderon app. 14,
70203 Bucharest
Romania

Published works / Œuvres publiées:

Genuchiul sting sau genuchiul drept (1993)
Omal nou (1994)

Never staged / Jamais mis en scène

Characters / Personnages:

15 men/hommes
4 woman/femme

No translations / Pas de traductions

Acts / Actes: 2

Publishing House / Maison d'édition:

Unitext, Bucharest

La pièce nous emmène en un long voyage de Russie en France, sans pour autant nous faire oublier que nous traversons l'histoire de notre présent; nous y rencontrons des dictateurs et leur cour de flatteurs, des membres de la Securitate et leurs acolytes, des corrompus gavés, des princes et des mendiants, mais aussi le malheureux intellectuel décrié, haï et méprisé par ses compatriotes, à la recherche duquel le Tsar Pierre s'emploie désespérément.

Construite et ciselée avec art et raffinement, aussi bien dans son plan général que dans le moindre de ses détails, se jouant de la fiction, Pierre est une parabole de la société cynique. De partout et de toujours. Une analyse du type d'échec qui peut mener au déclin de la société: la fausse hiérarchie des valeurs. Vlad Zografi nous promène à travers la philosophie de l'homme et de l'histoire; mais comme toujours, le comique et le grotesque s'écartent devant le tragique.

РОССИЯ

RUSSIA • RUSSIE

IN CHARGE OF THE SELECTION

Marie-Christine Autant-Mathieu
Researches at the CNRS, translator
(Performing Arts Laboratory)

Thanks to:
Tatiana Proskournikova
Member of the Scientific Research
Institute on Art of Moscow



CHARGÉ DE LA SÉLECTION

Marie-Christine Autant-Mathieu
Chercheur au CNRS, traductrice
(Laboratoire des Arts du Spectacle)

Remerciements à
Tatiana Proskournikova
Membre de l'Institut de la Recherche
Scientifique sur l'art de Moscou

ОБОРВАНЕТС

RAGAMUFFIN/L'HOMME EN LAMBEAUX

A story of adultery in which the lover incessantly rings the husband - without the wife's knowing - to propose him to take her back. An open dramatic structure where the author ironically comments on the action. The polyphonic texture of the play is made of micro-subjects, digressions, pauses, small trivia linked together by a hidden motive. The visible reality is not life in the full sense, it is but an illusion.

Mikhaïl Ougarov
1956

Works / Œuvres :
Golubi (1988)
Kukhonka moïa (1989)
Oborvanets (1993)

**First performance /
Première représentation :**
1994
Théâtre na Liteïnom, St.Petersbourg.

Directed by / Mise en scène :
A. Galibine

Characters / Personnages :
3 men/hommes
3 women/femmes

Translations / Traductions :
French/français (Yves Barrier)

Scenes / Scènes : 20

Publishing House / Maison d'édition :
Dramaturg, 1994 n°3

Une histoire d'adultère, où l'amant ne cesse de téléphoner au mari en cachette de la femme, pour lui proposer de la reprendre. Une structure dramatique ouverte où l'auteur commente l'action avec ironie. Le tissu polyphonique de la pièce est fait de microsujets, de digressions, de pauses, de petits riens reliés entre eux par un motif caché. La réalité visible n'est pas la vie au sens plein, elle n'est qu'illusion.

TANIA, TANIA

A Bibirevo, a kind of Eldorado, the oranges are juicy and fragrant, the glasses clink together... In this fairy-tale text made of lyrical waves and poetical flights, Okhlobystine loves Tania who's married to Ivanov. To divert her from her husband, he introduces the Girl, a double of Tania also named Tania who falls in love with Ivanov while the Boy falls in love with the Girl... After passionate exchanges, tender waltzes and many tangos and fox-trots, the amorous mix-up calms down, the couples stabilise. The text, less dramatic than poetic, enchants by a tone, a rhythm, an evanescent writing of a childlike and cheerful lightness.

Olia Moukhina
1970

Address / Adresse :
Moscou/Moscow
tel: (00-7-095)321.41.32

Works / Œuvres :
Tania, Tania (1994)
Lioubov Karlovny (1994)
You (1997)

**First performance /
Première représentation :**
1996
Atelier Fomenko, Moscou

Directed by / Mise en scène :
Piotr Fomenko

Characters / Personnages :
4 men/hommes
3 women/femmes

Translations / Traductions :
French/français (Nicolas Struve & Julia Zimina)

Acts / Scènes : 5

Publishing House / Maison d'édition :
Dramaturg n°5, 1995

A Bibirevo, sorte d'Eldorado, les oranges sont juteuses et parfumées et les verres s'entrechoquent... Dans ce texte conte, fait de vagues lyriques et d'envolées poétiques, Okhlobystine aime Tania qui est mariée à Ivanov. Pour la détourner de son mari, il introduit La Jeune Fille, un double de Tania nommé Tania qui s'éprend d'Ivanov, tandis que le Garçon tombe amoureux de La Jeune Fille... Après des échanges passionnés, des valse tendres, et force tangos et fox-trot, le chassé croisé amoureux s'apaise, les couples se stabilisent. Le texte, moins dramatique que poétique, charme par un ton, un rythme, une écriture évanescence, d'une légèreté enfantine et joyeuse.

NAVSEGDA

POUR TOUJOURS

Overcome by a amorous disappointment, Kriouxon commits suicide. His father, a careless Don Juan, passes by, sees him lying on the ground but doesn't suspect a thing. This is the first scene of this enigmatic play whose characters die a violent death and are revived as easily as comic-strip figures. Assembled for the New Year, they are visited by a double of Pushkin, mute, maybe deaf, a magician. Mglova, responsible for the suicide of Kriouxon, is 'executed' by relatives but her corpse as well as her lover's is revived and their failed love-story goes on. A text without a subject, a conflict, heroes, unfolding in a strange and comical atmosphere but whose ending is, paradoxically, an hymn to life, to love.

Xenia Dragounskaïa
1966

Address / Adresse :
c/o Maison Antoine Vitez

Works / Œuvres :
Navsegda - Navsegda (1996)
Poslednie novosti moujskovo platia (Dernières nouvelles d'un habit masculin)
Zemlia Oktobria (Terre d'Octobre)
lablotchny vor (Le voleur de pommes)

**First performance /
Première représentation :**
June/juin 1997
Festival de la jeune dramaturgie, Lioubimovka

Directed by / Mise en scène :
André Sanatine

Characters / Personnages :
5 men/hommes
2 women/femmes

No translations / Pas de traductions

Acts / Scènes : 4

Publishing House / Maison d'édition :
Dramaturg, 1996 n°7

Kriouxon, terrassé par un chagrin d'amour se suicide. Son père, un Don Juan insouciant passe par là, le voit allongé par terre mais ne soupçonne rien. Tel est le premier tableau de cette pièce énigmatique dont les personnages meurent de mort violente et renaissent avec une facilité digne des figures de BD. Réunis pour le nouvel an, les comparses reçoivent la visite d'un sosie de Pouchkine, muet, sourd sans doute, et magicien. Mglova responsable du suicide de Kriouxon est "exécutée" par ses proches, mais son cadavre ainsi que celui de son amant se ranime et leur histoire d'amour ratée se poursuit. Un texte sans sujet, sans conflit, sans héros qui se déroule dans une atmosphère insolite et comique et dont le finale est paradoxalement un hymne à la vie, à l'amour.

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

SLOVAK REPUBLIC • RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

READING COMMITTEE

Peter Mikulík
Artistic Director, Slovak National
Theatre, Bratislava

Marin Porubjak
Literary Manager,
Slovak National Theatre,
Bratislava

Miroslav Beblavý
Student, Academy of Music
and Dramatic Arts,
Bratislava



COMITÉ DE LECTURE

Peter Mikulík
Directeur artistique, Théâtre National
Slovaque, Bratislava

Marin Porubjak
Directeur littéraire,
Théâtre National Slovaque,
Bratislava

Miroslav Beblavý
Etudiant à l'Académie d'Art
Dramatique et de Musique,
Bratislava

MÁRIA SABÍNA

The play takes place in a tuberculosis sanatorium in the mountains on the border between Slovakia and Poland. Its owner speaks Polish, is possessed by melancholy and grandiosity and turns her lovers into various animal species inhabiting the mountains. Her two beautiful Siamese twins daughters - Maria and Sabina - live here with her and yearn for a man to take them out of these fogs and forests. When Jacek - a smuggler - appears, both fall in love with him. Jacek prefers Sabina and they make passionately love, surrounded by the wilderness. Maria suffers and envies her sister, but then she finds out that she, rather than Maria, is pregnant with Jacek. The sisters realise how close is the bond between them, Jacek proposes to both of them, but their mother sends him off to a mine and promises her daughters only if bananas are to grow in the mountains. Jacek leaves and comes back after fifteen years, but the sisters explain that their mutual relationship has been the only true love they have ever experienced.

Viliam Klimáček

14.09.1958

Awards / Prix :

First Prize in the anonymous contest of the Alfred Radok Foundation for original plays written in former Czechoslovakia in 1995/ 1er prix (1995) du concours anonyme, organisé par la Fondation Alfred Radok pour les meilleurs textes d'auteurs dramatiques de l'ancienne Tchécoslovaquie

Address / Adresse :

Zadunajská 5
85101 Bratislava
Slovakia

Published Works / Œuvres publiées :

Poveternostná situácia (1989)
Bigbit (1992)
Koza (1992)
Loj (1992)
Pressburger Blut (1994)
Nuda na pláži (1994)
Mária Sabína (1996)
Eva Tatlin (1997)

First performance /

Première représentation :

28.10.1995
GUnaGU, Bratislava

Directed by / Mise en scène :

Karol Vosátko

Characters / Personnages :

6 men/hommes
3 women/femmes

Acts / Actes : 2

No translations / Pas de traductions

L'histoire se déroule dans un sanatorium pour tuberculeux très haut dans les montagnes, à la frontière slovaque-polonaise. Sa noble propriétaire, mélancoliquement théâtrale, parlant polonais, ensorcelle ses nombreux amants et les transforme en différentes espèces de gibier. Elle vit là avec ses deux superbes filles siamoises, Maria et Sabina, qui désirent avoir un homme qui les libère de la captivité, du brouillard et de la broussaille. Après l'arrivée du trafiquant Jacek, toutes deux s'éprennent de lui. Jacek préfère Sabina avec laquelle il fait passionnément l'amour dans la nature sauvage. Maria souffre de jalousie, mais après un certain temps elle s'aperçoit que ce n'est pas Sabina, mais elle-même, qui est enceinte de Jacek. Les deux soeurs prennent conscience à quel point elles sont liées et dépendantes l'une de l'autre. Jacek demande la main de toutes les deux, mais leur mère l'envoie travailler dans une mine et promet qu'elle lui donnera ses filles si des bananes poussent dans les montagnes. Jacek part et revient au sanatorium après quinze ans d'absence; mais les soeurs avouent à Jacek que le seul amour qu'elles aient jamais ressenti est celui qu'elles portent l'une pour l'autre.

PRÍD'KRÁĽ'OVSTVO TVOJE

....LET THY KINGDOM COME/...QUE TON RÈGNE VIENNE

The play is a study of one of the most engaging personalities of the Slovak cultural life in mid-1800s: L'udovít Štúr - writer, politician and intellectual. His activities are inexorably connected to enactment of literary Slovak language, fight for national and cultural rights of Slovaks within Austria-Hungary, but, most of all, to revolutionary years of 1848-9. In the end, attempts to win an equal standing for Slovaks in Hungary led him, ironically, to the side of counterrevolution. It

resulted in disappointment and unravelling of his both personal and political hopes and in a premature death. The play depicts Štúr not only as an icon for the youth, but primarily as a human being coming to terms with his work, positions and relationships before his tragical death. His wife appears most often enabling the author to describe his traditional attitudes towards women.

The play has two levels as it shows actors rehearsing the text of the play, bringing their own problems to the stage and confronting the audience with them. This principle of a play within a play helped the author to look at one of the most sensitive periods of the Slovak history from a distance.

Karol Horák

13.09.1943

Address / Adresse :

Šoltésova 2
Košice
Slovakia

Published Works / Œuvres publiées :

Medzivojnový muž (1984)
Evanjelium podľa Jonáša (1987)
Cesta (1988)
Skaza futbalu v meste K. (1990)
Nulový bod (1992)
Európa. Európa (1993)
Nanebevstúpenie Ježiša Krista (1993)
Divný Janko (1994)
Nebo, peklo, Kocúrkovo (1996)
Príd'kráľ'ovstvo tvoje (1996)

First performance /

Première représentation :

26.01.1996

The Slovak National Uprising Theatre, Martin

Directed by / Mise en scène :

Román Polák

Characters / Personnages :

3 men/hommes
1 woman/femme

Acts / Actes : 2

No translations / Pas de traductions

Cette pièce est une étude sur une des personnalités les plus remarquables de la vie culturelle slovaque du milieu du siècle dernier, l'intellectuel, écrivain et homme politique L'udovít Štúr. Ses activités sont indissociables de la codification de la langue slovaque et de la lutte pour les droits nationaux et culturels des Slovaques au sein de l'Empire austro-hongrois et surtout des années révolutionnaires 1848-49. Les efforts pour que les Slovaques acquièrent des droits égaux dans l'Empire ont finalement et paradoxalement mené L'udovít Štúr à la contre-révolution. Le résultat de ses activités l'ont néanmoins conduit à la désillusion et à l'échec de ses espoirs personnels et politique ainsi qu'à une mort précoce. Dans ce drame, Štúr est dépeint non seulement comme une idole de la jeunesse, mais surtout comme un être profondément humain qui, avant sa mort tragique a réévalué son oeuvre, ses positions et ses relations avec autrui. Dans ses mémoires apparaît souvent la femme de Štúr, ce qui met en évidence son attitude traditionaliste envers les femmes.

La pièce se joue sur deux plans. Dans le premier, on voit les acteurs répéter le texte de la pièce, le commenter et se confronter aux spectateurs en apportant leurs propres problèmes sur scène. Ce principe dramatique, qui utilise tous les accessoires de l'époque, aide les auteurs à voir avec recul une des époques les plus sensibles de l'histoire slovaque.

KATARÍNA

An entomology professor claims he used to balm corpses in the Ancient Egypt. Besides that, he loudly abuses his silent wife and raises his daughter Katarina according to the rules of insect conservation. She is courted by an expert in fraudulent marriages Mravec (Ant) who openly sells his illusionary services, though this is the first time he really fell in love. The quartet of central characters is complemented by a madman Jozue who successfully imitates his Old Testament predecessor. The principal plot revolves around Katarina's transformation from girl into woman. There is Father who watches her with jealousy and finds it difficult to come to terms with the development. Alternately, he abuses and fraternises with the man who tries to take away virginity of his daughter. And Katarina herself watches ritual dances performed by her courtier with interest but disengagement of a scientist and responds willy-nilly. The parents die to make a place for a new couple. Katarina wants to make sure she is going to keep her man and acts within the logic of entomology - she pins Mravec to a wardrobe as a wonderful specimen.

Silvester Lavrik

31.01.1964

Awards / Prix :

First Prize of the anonymous contest of the Alfred Radok Foundation for original plays written in former Czechoslovakia in 1996/1er prix (1996) du concours anonyme organisé par la Fondation Alfred Radok pour les meilleurs textes d'auteurs dramatiques de l'ancienne Tchécoslovaquie

Address / Adresse :

J.C. Hronského 1327
Bánovce nad Bebravou
95701 Slovakia

Published Works / Œuvres publiées :

Pláň Tortilla (1996)
Zátišic s matkou (1997)

First performance /

Première représentation :

Sept. 1997

Damian Ensemble, Bratislava

Directed by / Mise en scène :

Silvester Lavrik

Characters / Personnages :

3 men/hommes
2 women/femmes

Acts / Actes : 1

No translations / Pas de traductions

Un professeur d'entomologie affirme qu'il embaumaient les morts dans l'Égypte ancienne. Hormis cela, il tyrannise à haute voix sa femme silencieuse et prépare sa fille Katarina à vivre en suivant les règles de vie des insectes. Un escroc du mariage, Mravec, qu'on appelle Fourmi, fait une cour assidue à Katarina en lui offrant ses services illusoire, mais pour la première fois il tombe amoureux. Aux quatre personnages principaux s'ajoute le fou Joshua, une imitation fidèle de son modèle de l'Ancien Testament. Le thème principal est la transformation de la jeune fille Katarina en une femme. D'un côté, son père la surveille jalousement sans être capable d'accepter l'inévitable. De l'autre, il se montre amical envers le futur gendre qui brigue la virginité de sa fille pour ensuite immédiatement se retourner contre lui. La mère ne fait rien d'autre qu'observer les scènes, impuissante à s'opposer à son mari tyrannique. Et Katarina elle-même suit avec intérêt et avec le regard neutre d'un scientifique, les rituels de son prétendant auxquels elle répond selon ses envies. Les parents meurent pour faire place au nouveau couple. Katarina veut être certaine de retenir son mari et agit suivant la logique entomologique: elle épingle sur l'armoire son mari Mravec, alias Fourmi, comme un beau spécimen.

SLOVENIJA

SLOVENIA • SLOVÉNIE

READING COMMITTEE

Dr. Lado Kralj
Professor at the University of
Ljubljana

Rapa Šuklje
Theatre critic

Vasja Predan
Theatre critic

Blaž Lukan
Dramatist

Mojca Kranjc
Dramatist



COMITÉ DE LECTURE

Dr. Lado Kralj - Professeur à
l'Université de Ljubljana

Rapa Šuklje
Critique de théâtre

Vasja Predan
Critique de théâtre

Blaž Lukan
Dramaturge

Mojca Kranjc
Dramaturge

HALŠTAT

Drago Jančar
1948

Address / Adresse:
Mivka 32
SLO - 1000 Ljubljana

Published plays / Œuvres publiées:

Blodniki (1982)
Disident Arnož in njegovi (1982)*
Veliki briljantni valček (1985)*
Triptih o Trubarju (1986)
Dedalus (1988)*
Klementov padec (1988)*
Zalezujoč Godota (1988)*
Halštat (1995)*

* Translations available / Traductions disponibles

Unpublished plays / Œuvres non-publiées:

Vsi mameluki in tirani so hud konec vzeli...
(staged/mise en scène 1986)
Nočni prizori (staged/mise en scène 1986)
Dvoboj (staged/mise en scène 1992)

First performance /
Première représentation:
15.06.1994

Slovene Repertory Theatre, Trst/
Trieste - Dionysia Festival, Veroli, Italia

Directed by / Mise en scène:
Boris Kobal

Characters / Personnages:
2 men/hommes
3 women/femmes

Translations / Traductions:
Italian, English/italien, anglais

Professor, honorary PhD and ombudsman Filibert Habilis, his faithful partner Anastazija, his lover Nela and cleaner Julia excavate, classify and clean the presumed Celtic human bones in their archaeological workshop in a mine shaft.

They are joined by a clever tramp, Honza, who roams around Congress Square of the metropolis. He interrupts the apparent peace of the researchers yet Julia and Nela quickly take to him. He also finds out that the bones are not Celtic but rather of some recent war victims. When his manipulation with the "relics" is disclosed, professor Habilis takes revenge by driving Honza away, back to his vagabond life on Congress Square. Honza is accompanied by Julia and soon joined by Nela, too. Out of revenge, jealous ombudsman Habilis wants to cut out Nela's heart but stopped at the last minute by some irrational precaution.

In the end Habilis and Anastazija also happen to come to Congress square. This surprising, unreal coincidence belongs to the character of the author's globally critical and ironical distance which wittily intertwines parabolic *Hallstat* fiction with "the bones of some dead from the last war" and with Pirandellian forays to the real square of some metropolis. In other words, the author deals with the tragicomic relativity of human authenticity whether regarding the research of violent deaths and bones (without their own identity) or the archaeologists who build their absurd "research" and "ombudsman" careers manipulating these bones.

Le professeur honoris causa et médiateur Filibert Habilis, sa partenaire fidèle Anastazija, sa maîtresse Nela et la femme de ménage Julia font des fouilles, classent et nettoient les supposés ossements humains de la période celtique dans le laboratoire archéologique au fond d'une mine.

Ils sont rejoints par un clochard rusé, Honza, qui erre autour du quartier du Congrès de la métropole. Il brise la paix apparente des chercheurs alors que Julia et Nela s'éprennent rapidement de lui. Il découvre également que les ossements ne remontent pas à l'ère celtique mais plutôt à de récentes victimes de guerre. Quand les manipulations des "reliques" prennent fin, le professeur Habilis prend sa revanche en rejetant Honza à sa vie vagabonde de la place du Congrès. Julia le suit, rapidement rejointe par Nela. Pour se venger, le jaloux médiateur Habilis veut arracher le coeur de Nela, et est arrêté à la dernière minute par quelque précaution irrationnelle.

A la fin, Habilis et Anastazija se retrouvent par hasard place du Congrès. Cette surprenante et irréaliste coïncidence appartient au fait que l'auteur prend une distance globalement critique et ironique qui subtilement mélange la parabole fictive de *Hallstat* avec "les ossements de morts de la dernière guerre" et des incursions pirandelliennes sur la place réelle de quelque métropole. En d'autres mots, l'auteur traite de la relativité tragi-comique de l'authenticité humaine, qu'il s'agisse de la recherche de morts violentes et d'ossements (sans identité propre) ou d'archéologues qui conduisent d'absurde «recherches» et des carrières de "médiateurs" en manipulant des ossements.

UGANKA KORAJŽE

THE PUZZLE OF COURAGE / L'ÉNIGME DU COURAGE

This play resumes the motive of Brecht's *Mother Courage*, transferring it from the time and location to the present time with the war in Bosnia. Jovanovic's protagonist Marija bears similar characteristics to Brecht's Ana Fierling: animal will for life and survival, with no consideration given to moral obstacles.

They both have a talent for the practical solving of everyday problems and dangers. And for bargaining. Like Ana, Marija loses two sons in the war as well as her husband; the men fought on one side but also on the other. From here onwards, the protagonists' lives go their separate ways: while Brecht's Ana does not know that she is losing her children as she lives on trading with the war and thus supports it, Marija clearly, almost instinctively understands the inhumanity of the war but cannot do anything to change it. She gains nothing from the war. However, living in exile, her talent for new capitalism develops. She begins a successful business by exploiting her compatriot refugees.

Parallel to Marija's story there is that of the actress Irena, rehearsing for the leading role in the production of Brecht's *Mother Courage*. She puts every effort into familiarizing herself with the role. She befriends Bosnian Marija, trying to understand the puzzle of courage through their discussions, yet, the result is just the opposite. Irena understands less and less, is ever more confused and finally has a nervous breakdown and has to be taken to the clinic.

Dušan Jovanović
1939

Address / Adresse:
Bohinjska Bela 103A
SLO - 4263 Bohinjska Bela

Published plays / Œuvres publiées:
Predstave ne bo (1962) - *Norci* (1968) - *Znamke, nakar še Emilija* (1969) * - *Igrajte tumor v glavi ali Onesnaženje zraka* (1971) * - *Življenje podeželskih plejbojev po drugi svetovni vojni* (1972) * - *Osvoboditev Skopja* (1979) * - *Generacije* (1981) * - *Karamazovi* (1981) * - *Vojaška skrivnost* (1986) * - *Jasnovidka ali Dan mrtvih* (1988) * - *Viktor ali Dan mladosti* (1988) * - *Zid, jezero* (1990) * - *Žrtve mode bum bum* (1991) - *Don Juan na psu* (1991) - *Antigona* (1993) * - *Uganka korajže* (1994) * - *Era una volta nell teatro* (1995) * - *Kdo to poje Siziifa* (1997)
* Translations available/Traductions disponibles

Unpublished plays / Œuvres non-publiées:
Pupilija, papa Pupilo pa Pupilčki (staged/mise en scène 1969/70) - *Pogovor v maternici koroske Slovenke* (staged/mise en scène 1974/75)
Hladna vojna babice Mraz (staged/mise en scène 1982/83)

First performance / Première représentation:
17.12.1994
Slovene National Theatre, Ljubljana

Directed by / Mise en scène:
Meta Hocevar

Characters / Personnages:
16 and a chorus/et un chœur
11 men/hommes
5 women/femmes
(The play can be performed by 5 women and 5 men/La pièce peut être jouée avec 5 rôles féminins et 5 rôles masculins)

Translations / Traductions:
English, German/anglais, allemand

Cette pièce fait allusion à l'histoire de *Mère Courage* de Brecht, en la substituant à son temps et bien pour ceux actuels de la guerre de Bosnie. Le personnage principal de Jovanovic, Marija, a des similitudes avec Ana Fierling de Brecht: une volonté animale de vivre et survivre sans considération pour les obstacles moraux.

Elles sont toutes deux douées pour résoudre les problèmes quotidiens et les dangers, et pour le marchandage. Comme Ana, Marija perd deux fils à la guerre, ainsi que son mari; les hommes se sont battus d'un côté, mais également de l'autre. Mais à partir de là, la vie de nos protagonistes se sépare: alors qu'Ana de Brecht ne sait pas qu'elle perd ses enfants étant donné qu'elle continue de vivre en commerçant avec la guerre, donc de la soutenir, Marija clairement, presque instinctivement, comprend que la guerre est inhumaine mais ne peut rien pour la changer. Elle n'obtient rien de la guerre. Cependant, vivant en exil, son talent pour le nouveau capitalisme se développe. Elle lance un affaire très profitable en exploitant ses compatriotes réfugiés.

En parallèle à l'histoire de Marija, Irena, l'actrice répète son rôle dans la pièce de Brecht *Mère Courage*. Elle fait de nombreux efforts pour se familiariser avec ce rôle. Elle devient amie avec la bosniaque Marija, pour essayer de comprendre l'énigme du courage à travers leurs discussions; cependant, les résultats sont contraires. Irena comprend de moins en moins, devient de plus en plus confuse et tombe dans une dépression nerveuse qui la conduit dans une clinique.

GRMAČE

Dane Zajc
1929

Address / Adresse:
Praprotnikova 5
SLO - 1000 Ljubljana

Published plays / Œuvres publiées:
Otroka reke (1963) *
Potohodec (1971) *
Voranc (1978) *
Kralj Matjaž in Alenčica (1978)
Petelin se sestavi (1978)
Mlada Breda (1981)
Kálevála (1985)
Medeja (1988) *
Zakaj in Vprašaj (1991)
Grmače (1993) *
* Translations available/Traductions disponibles

Unpublished play / Œuvre non-publiée:
Zgodba o fantu, ki ni poznal strahu
(staged/mise en scène 1983/84)

First performance / Première représentation:
30.10.1994
Slovene National Theatre, Ljubljana

Directed by / Mise en scène:
Mile Korun

Characters / Personnages:
7 men/hommes
2 women/femmes

Translations / Traductions:
German/allemand

This poetical drama, written in free verse and set in mythological time and space, depicts farmer Andraz and his son Jur. Grmace is a mountain where old men die, as a mandated tradition, passed from generation to generation, which requires that a son kills his own father thus becoming master. Jur takes his father to Grmace where three of his companions await them. By killing his father, Jur would form a blood alliance with them, but his father resists and Jur is driven away. Losing his way, he wanders about; the mountains bewitch him and there he meets Zlatorog (Goldhorn), a wild goat with golden horns. Zlatorog keeps the key which, when hardship is greatest, opens the door to a treasure. It shows him the way out and Jur becomes changed.

Meanwhile, his girlfriend Polona accepts presents from the foreigners and dances with them. One of Jur's companions would like to buy his father's deserted farm. Returning home, Jur tells his friends about Zlatorog's golden horn and the key and lures them to Grmace again. That he would disclose where the key is hidden, his friends cut off his nose and ears. But Jur suddenly releases himself and forces them to go to the sinister "Huda luknja" where everything disappears, including them. Jur vanishes; Andraz and Polona search for him in vain. His father finally sees him as an apparition with a golden eye, caused by Zlatorog's thrust. He decides to follow him to Grmace, but not before he completely destroys his farm. He is later found on Grmace, crushed under a heavy stone which he pushed on himself, next to Jur's decayed body. Grmace, who is mother, has taken away father and son, family and home.

Ce drame poétique, rédigé en vers libre et situé dans des temps et lieux mythologiques, décrit le paysan Andraz et son fils Jur. Grmace est une montagne où les vieillards meurent, comme le veut la tradition qui se perpétue de génération en génération, et qui veut que le fils tue son père afin de devenir le maître. Jur emmène son père à Grmace où trois de ses compagnons les attendent. En tuant son père, Jur aurait été lié par le sang avec eux, mais son père résiste et Jur est éconduit. Il perd son chemin et erre; les montagnes l'ensorcellent et il rencontre Zlatorog (corne dorées), un bouc avec des cornes dorées. Zlatorog garde la clé qui, quand les privations sont grandes, ouvre la porte d'un trésor. Il lui montre la sortie et Jur est transformé.

Pendant ce temps, son amie Polona accepte les présents d'étrangers et danse avec eux. Un des compagnons de Jur veut acheter la ferme désertée de son père. Revenu chez lui, Jur raconte à ses amis tout sur la corne dorée de Zlatorog et la clé et les attire à Grmace à nouveau. Afin qu'il dévoile où est la clé, ses amis lui coupent le nez et les oreilles. Mais Jur soudainement s'échappe et les force à aller à la sinistre "Huda luknja" où tout disparaît, eux inclus. Jur disparaît; Andraz et Polona le cherchent en vain. Son père finalement le voit en apparition avec un oeil doré, causé par un coup de Zlatorog. Il décide de le suivre à Grmace, mais pas avant d'avoir complètement détruit sa ferme. Il est retrouvé à Grmace, écrasé sous une lourde pierre qu'il a poussé sur lui-même, à côté du corps décomposé de Jur. Grmace, qui est mère, a emporté père et fils, famille et maison.

TAKO JE UMRL ZARATUŠTRA

THUS DIED ZARATHUŠTRA / AINSI MOURUT ZARATHOUŠTRA

This poetical drama, written in free verse, is based on Nietzsche's philosophical poem *Thus Spoke Zarathustra*. The author develops some of Nietzsche's main doctrines, aesthetically playing with them and partly arguing, too; these are mainly the doctrines of the Superman, the eternal recurrence, the will to power and the reevaluation of all values. Regarding the plot, ten dramatic personae are placed next to the protagonist, chosen from a much greater number of characters that Zarathustra meets in Nietzsche's work; but Nietzsche describes them only very vaguely and by the way. Two of the characters, Zarathustra's son Zurvan and his mother Amesha, are added by the author. Apart from Zarathustra, the main persons are his four friends, namely: the Serpent (the wisest animal), the Eagle (the proudest animal), the Ass and the Shadow.

Everything in the play is oriented towards the "great noon" when, as predicted by the prophet, Übermensch is to be born. Episodic meetings, with the Daughters of the Desert (symbolizing libido), with the mob who worships the Ass on the prophet's order, with twenty-year-old Zurvan and his aged mother Amesha, take place throughout in the manner of the passion plays. When it finally comes to the prophesied great noon, it turns out that this means Zarathustra's death, and he is bit by the Serpent.

With such an end the author considerably reinterprets Nietzsche's original, where the end remains open. There Zarathustra only "leaves his cave, glowing and strong, like a morning sun emerging from behind dark mountains."

Ivo Svetina

1948

Address / Adresse:

Tržaška 51A
SLO - 1000 Ljubljana

Published plays / Œuvres publiées:

Lepotica in zver (1985) *
Šeherezada (1989) *
Biljard na Capriju (1989)
Tibetanska knjiga mrtvih (1992)
Kamen in zrno (1992)
Vrtovi in golobica - Babylon (1994)
Tako je umrl Zaratuštra (1997) *
* Translations available / Traductions disponibles

Unpublished play / Œuvre non-publiée:

Zgodba Južnega gozda ali Kdo je ubil sonce
(staged 1989)

First performance / Première représentation:

18.04.1997
Slovene National Theatre, Ljubljana

Directed by / Mise en scène:

Janez Pipan

Characters / Personnages:

8 men/hommes
4 women/femmes
and a chorus/et un chœur

Translations / Traductions:

English/anglais

Ce drame poétique, écrit en vers libre, est basé sur le poème philosophique de Nietzsche *Ainsi parlait Zarathoustra*. L'auteur développe quelques unes des doctrines de Nietzsche, jouant avec de manière esthétique et les argumentant également; ce sont principalement les doctrines du "surhomme", la référence éternelle, la volonté de pouvoir et la réévaluation de toutes les valeurs. En ce qui concerne l'action, dix personnages sont placés auprès du protagoniste, choisi parmi un grand nombre de personnages que Zarathoustra rencontre dans l'oeuvre de Nietzsche; mais Nietzsche ne les décrit que très vaguement. Deux des personnages, le fils de Zarathoustra Zurvan et sa mère Amesha, sont ajoutés par l'auteur. À part Zarathoustra, les personnages principaux sont ses quatre amis: le serpent (l'animal le plus sage), l'aigle (l'animal le plus fier), l'âne et l'ombre.

Tout dans la pièce s'oriente vers le "grand avènement" quand, comme prédit par le prophète, le Surhomme doit naître. Des rencontres épisodiques, avec les soeurs du désert (symbolisant la libido), avec la foule qui vénère l'âne sur ordre du prophète, avec Zurvan à 20 ans et sa vieille mère Amesha, se déroulent à la façon des pièces religieuses. Quand finalement arrive le grand jour de la prophétie, il s'agit de la mort de Zarathoustra, mordu par le serpent.

Avec cette fin, l'auteur interprète considérablement l'oeuvre originale de Nietzsche, où la fin reste ouverte. Là Zarathoustra "quitte sa grotte, brillant et fort, comme le soleil du matin émergeant de derrière les montagnes sombres."

SUOMI

FINLAND • FINLANDE

READING COMMITTEE

Kristiina Lyytinen
Dramatist, Helsinki City Theatre

Vesa-Tapio Valo
Dramatist, Helsinki City Theatre

Jorma Kairimo
Dramatist, Theatre of Tampere

Pirjo Westman
Finnish Playwrights Union

COMITÉ DE LECTURE

Kristiina Lyytinen
Dramaturge, Helsinki City Theatre

Vesa-Tapio Valo
Dramaturge, Helsinki City Theatre

Jorma Kairimo
Dramaturge, Theatre of Tampere

Pirjo Westman
Union des auteurs dramatiques
finlandais

RAKKAITA PETTYMYKSIÄ RAKKAUDESSA

DELIGHTFUL DISAPPOINTMENTS IN LOVE / DÉLICIEUSES DÉCEPTIONS AMOUREUSES

The main character of the play, the editor-in-chief of a big Tampere newspaper, a dignified older woman, falls head over heels in love with Finland's youngest doctor of philosophy, Himanen. Confronted by this mature love, she is prepared to make any sacrifice, both personally, through her own female body, and through the enormous influence she wields in her native city. She is prepared even to change the Tampere international theatre festival into an international festival of philosophy. To her misfortune, Himanen goes into the army for his national service, with the intention of making every conscript into a philosopher. The army, however, shows no mercy to the country's youngest philosopher, and so, weary of the bullying he encounters, he leaves the army. Not alone, however, for the company sergeant major considers it his duty to save Himanen, "I shall make Himanen a man", to which task he energetically applies himself.

The events of the play take place during the course of one night in the lady editor's Tampere flat, where her young rival, Kati Herukka, also appears, seeking Himanen's love. During the course of the night, the four characters' most secret fantasies and imaginings about love are revealed, and in a passionate night of love the happiness brought by love and the disappointments born of lovelessness alternate, as the play's name suggests, delightfully.

Jouko Turkka

17.04.1942

Awards / Prix :

1996 Prize for the best Finnish play/
Prix 1996 de la meilleure pièce
finlandaise

Address / Adresse :

Viiides linja 18 D 51
FIN - 00530 Helsinki

First performance / Première représentation :

24.01.1996
Kellariteatteri, Tampereen Työväen Teatteri

Directed by / Mise en scène :

Jouko and Juha Turkka

Characters / Personnages :

2 men/hommes
2 women/femmes

Locations / Décors : 1

Acts / Actes : 2

Translations / Traductions :

English/anglais (Hildi Hawkins)

Le personnage principal de la pièce, le rédacteur en chef d'un grand quotidien de Tampere, une vieille dame digne, tombe éperdument amoureuse du plus jeune docteur en philosophie finlandais, Himanen. Confrontée à cet amour tardif, elle est prête à tous les sacrifices, personnellement, à travers son corps de femme et à travers l'énorme influence qu'elle exerce sur la ville. Elle est même prête à changer le festival international de théâtre de Tampere en un festival international de philosophie. Mais pour son plus grand malheur, Himanen part à l'armée pour faire son service militaire, avec l'intention ferme de transformer tous les appelés en philosophes. Mais l'armée n'est pas tendre avec le plus jeune philosophe du pays, et, las de l'agressivité qu'il rencontre, il quitte l'armée. Mais pas seul; le sergent major considère de son devoir de sauver Himanen, "Je ferai d' Himanen un homme", et s'attèle personnellement à cette tâche.

Les événements de la pièce ont lieu durant la nuit dans l'appartement de la rédactrice en chef, où sa jeune rivale, Kati Herukka, vient également chercher l'amour d'Himanen. Durant la nuit, les fantasmes les plus secrets et les imageries amoureuses des quatre personnages sont révélées, et dans cette nuit d'amour passionné, le bonheur de l'amour et les déceptions de manque d'amour alternent, comme le suggère le titre de la pièce, avec délice.

KAIKKI ON EPÄTOIVOISTA

EVERYTHING IS HOPELESS / TOUT EST DÉSPÉRÉ

The play's plot begins with a car, a treasure recently bought by Aatos, which has been stolen while he was at a prenatal session with his wife. His wife is immediately prepared to take the blame, for if she were not pregnant they would not have gone to the prenatal session and the car would not have been stolen. This is, in other words, a comedy, a comedy about a man and a woman, a married couple, later about two married couples whose lives begin to connect, intertwine, knot together and get muddled up with each other. Even more essential in the play are the processes at work within its characters. Aatos, the unemployed middle-aged man who sets the events of the play in motion, does not wish change to enter his life, but realises that he, too, is caught up in change, but what change! His pregnant wife, kind and obedient, also gains new prospects. Life opens up for each of the characters, but can they grasp it? How much do past ways of life and of thinking bind people to safe structures immune from change? And how much do they want to take refuge in them?

Kari Heiskanen

16.03.1955

Address / Adresse :

Saramäentie 37 A 4
FIN - 00670 Helsinki

Works / Œuvres :

Jumalainen lahja (1996)

First performance / Première représentation :

03.04.1997
Kellariteatteri, Tampereen Työväen Teatteri

Directed by / Mise en scène :

Kari Heiskanen

Characters / Personnages :

2 men/hommes
2 women/femmes

Acts / Actes : 1

Scenes / Scènes : 28

No translations / Pas de traductions

L'intrigue de la pièce commence avec le vol d'une voiture, petit bijou acheté par Aatos, volé alors qu'il assiste à une séance d'accouchement sans douleur avec sa femme. Sa femme est prête à en assumer la responsabilité car si elle n'avait pas été enceinte, son mari ne l'aurait jamais accompagnée à cette séance et la voiture n'aurait pas été volée. C'est donc une comédie, sur un homme et une femme, un couple marié, plus tard deux couples mariés dont les vies se croisent, se mélangent, se nouent et s'embrouillent. Plus important encore dans la pièce; le processus interne qui opère sur les personnages. Aatos, le chômeur d'un âge moyen, moteur de la pièce, ne désire pas de changement dans sa vie, mais réalise qu'il est lui aussi pris dans le changement et quel changement! Sa femme enceinte, obéissante et douce, a elle aussi de nouvelles perspectives. La vie s'ouvre pour tous les personnages, mais sont-ils capable de saisir cette opportunité? La traditionnelle façon de vivre et de penser contrainst-elle à des structures sécurisantes et immunisées contre le changement? Et à quel point tient-on à s'y réfugier?

TAIVAANSININEN TILA

SKY-BLUE SPACE / L'ESPACE BLEU DU CIEL

Salervo's subjects are serious ones – the death of a child and the grief of the parents – in a very unusual way. The artist father Ilmo has fled with the child's body far to the north, to Lapland, whose traditional culture embraces magic and shamanism. Together with the Lapp Jovna, Taisto tries to make contact with the other side in order to meet the soul of his dead child. In return, Jovna wants Taisto's summer cottage, which is built on a site that is sacred to the Sámi. Taisto's wife, Tuuli, follows her husband to this distant spot.

In the play, the journey to the other side is successful. There, Taisto finds the 'sky-blue space' of the title, and meets a mute woman, the mistress of Tuonela, but does not get his child back. The borderline between the living and the dead wavers; thus Taisto's mother, who is in contact with her son by mobile telephone, is in fact also dead, and appears in the play only as a voice. The fact that the journey takes place in Ilmo's consciousness is emphasised in the writing: the actors step out of their roles for a moment and explain the thoughts of the characters they play directly to the audience. The text and its presentation distance the sombre subject comically, but without altering the serious basic plot of the story: the pain of losing a child.

Although the play has a strong local feeling, the text does not demand a knowledge of Finnish or Sámi culture. It is, in fact, a question of the sometimes comic encounter between rational contemporary humanity and the world of myth.

Esko Salervo

01.06.1955

Awards / Prix :

Lea Prize 1997/Prix Lea 1997

Address / Adresse :

The Finnish Dramatists' Union
Vironkatu 12 B 13
FIN - 00170 Helsinki

Works / Œuvres :

Keltainen veturi ('The yellow engine')
Valkoinen ikoni ('The white icon')
Taivaansininen tila

First performance /

Première représentation :

22.12.1995

Finnish Theatre Academy Studio

Directed by / Mise en scène :

Esko Salervo

Characters / Personnages :

2 men/hommes

2 women/femmes

No translations / Pas de traductions

Les sujets choisis par Salervo sont graves – la mort d'un enfant et la douleur des parents – mais sont traités de façon singulière. Le père, artiste, Ilmo part avec le corps de l'enfant loin dans le nord du pays, en Laponie, où tradition et culture rejoignent magie et chamanisme. Accompagné de Jovna, un lapon, Taisto essaie d'entrer en contact avec l'au-delà afin de rencontrer l'âme de son enfant mort. En échange, Jovna veut la maison de campagne de Taisto, qui se trouve sur un site sacré pour les Sámi. La femme de Taisto, Tuuli, suit son mari vers cet endroit éloigné.

Dans la pièce, le voyage vers l'au-delà réussit. Là, Taisto trouve 'l'espace bleu du ciel' du titre, et rencontre une femme muette, la maîtresse de Tuonela, mais ne peut récupérer son enfant. La frontière entre les vivants et les morts oscille; ainsi la mère de Taisto, qui est en contact avec son fils par téléphone portable, morte également, et dans la pièce on n'entend que sa voix. Le fait que ce voyage s'opère dans l'inconscient d' Ilmo est accentué par l'écriture de la pièce: les comédiens sortent de leurs rôles pour quelques instants et s'adressent au public pour expliquer les pensées des personnages qu'ils sont en train de jouer. Le texte et sa présentation mettent ainsi une distance comique sur ce sujet plutôt sombre, mais sans en altérer la gravité: la douleur de perdre un enfant.

Malgré le caractère très local de la pièce, le texte n'exige aucune connaissance particulière de la culture finlandaise ou Sámi. C'est en fait la rencontre parfois comique entre l'humain rationnel contemporain et le monde mythique.

SVERIGE

SWEDEN • SUÈDE

READING COMMITTEE

Monica Ohlsson
Dramatist,
Stockholms Stadsteater

Per-Arne Tjäder
Dramatist,
Göteborgs Stadsteater

Franca Geber
Dramatist,
Norrbottensteatern

COMITÉ DE LECTURE

Monica Ohlsson
Dramaturge,
Stockholms Stadsteater

Per-Arne Tjäder
Dramaturge,
Göteborgs Stadsteater

Franca Geber
Dramaturge,
Norrbottensteatern

ROMEO OCH JULIA I SARAJEVO

ROMEO AND JULIA IN SARAJEVO / ROMÉO ET JULIA À SARAJEVO

Romeo och Julia i Sarajevo has been written by young Jasenko Selimovic from Bosnia. The play tells the authentic story of Bosko from Serbia and Admira from Bosnia, who were shot when they tried to escape from the surrounded city in Spring 1993. Jasenko Selimovic had himself managed to escape from Sarajevo just before that event, and has since then been living in Sweden.

His play tells the story of Bosko and Admira, and mixes it with scenes from Shakespeare's play, which is a natural connection in many ways. On the one hand, Shakespeare plays the role of parallel and historical mythical comment, and on the other hand it is justified in a dramatic way, because the young people from the play are actors who are working with that classic in particular.

Selimovic's play is about uncontrollable violence which spreads as an epidemic, but also about the individual responsibility for one's life and others lives, set in relation to ideas of social community and collective interests.

Jasenko Selimovic

17.04.1968

Address / Adresse:

Landalabergen 5
S - 411 29 Göteborg

First Staged /

Première représentation:

24.08.1997
Göteborgs Stadsteater

Directed by / Mise en scène:

Jasenko Selimovic

Characters / Personnages:

7 men/hommes
5 women/femmes

Translations / Traductions:

Serbo Croatian, German, Arab/
Serbo-croate, allemand, arabe

Romeo och Julia i Sarajevo à été écrite par le jeune Jasenko Selimovic de Bosnie. La pièce traite de l'histoire authentique de Bosko de Serbie et d'Admira de Bosnie, qui furent fusillés alors qu'ils tentaient de s'échapper de la ville encerclée au printemps 1993. Jasenko Selimovic a lui-même réussi à fuir Sarajevo juste avant cet événement, et vit depuis en Suède.

Sa pièce raconte l'histoire de Bosko et d'Admira, en mélangeant des scènes de la pièce de Shakespeare, connection justifiée sur plusieurs plans. D'une part, Shakespeare joue le rôle de parallèle et de commentaire historique et mythique, d'autre part la justification dramaturgique vient du fait que les jeunes de la pièce sont des acteurs qui travaillent sur ce classique.

La pièce de Selimovic parle d'une violence incontrôlable qui se répand comme une épidémie, mais également de la responsabilité individuelle pour sa propre vie et la vie des autres, en relation avec des idées de communauté sociale et d'intérêts collectifs.

KLASSNING

CLASSIFICATION

Bengt Ohlsson

06.09.1963

Address / Adresse:

Blekingegatan 63 A
S - 116 62 Stockholm

Published works / Œuvres publiées:

Dagerman

First Staged /

Première représentation:

12.10.1997
Borås Stadsteater

Directed by / Mise en scène:

Bengt Ohlsson

Characters / Personnages:

4 men/hommes
1 woman/femme

No translations/Pas de traductions

This play takes as its starting point the sinking of the Estonia in September 1994, the biggest shipping tragedy in Europe since World War II. But the play only partly takes place on the ship. In fact it reflects what has happened since with the people who were in different ways involved in the tragedy. A man who survived meets a man who lost his wife, and during the conversation, it is understood that the survivor was seducing the other man's woman just before the disaster. Different types of guilty feelings emerge. How can one go on living after such an experience? And how much do these two men actually understand each other?

Bengt Ohlsson's play becomes a kind of psychological thriller in an intimate format, where two totally different people confront each other, but who, in a strange way, find each other in a situation neither of them could have predicted.

Bengt Ohlsson is also a novelist and a journalist. Klassning is his second play.

Cette pièce a comme point de départ la tragédie du naufrage de l'Estonia en septembre 1994, le plus grand naufrage en Europe depuis la deuxième guerre mondiale. Mais la pièce ne se déroule qu'à temps partiel sur le bateau. En fait, elle reflète ce qui s'est passé par la suite pour des personnes qui étaient différemment liées à la catastrophe. Un homme qui a survécu rencontre un homme qui a perdu sa femme, et durant la conversation on comprend que le survivant séduisait la femme de l'autre juste avant la catastrophe. Différents sentiments de culpabilité se rencontrent. Comment continuer à vivre après de pareilles expériences ? Et à quel point ces deux hommes se comprennent-ils vraiment ? La pièce de Bengt Ohlsson devient un genre de thriller psychologique au format intime, où deux hommes totalement différents s'affrontent, mais étrangement se lient de manière qu'aucun n'aurait pu imaginer.

Bengt Ohlsson est également romancier et journaliste. Klassning est sa deuxième pièce.

ROPANDETS RÖST

THE VOICE THAT CALLS / LA VOIX QUI APPELLE

Ropandes Röst tells the story of the life and actions of the preacher Lars Levi Laestadius. Laestadius (1800-1861), lived and was active in Norrbotten the most northern region in Sweden, where his movement still exists. He wasn't only a theologian, but also a scientist, botanist and feminist.

The play takes place during the last ten minutes of the preacher Lars Levi Laestadius' life. He is lying on his deathbed and his only desire is to enter

God's kingdom. He has a high fever, and starts hallucinating. Three angels take him for a journey where his whole life passes before his eyes. The goal of this journey is to make Lars Levi understand that he has not lived according to his own sermons, and that the religious event that really happened in Norrbotten was the result of coincidences, and not of the preacher's ambitions. The lie of his life is revealed. But Ropandes Röst is also a play about how one has to start changing oneself in order to change the world.

Bengt Pohjanen

29.06.1944

Address / Adresse:

Tallviksvägen 1
S - 95632 Överkalix

Published works / Œuvres publiées:

Dagning Röd

Unpublished works / Œuvres non-publiées:

Kosackens Offer
Järnvinden
Blodet ropar under träden Eugene O'Neill
Människans Väg
Poikkinatu
Klä-vitt
Kuutot

First Staged / Première représentation:

28.02.1997

Norrbottensteatern

Directed by / Mise en scène:

Martin Lindberg

Characters / Personnages:

7 men/hommes
4 women/femmes

Ropandes Röst raconte la vie et les actions du prêtre Lars Levi Laestadius. Laestadius (1800-1861) vivait et prêchait en Norrbotten, la région la plus au nord de la Suède, où son mouvement existe toujours. Il n'était pas uniquement théologien mais également scientifique, botaniste et féministe.

La pièce se déroule durant les dix dernières minutes de la vie du prédicateur Lars Levi Laestadius. Il est allongé sur son lit de mort et son unique désir est d'entrer au royaume des cieux. Il a une forte fièvre et se met à halluciner. Trois anges l'emmenent en voyage durant lequel toute sa vie défile sous ses yeux. Le but du voyage est de faire comprendre à Lars Levi qu'il n'a pas vécu selon ses propres sermons, et que l'avènement religieux qui a réellement eu lieu à Norrbotten a été le résultat de coïncidences, et non pas des ambitions du prêtre. Le mensonge de sa vie est dévoilé. Mais Ropandes Röst c'est aussi une pièce sur la nécessité de se changer soi-même afin de pouvoir changer le monde.

Autriche / Austria

Vereinigte Bühnen Graz - Schauspiel
Hofgasse 1.1
8010 Graz
Tel: 43-316-80.05
Fax: 43-316-80.05.495
Directeur/Director: Marc Günther

Allemagne / Germany

Schauspiel Bonn
Am Michaelshof 9
53177 Bonn 2
Tel: 49-228-820.80
Fax: 49-228-820.81.29
Directeur/Director: Manfred Beilharz

Niedersächsische Staatstheater

Hannover Schauspiel
Schauspielhaus - Prinzerstraße 9
30159 Hannover
Tel: 49-511-168.67.01
Fax: 49-511-328301
E-Mail: webmaster@staatstheater-hannover.com
Directeur/Director: Ulrich Khuon

Belgique / Belgium

Théâtre National de la Communauté Française de Belgique
Centre Rogier
1210 Bruxelles
Tel: 32-2-203.41.55
Fax: 32-2-203.28.95
Directeur/Director: Philippe van Kessel
Administrateur délégué/Executive Director: Myriam van Rosbroeck

Koninklijke Vlaamse Schouwburg

Lakensstraat 146
1000 Brussel
Tel: 32-2-219.49.44
Fax: 32-2-217.15.71
Directeur/Director: Franz Marjnen
Directeur adm./Executive Director: Lieven Struye

Danemark / Denmark

Odense Teater
Jernbanegade 21
5100 Odense C
Tel: 45-66.13.21.09
Fax: 45-66.13.21.19
Directeur/Director: Poul Holm Joensen

Hvidovre Teater

Hvidovre Stranvej 70A
2650 Hvidovre
Tel: 45-31.49.12.40
Fax: 45-36.77.02.03
Directeur/Director: Sejer Andersen

Espagne / Spain

Centre Dramatic de la Generalitat de Catalunya
Teatre Romea
Hospital 51
08001 Barcelona
Tel: 34-3-301.55.04
Fax: 34-3-412.38.32
Directeur/Director: Domènec Reixach

Finlande / Finland

Helsingin Kaupunginteatteri
Ensi Linja 2
00530 Helsinki
Tel: 358-9-394.01 (direct: 394.04.18)
Fax: 358-9-394.03.46
E-Mail: kkoti@clinet.fi
Administrateur/Administrative director: Risto Ruuhonen

TTT - Tampereen Työväen Teatteri

Hämeenpuisto 28-32 PL/Box 139
33201 Tampere
Tel: 358-3-217.81.11
Fax: 358-3-212.38.25
E-Mail: ttt@pp.kolumbus.fi
Directeur/Director: Jussi Heiminan

France

Centre Dramatique National
Comédie de Saint-Etienne
7, avenue Emile Loubet
42000 Saint-Etienne
Tel: 33-4-77.25.01.24
Fax: 33-4-77.41.96.34
E-Mail: comedie.de.saint.etienne@wanadoo.fr
Directeur/Director: Daniel Benoin

Centre Dramatique National de Nice-Côte

d'Azur - Théâtre de Nice
Promenade des Arts
F - 06300 Nice
Tel: 33-4-93.13.90.90
Fax: 33-4-93.62.19.46
Directeur artistique/Artistic Director: Jacques Weber
Dir. adm./Adm. Director: Yves Saussinan

Grèce / Greece

Piramatiki Skini de Thessaloniki
Théâtre Amalia
71 rue Amalia
54640 Thessaloniki
Tel: 30-31-821.483
Fax: 30-31-860.708
Directeur artistique/Artistic Director: Nikiforos Papandréou

Hongrie / Hungary

Kaposvár Csiky Gergely Theatre
Rakoczi Tér
7400 Kaposvár
Tel: 36-82-320.572
Fax: 36-82-321.615
Directeurs artistiques/Artistic Directors: Laszlo Babarczy & Tamas Ascher

Italie / Italy

Arena del Sole
Nuova Scena - Teatro Stabile di Bologna
Via Indipendenza 44
40121 Bologna
Tel: 39-51-27.07.89
Fax: 39-51-23.95.68
E-Mail: etcentre@iperbole.bologna.it
Directeur/Director: Paolo Cacchioli

Luxembourg

Théâtre des Capucins
Place du Théâtre, 9
2613 Luxembourg
Tel: 352-47.96.24.31
Fax: 352-46.50.65
Directeur/Director: Marc Olinger

Théâtre d'Esch

11, rue Pasteur
4276 Esch-sur-Alzette
Tel: 352-54.73.63.480
Fax: 352-54.28.96
Directeur/Director: Philippe Noesen

Pays-Bas / Netherlands

Het Nationale Toneel
Schouwburg straat 8
2511 Den Haag
Tel: 31-70-35.65.363
Fax: 31-70-36.17.938
Directeur/Director: Ger Thijs

Koninklijke Schouwburg

Korte Voorhout 3
2511 Den Haag
Tel: 31-70-35.65.310
Fax: 31-70-36.17.455
Directeur/Director: Hans van Westreenen

Toneelgroep Amsterdam

Marnixstraat 427
1017 PK Amsterdam
Tel: 31-20-523.78.00
Fax: 31-20-626.85.26
E-Mail: info@tga.nl
Directeur artistique/Artistic Director: Gerardjan Rijnders
Directeur adm./Administrative Director: Gerrit Korthals Altes

Portugal

Comuna - Teatro de Pesquisa
Praça de Espanha
1000 Lisboa
Tel: 351-1-727.18.18/727.18.73
Fax: 351-1-726.26.16
Directeur/Director: Joao Mota

Teatro Nacional Dona Maria II

Praça D.Pedro IV
1100 Lisboa
Tel: 351-1-347.22.46
Fax: 351-1-342.75.04
Directeur/Director: Carlos Avilez

Suède / Sweden

Stockholms Stadsteater
Box 164 12
10327 Stockholm
Tel: 46-8-700.01.00
Fax: 46-8-411.85.68
E-Mail: christer.dahl@stadsteatern.stockholm.se
Directeur/Director: Peter Wahlqvist
Secrétaire Général/Gen. Secretary: Christer Dahl

Norrbottens Teatern

Box 50136
97324 Luleå
Tel: 46-920-243000
Fax: 46-920-243401
E-Mail: Rolf.Degerlund@nl.se
Directeur/Director: Rolf Degerlund

Roumanie / Romania

Teatrul National de Craiova
A. I. Cuza nr 11
Craiova 1100
Tel: 40-51-416.942/415.363
Fax: 40-51-414.150/418.283
E-Mail: tnc@cisnet.ro
Directeur/Director: Emil Boroghina

Slovénie / Slovenia

Slovensko Narodno Gledališce
Slovene National Theatre/Drama
Erjavceva 1 - PO box 22
61000 Ljubljana
Tel: 386-61-221.479
Fax: 386-61-223.885
Directeur/Director: Janez Pipan

Associate Members / Membres associés

Slovénie / Slovenia

Mladinsko Theatre
Vilharjeva 11
SLO - 61000 Ljubljana
Tel: 386-61-310.610
Fax: 386-61-133.50.25
Directeur artistique/Artistic Director: Tomas Toporisc

Board / Bureau

President/Président: Daniel Benoin
Vice-Presidents/Vice-Présidents:
Domènec Reixach & Peter Wahlqvist
General Secretary/Secrétaire Général:
Paolo Cacchioli
Treasurer/Trésorier: Marc Olinger
In charge of special missions/Chargée de mission: Raija-Sinikka Rantala

General Delegation / Délégation générale

Patricia Canellis
CTE c/o TNB
Centre Rogier - 1210 Bruxelles
Tel: 32-2-203.41.55 (ext. 398)
Fax: 32-2-203.28.95
GSM: 32-75-65.28.55
E-Mail: cte@infonie.be

ETC - 10 YEARS OF ACTIVITIES

1. International Festivals

- 1989 Saint-Etienne
- 1991 Bologna
- 1995 Luxembourg
- 1997 Stockholm
- 1994, 96, 98 Coproduction of the Bonner Biennale

2. International Meetings

- Theatre in Europe, Crisis of an Institution
- Economy and Culture: Sponsoring towards 1993
- Politics and Theatre in 1989
- East and West Exchanges, Economical and Financial Fluxes
- European Status of the Theatre Artist or the Technician in Europe
- The Role of Theatre in Europe: Building New Circuits for a European Diffusion
- Genet's Theatre and the Northern African Culture
- Immigrant Culture and Theatre in Europe
- Gemini 100, Geminat Programme of 50 theatres from Central and Eastern Theatres with 50 Theaters from Western Europe
- North-South Working Session

- New ways for Promoting the Exchanges of Contemporary Plays
- Direct Translation of Theatre, Means and Philosophy
- East-West Conference
- Young Authors Today
- Young Directors in Europe
- Writing and Publishing Drama Today
- Bertolt Brecht Today
- North-South Dialogue

3. Professional Training

During a period of 10 years, there was the possibility for over 350 people (artists, technicians and administrative workers) to have a professional training in one of the network's theatres.

- Movement and Theatre, João Mota (P)
- Fassbinder's Theatrical Language, Hans Gunther Seebach (D)
- Cocteau: the Sounds of Words, Cherif (I)
- Laugh in Botho Strauss, Hans Croiset (NL)
- Scenery and Trompe-l'oeil, G. Basili/L. Scapa (I)
- Kekour Nourene or African Tradition, João Mota (P), Prosper Diss (F)

- Training of Actors, Daniel Benoin (F)
- Poetic Drama, João Mota (P)
- Exchanges between Drama Schools for Students (Sevilla, Odense, St-Etienne)
- French Verse and its Influence in Europe, Daniel Benoin (F)
- Young Eastern Authors by Young Western Directors (L)
- North-South Dialogue (S)

4. Publications

- 1991 - Copyright in Europe, a study by Jacques Boncompain from the French Society of Authors (France)
- 1993 - The European Theatre Today: the Plays N° 1
- 1995 - The European Theatre Today: the Plays N° 2
- 1996 - Participation in UBU European Stages: European Review of Theatre (N°3, N°4, N°5, N°6)
- 1997 - The First European Theatre Forum (Revue du théâtre - special issue N° 6 - Actes Sud)
- 1997 - The European Theatre Today: the Plays N° 3

Since 1988, the European Theatre Convention has been subsidized by the following institutions:

European Commission, DGX • Fondation Européenne pour la Culture (NL) • Camara Municipal de Lisboa (P) • Secretaria de Estado da Cultura (P) • Fundação Calouste • Gulbenkian (P) • Fundação Oriente (P) • The British Council (GB) • Goethe Institut (D) • NordRhein Westphallen (D) • Bundes Republik Deutschland (D) • Stadt Bonn (D) • Ministère de la Culture (F) • Ville de Saint-Etienne (F) • Région Rhône-Alpes (F) • Conseil Général de la

Loire (F) • Eurocréation (F) • Comune di Bologna (I) • Regiona Emilia-Romagna (I) • Presidenza del Consiglio dei Ministri - dipartimento dello Spettacolo (I) • Stockholm Europas Kulturhuvudstad 98 (S) • Stockholm Information Service (S) • Statens Kulturråd (S) • Svenska Institutet (S) • Ministère des Affaires Culturelles (L) • Ville de Luxembourg (L)

CTE - 10 ANS D'ACTIVITÉS

1. Festivals Internationaux

- 1989 Saint-Etienne
- 1991 Bologna
- 1995 Luxembourg
- 1997 Stockholm
- 1994, 96, 98 Coproduction de la Bonner Biennale

2. Colloques internationaux

- Le théâtre en Europe, crise d'une institution
- Economie et Culture: le mécénat à l'horizon 1993
- Politique et Théâtre en 1989
- Echanges Est et Ouest, flux économiques et financiers
- Le statut de l'artiste et du technicien en Europe
- Le rôle du théâtre en Europe: construire de nouveaux circuits pour une diffusion européenne
- Le théâtre de Genêt et la culture Nord-Africaine
- La culture immigrée et le Théâtre en Europe
- Jumelage 100: programme de jumelage de 50 théâtres d'Europe Centrale et Orientale

- avec 50 théâtres d'Europe de l'Ouest
- Séminaire de travail Nord-Sud
- Nouvelles méthodes pour promouvoir les échanges de pièces contemporaines
- La tradition du théâtre, les moyens et la philosophie
- Colloque Est-Ouest
- Les jeunes auteurs aujourd'hui
- La jeune mise en scène en Europe
- L'écriture et l'édition théâtrale aujourd'hui
- Bertolt Brecht aujourd'hui
- Dialogue Nord-Sud

3. Formation professionnelle

Pendant une période de 10 ans, plus de 350 personnes (artistes, techniciens et administratifs) ont eu la possibilité d'effectuer un stage dans un des théâtres du réseau.

- Le mouvement et le Théâtre, João Mota (P)
- Le langage théâtral de Fassbinder, Hans Gunther Seebach (D)
- Cocteau: le son des mots, Cherif (I)
- Le rire chez Botho Strauss, Hans Croiset (NL)
- Décor et Trompe-l'oeil, G. Basili & L. Scapa (I)
- Kekour Nourene ou la tradition africaine, João Mota (P) & Prosper Diss (F)

- Formation de l'acteur, Daniel Benoin (F)
- La poésie théâtrale, João Mota (P)
- Echanges entre Ecoles de Théâtre pour élèves (Seville, Odense, Saint-Etienne)
- Le vers français et son influence en Europe, Daniel Benoin (F)
- Jeunes auteurs de l'Est par des jeunes metteurs en scène de l'Ouest (D)
- Dialogue Nord-Sud (S)

4. Publications

- 1989 - Numéro 0 de la Newsletter
- 1991 - Droit d'auteur en Europe, une étude de Jacques Boncompain de la Société des Auteurs (F)
- 1993 - Le Théâtre en Europe aujourd'hui: les Pièces N° 1
- 1995 - Le Théâtre en Europe aujourd'hui: les Pièces N° 2
- 1996 - Contribution dans UBU Scènes d'Europe: Revue européenne de Théâtre (N°3, N°4, N°5, N°6)
- 1997 - 1er Forum du Théâtre européen (Revue du théâtre - Hors série N° 6 - Actes Sud)
- 1997 - Le Théâtre en Europe aujourd'hui: Les Pièces N° 3

Depuis 1988, la CTE a été subventionnée par les institutions suivantes:

Commission Européenne, DGX • Fondation Européenne pour la Culture (NL) • Camara Municipal de Lisboa (P) • Secretaria de Estado da Cultura (P) • Fundação Calouste • Gulbenkian (P) • Fundação Oriente (P) • The British Council (GB) • Goethe Institut (D) • NordRhein Westphallen (D) • Bundes Republik Deutschland (D) • Stadt Bonn (D) • Ministère de la Culture (F) • Ville de Saint-Etienne (F) • Région Rhône-Alpes (F) • Conseil Général de la

Loire (F) • Eurocréation (F) • Comune di Bologna (I) • Regiona Emilia-Romagna (I) • Presidenza del Consiglio dei Ministri - dipartimento dello Spettacolo (I) • Stockholm Europas Kulturhuvudstad 98 (S) • Stockholm Information Service (S) • Statens Kulturråd (S) • Svenska Institutet (S) • Ministère des Affaires Culturelles (L) • Ville de Luxembourg (L)

FRANS DEPEUTER MICHÈLE FABIEN ED VANDERVEYDEN RENÉ VERRETH
GERD DE LEY JEAN LOUVET DAVID COHN KONSTANTINE ILIEV YVAN RADDEV
STANISLAV STRATIEV LUBOS BALACQ MARTIN CICVAK ROMAN SIKOVA
KAREL STEIGERWALD PETER ASMUSSEN LINE KNUTSON ADAM PRICE
JESPER MALMOSE SUZANNE BROGGER STIG DALAGER STEN KAALO
SVEND ÅGE MADSEN ASTRID SAALBACH HOLM SVEN OLIVER BUKOWSKI

This publication, as well as the preceding ones (1993 & 1995) are available at the member theatres of the
Convention and at the General Delegation in Brussels.

Cet ouvrage, ainsi que les éditions précédentes (1993 & 1995), peuvent être obtenus auprès des théâtres membres de
la Convention ou auprès de la Délégation Générale à Bruxelles.

RAINALDO COSTA DE OLIVEIRA EDUARD STRAUB IAKOVOS
DETLEF LUDWIG VOLKER GEORG SEIDL BOYHO STRAUB IAKOVOS
KAMBANELLIS SERGI BELBEI JOSEF MARIA BENET I JORNET NARCIS
COMADIRA JOSE SANJUAN SINDUJA JUAN JUAN SILLIS RODOLF SIRERA
I TURÓ DENISE BONAL DIDIER-GEORGES GABILY JEAN-LUC LAGARCE
JEAN-DANIEL MAGNIN NOELLE RENAUDE BRUNO BAYEN EUGÈNE DURIF
DENIS GUENOUN

Graphic concept/Conception graphique: Jean Verscheure
Realisation & coordination of work/Réalisation & coordination des travaux: Patricia Canellis & Lieven Struye

Printed in Belgium by Buroform, Malines/Imprimé en Belgique par Buroform, Malines - august/août 1997

PHILIPPO MONTANARI EDUARDO MARIANO
DIANE SAMUELS FRANK MCGUINNESS SEBASTIAN BARRY DERMOT BOLGER
ALBERTO BASSETTI EDUARDO ERBA PIERPAOLO PALLADINO ANTONIO
TARANTINO MAURIZIO DONADONI VITTORIO FRANCESCHI FRANCESCO
SILVESTRI UBALDO SODDUZ ANTONIO SYXTY JEAN-PAUL MAES GUY
REWENIG CLAUDE FRISONI POL GREISCH LAJOS PARTI NAGY ANDRAS
JELES LASZLO MARTON ANDRAS NAGY OTTO TOLNAI AD DE BONT
SUZANNE VAN LOHUIZEN PAULINE MOL ADAM ROEL HUGO CLAUS JOSSE
DE PAUW JUDITH HERTZBERG WOUDESTRA KARST GERARDJAN RIJNDERS

FRANS STRIJARDS PETER HANDWERKER JELINEK ROBERT SCHNEIDER
MARLENE STEERUWITZ PETER TIRNBERNER SCHWAB GEORGE TABORI
TADEUSZ SLOBODZIANEK JANIS KAWONSKI SAWOMIR MROZEK WIESLAW
MYŚLIWSKI TADEUSZ RÓZEWICZ JORGE PESSOA JAIME SALAZAR
SAMPAIO LUISA COSTA GOMES EDUARDO DACOSTA EDUARDA DIONISIO
ABEL NEVES DAN MIHU IOSEF MARIAN-PIERRE GOS NICOLAÏ KOLIADA
LUDMILLA PETROUCHEVSKAÏA NINA KOUR VILIAM KLIMACEK STANISLAV
STEPKA JAN ULICANSKY LEMPIRE JUHA LEHTOLA REKO LUNDAN
JUHA SILTANEN MICHAEL BARBER KIRKKIPELTO JUSSI KYLÄTASKU
VEIJO MERI PIRKKO SAISIO BERGLUND BÖRJE LINDSTRÖM
BODIL MALMSTEN LAURENSEN BENGT POHJANEN

thanks to / remerciements:

Valerija Cokan

Evelyne Daoût

Danielle de Boeck

Kiran & Anamaria Desai

Beate Kronsbein

Fani Lambrouli

François Lecocq

Anna Lengyel

Rita & Rob

Virginia Mercouri

Vassili Palamas

Lieve van de Velde

Carine de Vriendt

Maria Simone



CONVENTION THÉÂTRALE EUROPÉENNE

EUROPEAN THEATRE CONVENTION

EUROPAEISK TEATER CONVENTION

CONVENCIÒN TEATRAL EUROPEA

CONVENZIONE TEATRALE EUROPEA

CONVENÇÃO TEATRAL EUROPEIA

EUROPESE THEATER CONVENTIE

EUROPAÏSCHE THEATER KONVENTION

EUROOPPALAINEN TEATTERIUNIONI

EUROPEISK TEATERUNION

EVROPSKA GLEDALISKA KONVENC IJA

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΗ

EURÓPAI SZÍNHÁZI SZÖVETSÉG
